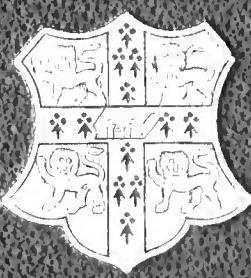


D  
0  
0  
0  
4  
4  
7  
2  
5  
0  
2

THE MISSING FRAGMENT  
OF THE  
FOURTH BOOK OF EZRA

R. L. BENSLY



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS









1887-1891  
1892-1896  
1897-1901  
1902-1906  
1907-1911  
1912-1916  
1917-1921  
1922-1926  
1927-1931  
1932-1936  
1937-1941  
1942-1946  
1947-1951  
1952-1956  
1957-1961  
1962-1966  
1967-1971  
1972-1976  
1977-1981  
1982-1986  
1987-1991  
1992-1996  
1997-2001  
2002-2006  
2007-2011  
2012-2016  
2017-2021  
2022-2026

exposita congregabunt  
inhabitantes illarum regio-  
rum ad eam venientibus  
numeris ratiōne  
admodum plena.  
In die duxit papa  
et apertim dixit:  
Quod sacerdotium  
est omnium  
filii patrum  
pro regnante nobis papa  
quoniam proponens fidem  
et procurans similitudinem  
de cunctis nos urge-  
nus illi genitum.

et illis. Quod tamquam  
bunt ut quisque cum in  
iusticias suas. ac iusticias  
et respondiderit. Secundum  
medon. ut hinc modo. qui  
regi p̄m abutitur.  
p̄dominitus. Et mox  
spectrib; quatuor et  
p̄caugur; ex iustitia  
cum p̄s; t; Indebet; a  
cha; et samuel et daniel  
scificatione. et filiam  
peis qui insci scitationis  
et helias phis quoplumam

THE MISSING FRAGMENT  
OF THE  
LATIN TRANSLATION  
OF  
THE FOURTH BOOK OF EZRA,  
DISCOVERED,  
AND EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES,  
BY  
ROBERT L. BENSLY, M.A.  
SUR-LIBRARIAN OF THE UNIVERSITY LIBRARY, AND READER IN HEBREW,  
GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE.

*EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.*

Cambridge:  
AT THE UNIVERSITY PRESS.  
London: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER Row  
Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1875.

[All rights reserved.]



Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

TO MY FELLOW-WORKERS  
IN THE  
REVISION OF THE AUTHORIZED TRANSLATION  
OF THE  
HOLY BIBLE AND APOCRYPHA,  
THESE PAGES ARE RESPECTFULLY DEDICATED.

*By the same Editor.*

THE FOURTH BOOK OF MACCABEES. The Greek text with the  
Syriac and Latin translations; to which are added other treatises on the Maccabean  
Martyrs. [In the Press.

THE FOURTH BOOK OF EZRA. A revised text of the Latin  
translation, and a full collation of the two oldest MSS. [Preparing.

## INTRODUCTION.

IN the fourth book of Ezra (the second of Esdras in our Apocrypha) the transition from the thirty-fifth to the thirty-sixth verse of the seventh chapter must strike even a superficial reader as singularly abrupt<sup>1</sup>. That this want of coherence was felt by the earliest of modern commentators on the book, is proved by his elaborate attempt to supply a train of thought in order to bring the two verses into connexion<sup>2</sup>. It was not however till the beginning of the eighteenth century that appeal was made to another representative of the lost original. Then appeared Ockley's translation of the Arabic version<sup>3</sup>, where between the verses in question a long passage intervenes,

<sup>1</sup> vii. 33. "Et revelabitur Altissimus super sedem judicii, et pertransibunt miseriae, et longanimitas congregabitur.

34. Judicium autem solum remanebit, veritas stabit, et fides convalescat,

35. Et opus subsequetur, et merces ostendetur, et justitiae vigilabunt, et injustitiae non dominabuntur.

36. Et dixi: Primus Abraham propter Sodomitias oravit, et Moyses pro patribus qui in deserto peccaverunt,

37. Et qui post eum pro Israel" ... Vulg. ed. Sabat.

<sup>2</sup> "Audiens Esdras judicium futurum, primum, et novissimum, de populo suo, maxime autem de abjectione synagogae Iudaicae, pro qua plurimum zelabat, quia in ejus locum surroganda esset sponsa ecclesia sine ruga, solice inquiret ab angelo, si non sit relictus aliquis locus intercedendi pro eo populo, et clementiam impetrandi a pientissimo patre caelesti, cuius sunt infinitae miserationes. Si quo modo gratia implorari possit pro Israele, juxta carnem, ne omnino abjiciatur." Cour. Pellicanus, *Com. Bibl.* Tom. v. fol. Tiguri, 1538, p. 258.

<sup>3</sup> Published in the Appendix to Vol. iv. of Whiston's *Primitive Christianity Reciev'd.* 8vo. London, 1711. The existence of this Arabic version had been pointed out by John Gregory, who in his zeal for Oriental learning overestimated its value: "I have cause to beleive, that it is the most authentickie remaine of this Booke." *Notes and Observations upon some Passages of Scripture.* 4to. Oxford, 1646, p. 77. The Arabic text itself, however, was not printed till 1863, by Ewald, in Vol. xi. of the *Abhandlungen der k. Gesellsch. der Wissenschaften zu Göttingen*. Ockley's English translation has been rendered into Latin by Hilgenfeld, with H. Steiner's corrections, in the *Messias Iudorum.* Lips. 1869. Hitherto only one MS. of this version has been used, viz. Bodl. 251, which has lost two leaves (containing iv. 24—45 and viii. 50—ix. 1). Ewald (*Das 4<sup>te</sup> Ezrabuch*, p. 100) hints at the existence of another MS. in the Vatican, and from Assemani's description, abridged by Mai (*Script. vet. Novi Coll.* Vol. iv.), we may readily identify it with Cod. III. Assemani indeed denies the identity of 1 Ezra in this MS. with our 4 Ezra, but the order in which it

which carries on the thread of the narrative in an artless and appropriate manner<sup>1</sup>. In the present century the text of the Arabic has been printed, the long neglected Armenian translated<sup>2</sup>, and the apparatus criticus of the book greatly increased by the publication of the text and translation of the following versions: the Aethiopic<sup>3</sup>, the shorter Arabic<sup>4</sup> (Arab.<sup>5</sup>), and, last but not least, the Syriac<sup>6</sup>, and in all of them the hiatus

stands, the title and the beginning which he quotes, are all the same as in the Bodl. MS., so that we may regard his language as a hasty conclusion based on the absence of chapters i. ii. xv. xvi. from the Arabic version.

<sup>1</sup> Yet the genuineness of this portion was not immediately recognized. Dr. Fr. Lee wrote thus to Ockley: "The Arabic Copy, or Version, besides many lesser Interpolations, hath a very large one concerning the intermediate State of Souls" (*An Epistolary Discourse concerning the Books of Ezra*. Lond. 1722, p. 21). P. J. S. Vogel held all between vii. 25 and *assumaretur* viii. 20, to be a later addition to the original (*Commentatio de Conjecturac usu in Cristi Nomi Test., cui adiecta est altera de Quarto Libro Esdræ*. 4to. Altorfi, 1795), but the force of his arguments was considerably weakened by a few remarks of Laurence. Hilgenfeld still maintains the theory of an interpolation, but within narrower limits, viz. vii. 45—*Vicerit* vii. 115 (45).

<sup>2</sup> By J. H. Petermann, for Hilgenfeld's *Messias Juil.* The Armenian version itself was published as early as A.D. 1666, in the first edition of the Arm. Bible, according to Masch in Le Long's *Bibl. S. II.* 1, A.D. 1781, p. 175. Its existence therefore could scarcely have been unknown to scholars, as it is mentioned also by Bredenkamp (Eichhorn's *Ally. Bibl.* IV. A.D. 1792, p. 626), by Michel Tchamitelian (*Histoire d'Irménie*. 4to. Ven. 1784—85, Vol. III. p. 660; his statement, referred to by Scholz, that Usgan, the editor of the first Arm. Bible, translated 4 Ezra from the Lat. is obviously incorrect), by C. F. Neumann (*Versuch einer Gesch. der Armen. Lit.* A.D. 1836, p. 39), and by Scholz (*Einführung* I. A.D. 1845, p. 501). But strange to say, this version appears to have escaped the notice of the editors of our book till pointed out by Ceriani, A.D. 1861 (see *Mon. Sacra et Prof.* v. fasc. 1, pp. 41—44).

<sup>3</sup> This version, which had been quoted occasionally by Ludolf, in his *Lex.* (see Van der Vlis, *Disp.*

*Crit. de Ezrae Libr. Apocr. vulgo quarto dicto*, p. 75), was published together with a Lat. and Engl. transl. by Laurence (*Primi Ezrae Libri, qui apud Vulg. appellatur quartus, Vers. Aeth.* Oxon. 1820), from a MS., which is now in the Bodl. Libr. (No. VII. Dillm. Cat.). Many conjectural emendations were proposed by Van der Vlis in the treatise just mentioned; and Dilkmann has given from MSS. examined by him an important list of various readings, but without specifying his authorities (*Das rierte Ezrabuch.....von Ewald*, pp. 92—100); finally Fr. Praetorius has, by the aid of Dilkmann's variants and four additional MSS., revised the Lat. transl. of Laurence for Hilgenfeld's *Messias Jud.* The materials for a critical edition of the text, which is still a desideratum, have been increased lately by the addition to the Brit. Mus. of the Magdal. collection of Aeth. MSS., which contains no less than eight copies of this book (see Prof. Wright's list in the *Zeitschr. der deutschen morgenl. Gesellsch.* xxiv. 1870, p. 590).

<sup>4</sup> Also published by Ewald in 1863 (*Abh. der k. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen*. Vol. XI.), from MS. Hunt. 260 (*Bibl. Bodl. Codd. MSS. Orient. Cat.* II. ed. Nicoll, p. 11), and described by him in *Nachrichten von der Georg.-Aug. Univ. u. der k. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen*, 1863; it has been translated into German by Steiner, in Hilgenf. *Zeitschrift*, Vol. XI. 1868. As Dr. Guili has supplemented for me the imperfect notice printed by Mai on Cod. Ar. Vat. CCCCLXII. (*Script. V. N. coll. IV.*), I am able to announce the discovery of a second MS. of this version.

<sup>5</sup> A Latin translation of this version was printed by Dr. Ant. Ceriani in 1866 (*Monum. Sacra et Prof.* Vol. I. fasc. 2), and followed after a short interval by the publication of the Syriac text itself (*id. Vol. V.* fasc. 1, 1868) from the celebrated MS. of the Peshito (B. 21. Inf.) in the Ambrosian Library. The same scholar now proposes to reproduce by photolitho-

is found to be filled up in essentially the same way. As these versions seem generally to be of independent origin, and some are of considerable antiquity, their agreement

graphy the entire MS., which has been assigned to the sixth century.

There had long before been rumours of the existence of a Syriac version in a MS. once the property of Julins Caesar Scaliger, which Fabricius in vain attempted to discover (*Cod. Pseudepigr. Vet. Test.* ed. II. Vol. II. p. 176). The MS. in question is thus referred to by Scaliger himself: "Arcana vero multo plura continentur in libris Esdrae, atque potiora, quan quivis enarratione. Eos libros, quod hoc eloqui ausus es, suspicor te non vidisse: quorum admirabile, ac divinum compendium apud me est, Syra conscriptum lingua. In his igitur longe, ut dicebam, praestantiores sententiae continentur, quam in concessionibus sordidissimi calumniatoris, atque impensis impostoris Emanuelis." *Exotericarum Exercitationum Liber quintus decimus, de subtilitate ad Hieron. Cardinum.* 4to, Lutetiae, 1557, f. 422. Exere. CCCVIII. 'an lectis auditis jucundiora.' This can scarcely be an allusion to the 3rd and 4th books of Ezra, but rather, as Fabricius suggests, to what was supposed to be a Syriac compendium of the seventy secret books mentioned in 4 Ezra xiv. 46, 47. I believe that the very MS., which Scaliger could so safely flourish in the face of his opponent, is now in the University Library, Cambridge, marked MM. 6. 29. It treats of astrology and alchemy, and resembles, to some extent, MS. Egerton, 709, in the Brit. Mus. (described in the *Catal. of Syr. MSS.* by Prof. Wright, Vol. III. p. 1190).

From fol. 116 b. to fol. 120 a. of the Cambridge MS., we have what professes to be an extract from the Book of Ezra, the wise scribe,

It commences thus:

This MS. once belonged to Erpenius, and came

into possession of the University together with his other MSS. in 1632. In the earliest printed catalogue of this collection it seems to be described as *Liber theologicus mutilus*, in 4. (*Petri Scirerii Manes Erpeniani.* 4to, Lugd. Bat. 1625). Erpenius probably received it from the younger Scaliger, and it is not unlikely that it was one of the libri Chaldaici in the possession of Jo. Piens Mirandula; that scholar, as we know, regarded the seventy books, above referred to, as a storehouse of mystic theosophy and cabballistic lore, and I know of no other Syr. MS. that could in any degree justify, from his point of view, such glowing language as this: "Animarunt autem me, atque adeo agentem alia, vi compulerunt ad Arabum literas Chaldaeorumque perdisendas, libri quidam utriusque linguae, qui profecto non temere, aut fortuito, sed Dei consilio, et meis studiis bene faventis Numinis, ad meas manus pervenerunt. Audi inscriptiones, vadimonium deseres: Chaldaici hi libri sunt, si libri sunt, et non thesauri. In patris Ezre, Zoroastris, et Melehiar Magorum oracula, in quibus et illa quoque, quae apud Graecos mendosa et multila circumferuntur, leguntur integra, et absoluta: tum est in illa Chaldaeorum sapientum, brevis quidem et sa'ebrosa, sed plena mysteriis interpretatio. Est itidem et libellus de dogmatis Chaldaicis theologiae, tum Persarum, Graecorum, et Chaldaeorum in illa divina et locupletissima enarratione. Vide, Marsili, quae insperata mihi bona irrepserunt in sinum" ... (*Opera Omnia*, fel. Bas. 1601, Vol. I. p. 249).

The report with regard to a Hebrew copy of this book rests only on a vague statement of an untrustworthy writer: *Tertium et quartum Ezrae Hebreicos adhuc ipse non ridi: quidam tamen ex ipsis aiunt, eos nuper inventos Constantinopoli reperi. Galatinus, Opus de Arcanis Cathol. veritatis.* 1561, p. 2. Dr. Fr. Lee was entirely mistaken in supposing that the Hebrew words printed on the margin of this book in the Lat. Bible of H. Stephens Svo. Lutet. [1545] were derived from a Hebrew copy, and even Laurence failed to remove all misapprehension on this point (*Primi Ezrae libr. rers. Aeth.* p. 301). The fact is that Petrus Cholinus (not Leo

on this point raises a strong presumption that the additional matter formed part of the Greek text from which they were derived. Not only so, but there is decisive evidence that the Latin version also once contained the passage which is now absent; for Ambrose, in his treatise *De Bono Mortis*, drew largely for illustration from this version, and especially from the missing portion. The Benedictine editors of his works were perplexed at references which they could not verify, and suggested that a solution might be found in the examination of fresh MSS.<sup>1</sup> They casually refer to two, one of which belonged to their own library (at St. Germain des Prés); this was in all probability the ‘MS. Sangermanensis’ (Cod. S.), which a distinguished member of this order (Pet. Sabatier) upwards of sixty years later made use of for his great work, especially in the fourth book of Ezra. In late years it has been collated in a few passages by Dr. Hase for Volckmar’s *Ezdra Propheta*, and very fully by Dr. Zotenberg for Hilgen-

Judaeus), who modernized the Latin version of this book, occasionally added on the margin, not only in this, but in the other apocryphal books, a Hebrew equivalent where it seemed to throw a light on the peculiar use of a Latin word or phrase. E.g. chap. iv. 52, *De signis de quibus me interrogas*, stands thus in the revised text: *Praesagittiones eorum de quibus me interrogas*, with the marginal note מִפְתָּחִים, vaticinia seu praedictiones. v. 42, *notissimorum tarditas*; in the revised text: *posteriorum tarditas*, with the marg. note אַזְרָנוּם; similarly in other places. vii. 33, *et longanimitas congregabitur*; in the revised text: *et finis imponetur patientiae*, marg. οὗτος. In the same way a Greek word is sometimes introduced, and yet no one has ventured to maintain that the Greek was still extant. As in chap. x. 14, *ab initio ei qui fecit eam [=terram]*; in the revised text: *homini qui eam jam inde ab initio creverunt*, marg. ἐπείσθαται, facere et colere, nt et ταῦτα. xiv. 9, *converteris*; in the revised text: *convertaberis*, marg. ἀναστρέψῃ.

<sup>1</sup> “Quin etiam cundem hunc librum inter canonicos descriptum in quibusdam antiqui evi MSS. reperire est, non tamen in omnibus, nec sine discrimine aliquo. Namque in quodam pervestusto codice qui nostra in Bibliotheca adseratur, compactis in unum duobus canonice libris Esdræ, secundus a primo capite hujuscem quarti sumit exordium, haud dubie quia ejus illud initium est: *Liber Esdræ*

*Prophetæ secundus*; tum ex ejus atque tertii libri capitibus inter se permixtis quatuor libelli conficiuntur. Doctissimus Faber Ludovici XIII. preeceptor quemdam ejusdem quarti libri MS. adeo discrepare ab editione deprehendit, ut varias ejus lectiones Card. Baronio transmittendas putaret. Quae diversitas forte in causa est, eur nonnulla ab Ambrosio ex eodem libro citata in edito minime reperiuntur.” S. Ambrosii *Opp.* fol. Par. 1686, Vol. I. 388.

The following is the passage referred to from the letter of Nic. Faber to Card. Baronius:

“Porro his litteris adiunxi exemplar donationis Othonis tertij discipuli Gerberti qui Silvester 2. dictus est, ex eodem illo volumine instrumentorum eius supra mentionem feci transcriptum: tum etiam duorum capitum priorum libri quarti Esdræ ex manu scripto Bibliorum codice non admodum vetusto ab editis valde dissidentium, utrumque, ni fallor, valde sublestæ fidei...

..... Duo autem illa capita, quod eam varietatem libri licet apocryphi antiquissimi tamen, eiamsque magni viri Clemens Alexandrinus & B. Ambrosius auctoritatem non defugerunt, doctissimis illis viris qui elegantissimis utriusque linguae Bibliorum editionibus prefuerunt non ingratis fore existimauerim, & in eo utilem quod ex isto fragmento quedam in editis emendanda percepturi sint.” Nic. Fabri *Opuscula*, Par. 1618, p. 107.

feld's *Messias Judeorum*, and it is now regarded by the common consent of scholars as the oldest and best authority for the Latin text of our book. It is in the second volume of the Latin Bible now numbered MS. 11504, 11505, fonds Latin, Bibl. Nat., Paris<sup>1</sup>. Sabatier described it as nine hundred years old at the time when he wrote (1751), and editors invariably speak of it in general terms as a MS. of the ninth century, but the precise date at which it was written is recorded in the MS. itself, viz. the eighth year of Louis le Débonnaire (= A.D. 822). Great as is the critical value of this MS., a still higher interest attaches to it in the history of the transmission of our book of Ezra, for the researches of Prof. Gildemeister lead to the conclusion that it once contained the lost verses, and that it is the parent of all later MSS. The following extract, translated from a letter which he has kindly sent me on the subject, will explain the process by which he has arrived at this important result:

"On collating the Codex Sangermanensis in 1865, I discovered that the missing passage between chap. vii. 35 and 36 was once contained therein. The verso of one leaf ends with: *et iniustiae non dormibunt*, and the recto of the next begins with: *primus* (with a small *p*) *Abraham propter Sodomitas et Moyses*. But a leaf which originally came between (it was the sixth of the quire, if I am not mistaken) has been cut out, leaving about half an inch of its inner margin, so that the corresponding leaf remains fast in the binding. The inevitable inference then is that all known MSS., since none have been found without this lacuna, were derived from the Codex Sangermanensis. And this I have found fully confirmed by arguments drawn from the state of the text in the MSS. themselves; for I have myself collated a considerable number in the course of many years, and have been able to trace the gradual and at the same time arbitrary changes continually going on till the appearance of the first printed edition."

These remarks set vividly before us the high importance which would attach to the discovery of a MS. of this book, at least as old as the Cod. Sangerm. The existence of such a MS. in one of the libraries of Europe could scarcely be looked on as beyond the bounds of possibility, especially when we consider how large a field remained unexplored owing to the imperfect notices of the contents of a Lat. Bible given even in some of the better Catalogues of MSS. I have therefore for several

<sup>1</sup> See the ref. in *Nouveau Traité de Diplomatique*, Vol. vi. p. 638, and especially the Comte de Bassard's costly work, *Peintures des MSS. depuis le huitième siècle jusqu'à la fin du seizième, dix-septième Livraison* (1842), which contains a facsimile of 4 Ezra xvi. 78.

years availed myself of every opportunity of examining Latin biblical MSS. The book itself is not, according to my experience, so uncommon as is generally supposed<sup>1</sup>; I found it in many Codices ranging from the thirteenth to the fifteenth centuries, but never without the lacuna. Meanwhile an article in the Catalogue of MSS. belonging to the Bibliothèque Communale of Amiens, by Mons. J. Garnier, 8vo. Amiens, 1843, had caught my eye—it runs thus:

“10. Libri Esdrae. Vélin in-4°. 83 f.

d. r. L<sup>2</sup> Corbie. 174. A.

IX<sup>e</sup>. siècle. Ecriture minuscule rapide, peu soignée et de plusieurs mains, à 2 colonnes de 30 lignes, non réglées. Le premier feuillet est à demi détruit.

Esdras est ici divisé en 5 livres. Le 1<sup>er</sup> est composé des deux livres d'Esdras, appelés Canoniques; les quatre autres comprennent le 3<sup>e</sup>. et le 4<sup>e</sup>. de la Vulgate.

Le 2<sup>e</sup>. du MS. est le 3<sup>e</sup>. de la Vulgate; le 3<sup>e</sup>. comprend les deux premiers chapitres; le 4<sup>e</sup>. les chapitres 3 à 15; le 5<sup>e</sup>. les chapitres 15 à 16 du 4<sup>e</sup>. livre.

On lit à la fin: *Finit liber quintus Esdre profuete deo gratius ago pro hoc facto perfecto*. On y lisait autrefois: *Finiunt quinque libri*, mais ces trois mots ont été effacés pour y substituer l'autre formule.

A la suite est la préface de St. Jérôme *Utrum difficilius*. C'est sans doute cette division d'Esdras qui a fait dire à l'auteur du Catalogue de Corbie, à l'article de ce MS.: *Cela paraît curieux à examiner*. A moins qu'il n'ait entendu par là, les mots *abhinc non recipitur* ajoutés en tête du 2<sup>e</sup> livre, et non *adhuc non recipitur*, comme on voit dans le catalogue publié par Montfaucon, qui désigne ainsi ce MS.: *Item*

<sup>1</sup> Laurence thus sums up the result of his investigations: “As the fourth book of Esdras was not translated by Jerome, it is of very rare occurrence in the MSS. of the Latin Bible. I have examined in all 187 MSS., 117 of which are in Oxford; viz. 86 in the Bodleian Library, 7 in St John's, 6 in Christ Church, 5 in Brazen Nose, 4 in New College, 4 in Magdalen, 3 in Corpus Christi, and 2 in the Radcliffe Library; the remaining 70 being in the British Museum; but I have found it in only 13; viz. in 3 at the Bodleian, in 2 at New College, in 1 at Magdalen, and in 7 at the British Museum” (*Primi Ezrae libri...versio Aeth.* p. 283). My researches among the libraries at Cambridge give a higher average. I have examined a little more than 100

MSS. of the Latin Bible, and have found it in 12; viz. in 2 at the University Library, in 2 at St. Peter's, in 2 at St. John's, in 1 at Gonville and Caius, in 1 at St. Catharine's, in 1 at Jesus, in 1 at Emmanuel, in 1 at Sidney Sussex, and in 1 at the Fitzwilliam Museum; besides this, chapters I. II., alone, are found in one MS. of the University Library and in one of Magdalen.

<sup>2</sup> i.e. Demi reliure de M. Le Prince, about whom M. Garnier has the following interesting notice: “M. Le Prince aîné, qui venait de quitter le commerce, offrit de consacrer ses loisirs à la reliure de ces volumes. Dès lors il alla à Paris étudier cet art auquel il était tout-à-fait étranger, et après un apprentissage qui dura près d'une année, il se créa

*2 libri primi Esdrae semel et iterum et duo postremi semel tantum. cod. memb. saec. 9. nota quod initio 2 postremorum habetur eadem manu, Adhuc non recipitur.*

Amid the revived interest in apocryphal literature, which has sprung up in this generation, and which has been especially concentrated on the criticism of the fourth book of Ezra, it struck me as very strange that so early a MS. should remain uncollected, nay, actually unnoticed, even by the three diligent scholars, Volekmar, Hilgenfeld, and Fritzsche, who have edited the Latin text in the course of the last twelve years. I pointed out to several learned friends the necessity of examining this copy, but, as nothing was done, I at last undertook the task myself. The perusal of a few verses served to shew the great value of this new critical aid; I read on with growing interest till I approached the place of the long-familiar chasm, then as my eye glided on to the words *et apparebit locus tormenti*, I knew that the oldest and the best translation of this passage was at last recovered, that another fragment of the old Latin was gathered up, and that now at last—an event which can scarcely happen again in these latter days—a new chapter would be added to the Apocrypha of our Bible<sup>1</sup>.

It will be seen that this MS. of the books of Ezra once belonged to the Benedictine Abbey of Corbie, in the neighbourhood of Amiens. The history of the library of this abbey has been graphically told by M. L. Delisle<sup>2</sup>. It appears that it had for

un atelier, revint à Amiens et, avec un zèle et une générosité sans exemple, donna à plus de 500 volumes et à ses frais, une reliure simple, riche, solide et convenable.” (*Cat.* p. xxxi.)

<sup>1</sup> It would have been well if the compilers of our Articles had avoided the appearance of claiming even the qualified approval of Jerome for the 3rd and 4th of Ezra. “And the other books (as Jerome saith) the Church doth read for example of life and instruction of manners, but yet doth it not apply them to establish any doctrine. Such are these following: the third book of Esdras, the fourth book of Esdras, etc.” Art. VI. The language of Jerome here referred to is used by him expressly of Judith, Tob., the books of Macc., Wisd. and Ezech. (*In Libros Salomonis, Chromatio et Heliodoro*, ed. Ben. i. 938, 939). He speaks in other terms of these books of Ezra: “Nec quemquam moveat quod unus a nobis editus liber est: nec apocryphorum tertii et

quarti somniis delectetur: quia et apud Hebraeos Esdrae Nehemiaque sermones in unum volumen coarentur: et quae non habentur apud illos, nec de vigintiquatuor senibus sunt, procul abjicienda” (*Ad Dominonem et Rogatianum in Esdr. et Neh. Praef.*). Again, of the 4 Ezra: “Et proponis mihi librūm apocryphūm, qui sub nomine Esdrae a te et similibus tui legitur...quem ego librum nunquam legi. Quid enim necesse est in manus sumere, quod Ecclesia non recipit?” (*Ad Vigilantium*, ed. Ben. iv. 283).

<sup>2</sup> *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 1860, on p. 438 he sums up the history thus: “La bibliothèque de Corbie, l'une des plus considérables qui aient existé en France au moyen âge, est uniquement due au zèle des moines, qui, depuis le huitième siècle jusqu'au quinzième, travaillèrent sans relâche à l'enrichir, soit en copiant, soit en achetant des MSS. Les trésors patiemment amassés pendant près de huit cents ans sont dilapidés au seizième et

a long time been exposed to pillage, and when in 1636 Corbie was recaptured from the Spaniards by the troops of Louis XIII. it was thought advisable to transfer the most valuable portion of the literary treasures to the security of the capital of the kingdom. In consequence of a petition of the monks, four hundred select MSS., which had been taken to Paris, were not alienated from the order, but deposited in the Benedictine Abbey of St. Germain des Prés, *n'ayant personne qui soit si jaloux de conserver l'héritage de leurs pères que les propres enfants.* At the end of the next century these were transferred, somewhat diminished in number, to the Bibliothèque Nationale. The MSS. left at Corbie were removed to Amiens, probably in 1791, but from these again a selection was made, and seventy-five were sent to the Bibliothèque Nationale in 1803. The residuum however left at Amiens is by no means a contemptible collection, for it contains several MSS. of the ninth century, and among them the Lat. Version of the commentary of Theodore of Mopsuestia on the shorter epistles of St. Paul<sup>1</sup>, which till lately was thought to be unique, and the volume which has furnished materials for the present work. Thus by a strange fatality the latter MS. has been lost in provincial obscurity, for had it been despatched to Paris with the four hundred in the seventeenth century, it would certainly have been examined by Sabatier; and if sent later, with the seventy-five, it could scarcely have escaped the notice of the scholars of the present century.

au commencement du dix-septième siècle. Beaucoup de MSS. de Corbie passent alors dans différentes collections particulières. Restaurée par les religieux de la congrégation de St. Maur, la bibliothèque de Corbie est menacée d'une suppression complète à la suite de la reprise de la ville de Corbie en 1636 par les troupes de Louis XIII. En 1638, quatre cents MSS., choisis parmi les plus importants, sont envoyés à Saint-Germain des Prés; de là ils arrivèrent à la Bibliothèque nationale en 1795 et 1796, à l'exception d'environ vingt-cinq volumes, qui avaient été volés en 1791, et qui doivent être pour la plupart à St. Pétersbourg. L'abbaye de Corbie conserva jusqu'à la Révolution près de quatre cents MSS. qu'on n'avait pas jugé à propos de porter à Paris en 1638. Cette suite de MSS., dans laquelle soixantequinze volumes ont été pris en 1803 pour la Bibliothèque nationale, forme le fonds le plus curieux de la bibliothèque d'Amiens."

<sup>1</sup> No. 88, Corbie 51. F. It was published (the Com. on Gal., Eph., and Philem. entire, and various

readings only of the rest, resulting from a collation with what Rabanus Maurus had introduced under the name of Ambrose, in his commentary on these Epistles) by J. B. Pitra (*Spic. Solesm.* I. 1852), but erroneously assigned by him to Hilary of Poitiers (so cited even by Rönseh, *Itala u. Vulg.* ed. 2, p. 526). The true authorship was first discovered by Prof. J. L. Jaeobi (*Deutsche Zeitschrift für Christliche Wissenschaft u. Christliches Leben* 1854, pp. 245—253), who subsequently edited the Com. on Phil., Col., and 1, 2 Thess. in five University Programmes, Halle, 1855—66 (the 4th and 5th are both entitled 'Pars IV'). Mr. Hort, who arrived independently at the conclusion that Theodore of Mopsuestia was the author (*Journal of Classical and Sacred Philology*, Vol. iv. pp. 302—308. Cambridge, 1859), has lately recognized the same work in an anonymous exposition of St. Paul's Epistles among the treasures of the Brit. Museum (MS. Harl. 3063); so that all seems fully ripe for a complete critical edition of this valuable commentary.

I now proceed to give a more detailed description of this Amiens MS. of our book, which I propose to call<sup>1</sup> Cod. A. It consists of 84 leaves of  $11 \times 7$  inches (32,<sup>2</sup> v. and 84, r. and v. being blank), apportioned into 11 gatherings of 8 leaves each, except the 8th and 11th gathering, which have only 6 leaves apiece. The first ten gatherings have signatures by an early hand, from A to K; these signatures are on the last page, except B, which is on the first<sup>3</sup>. In the pages which immediately follow this Introduction, all that I have attempted, is to reproduce this portion of the MS., line for line as it now appears, so far as it can be exhibited by means of ordinary type. It is necessary to mention this, in order that it may not be mistaken for the original reading, which has been so tampered with by erasures<sup>4</sup>, corrections, and additions, that it is often difficult to decipher. Further information on these points is given in the notes which follow (on pp. 51—54), where I have supplied, as far as I could, the letters which have been erased, and pointed out all that has been added by later hands. Being obliged to work at a distance from my MS., I have not been able to represent some characteristics of minor importance, such as the way in which words are spaced<sup>5</sup>. These and other defects may in some measure be remedied by the printed photograph of a page (fol. 65, r. chap. vii. 97—109 (39)), which I have inserted: but it is hoped that the Palaeographical Society will undertake to perpetuate by indelible facsimiles the

<sup>1</sup> The letter A can scarcely be regarded as pre-occupied, since it has only been used by one editor (Fritzsche) to denote the Bibl. Eccles. Aniciensis Velaunorum, Tom. II., e bibliotheca Colbertina (Cat. Codd. MSS. Biblioth. Reg. Pars III. Tom. III. Paris, 1744, page 1, No. IV.), which contains no more of our book than the 'Confessio Hesdrae' (chap. viii. 20—36) written in smaller characters at the end of Nehemiah.

<sup>2</sup> This blank comes in the middle of a verse; fol. 32, r. b ends with *uocate adolescentes* and fol. 33, r. a goes on with the next words: *et ipsi indicabunt...3 Ezra iii. 16.*

<sup>3</sup> As I have lately made use of a brief vacation to collate Cod. S., it may not be thought out of place to subjoin a few additional particulars with regard to that MS. The size of a leaf is  $19\frac{1}{2} \times 13$  inches; the gatherings are composed of 8 and occasionally of 10 leaves; the signatures, which in the Vol. examined by me are always on the last leaf, run on continuously from Vol. I. to Vol. II. A slight

B.

inspection sufficed to shew the correctness of Prof. Gildemeister's statement with regard to the excision of a leaf, for in the gathering marked XXXVIII., where 4 Ezra is found, there are only 7 leaves, of these 1 and 8 form a sheet, and so also 4 and 5; 2 and 7 are separate leaves pieced together, while 3 has no fellow, for 6 has been cut out with a knife, traces of which have been left on 5; the present pagination takes no account of this defect.

<sup>4</sup> I have inserted an asterisk to indicate an erasure (generally of a single letter), which has not been written over.

<sup>5</sup> The preposition and the word which follows generally cohere; chap. vi. 42 is a good illustration of the confusion which may arise from this habit of writing, here instead of *ut ex his sint*, Cod. A. has *ut exsint*, and for *a dō*, which stands both in Cod. A. and Cod. S., *adeo* is said to be the reading of Cod. T., and is adopted by Hilgenfeld and Fritzsche.

few precious pages, which have alone preserved this interesting fragment of the old Latin<sup>1</sup>.

The character used in our MS. is the Carlovingian minuscule. Capitals are occasionally introduced at the beginning of paragraphs. Two forms of the first letter are used indiscriminately, viz. *a* and *a*, the latter sometimes resembles *cc* written closely together (see photograph, col. 1, l. 5). The diphthong is written *ae*, *æ* or *ɛ* (the lower loop in the last form is often added in different ink). The letters *b*, *d*, *h* and *l* are often thicker above and slightly curved. An instance of *c* joined by an upper stroke to *t* may be seen in the photograph, col. 2, line 28. A lengthened form of the letter *e* is frequently projected forward, especially on one of the letters *m*, *n*, *r*, *f*, *u* or *x*; a similar combination may be traced in the common form *ð*, from which *ec*, as sometimes written, differs but slightly. The letter *i* coming after *l* or *t* is occasionally produced a little below the line, after *m* or *n* it is sometimes written entirely below the line (e. g. in fol. 62, v. b, line 26). The letter *n* sometimes takes the uncial shape, and is found so written, especially at the end of a line, in combination with a stilted *T* (see photograph, col. 1, l. 10), more frequently however the *t* in *-nt* has the appearance of a long sloping line notched above, springing from the last stroke of the ordinary *n* (see photograph, col. 1, l. 12). The stem of the *r* is often extended below the line, and sometimes this letter is so linked with a following *t*, that it might easily be mistaken for *f* (see photograph, col. 1, l. 28). The letter *r* generally takes another form when preceded by *o*, e. g. *o2*. The letter *y* is dotted thus: *î*. I have given an approximation to the form of the stops as they now stand in the MS., but there are frequent traces of a corrector's hand in the signs of interpunctuation<sup>2</sup>.

The following is a list of abbreviations which are found in Cod. A.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> I notice on a second visit to Amiens, that the numbers of the chapters and also marks, shewing the beginning and end of this particular piece, have been lately added on the margin by the zealous librarian, who has taken a lively interest in my discovery.

<sup>2</sup> A not unusual mark of interpunction in Cod. S. consists of a comma with two dots, thus ; as, for instance, *et delinqüentes multos* ; *Vidit anima mea . . . chap. iii. 29. . . et abscondita est in infernum* ; *fugit corruptio . . . chap. viii. 53.*

<sup>3</sup> In Cod. S. we have *cū*, *ds*, *dñs*, *ē*, *ȝ*, *&*, *īs*, *īsr*, *itaq*; *m̄r*, *q̄*, *qt* (for *quod*), the usual compendia

for *per*, *prae* and *pro*, *sc̄a*, *sp̄m*, *s̄*, *superauer̄*, *nasta-*  
*bunt̄*, *l* intersected by a horizontal stroke for *uel*, *uri* :  
 besides *m̄s* (= *meus*), *om̄s* with the last stroke of  
 the *m* dropping below the line (= *omnis*), *om̄s*  
 (= *omnes*), *q̄* (= *quae*), *seedm̄*, *seeli*, *xps* ; and among  
 the corrections, *fr̄* for *frater*. *qm̄* is, if I am not  
 mistaken, the uniform contraction for *quoniam* in  
 Cod. S., and *qm̄*, not *quum*, is the reading of this MS.  
 in vi. 8. The later sign for *et* (?) occurs in x. 5,  
 but only as an insertion above the line. For *quisq̄*  
 see p. 29.

— over a vowel generally = *m*, as in *cū*, *cōmorantes*.  
 - *b*; = *-bus*, as in *temporib*;.  
*m̄* = *men*, as in *testam̄is*.  
 -*mp̄* = *-mus*, as in *altissim̄p̄*.  
 -*r̄* = *-runt*, as in *fecr̄*.  
*t̄* = *tur*, as in *t̄batio*.  
 -*t̄²* = *-tur*, as in *ostendet̄²*.  
*t̄* = *ter*, as in *t̄minus*, *diligent̄*.  
 -*ñ̄* = *-uit*, as in *plasmañ̄*.  
 -*x̄* = *-xit*, as in *dedux̄*.

*l̄r* = *autem* (xiv. 24, 36).

*ds̄* = *deus*.

*dō* = *deo*.

*dns̄* = *dominus*.

*dnī* = *domini*.

*dnē* = *domine*.

*eī* = *eius*.

*ē* = } *est*.  
 ÷ = }

*prod÷* = *prodest*.

& = *et*.

*die&* = *dietet*.

*nequ&enebras* = *neque tenebras*.

*ihs̄* = *Iesus*.

*isrl̄* = *Israhel*.

*m̄e* = *michi*.

*n̄* = *non*.

*nr̄* = *noster*.

*p̄* = *per*.

*p̄* = *prae*.

*p̄¹m̄p̄* = *primus*.

*P̄* = *pro*.

*q̄* = } *que*.  
*q̄;* = }

*neq̄:* = } *neque*.  
*neq̄;* = }

*q̄¹* = *qui*.

*qd̄* = *quod*.

*qm̄* = }  
*qmm̄* = } *quoniam*.  
*quō* = }

*sem̄* = *sanctum*.

*sc̄ificationem* = *sanctificationem*.

*sp̄m̄* = *spiritum*.

*s̄* = *sunt*.

*t̄i* = *tibi*.

*ñ̄* = *uel*.

*urī* = *uestri*.

In the marginal and interlinear corrections are found other abbreviations, as: *adūsus* = *aduersus*, *q̄* = *que*, *neq̄* = *neque*, *sic̄* = *sicut*, and *l*, with a horizontal stroke through the middle, for *uel*. The signs of abbreviation are sometimes altered or explained,

generally by another hand, thus *ostendet'* is altered to *ostendet<sup>2</sup>* vii. 36, *finiant'* to *finiant<sup>2</sup>* xiv. 9, *porregebat'* to *porregebat<sup>2</sup>* xiv. 39, *siccabit'* to *siccabit<sup>2</sup>* xv. 50 (*scrutinatur* to *scrutinat<sup>2</sup>* xvi. 63). *uel* is substituted for *ū* ix. 34, *ē* for *÷* vii. 87, *terra* for *̄tra* vii. 62, <sup>bi</sup>*is* is added over *t<sup>i</sup>* vii. 44, <sup>n</sup> over *ā* in *quātū* vii. 74, and <sup>it</sup> over *ū* in *plasmaū* vii. 94. Words to be transposed are marked thus "paradisus" *ostendetur* vii. 123 (53). Words to be inserted are indicated by */*; *;* *:* or *·* prefixed<sup>1</sup>.

It may be here mentioned that there are a few omissions in the text of this MS., occasioned generally by homoeoteleuton, which have not been supplied at a later period, e.g. *et amici—inuenietur* v. 9, 10; *et incontinentia—iustitia* v. 10, 11; the greater portion of vii. 104, the three words at the end of viii. 39; *et altare—humiliatum est* x. 21, 22; *et de lingua—flammea* xiii. 10; the whole of xi. 27 and of xvi. 43.

Accents are by no means of rare occurrence; the following selection will give a fair idea of the way in which they are used<sup>2</sup>: *excidi* i. 20, *Iohelis* i. 39, *tuére* ii. 20, *consúmemus* iv. 15, *plasmútis* v. 26, *ea* vii. 74, *plásmatum* vii. 92, *adfínis* vii. 103, *ténebris* vii. 125 (55), *indignérís* viii. 30, *confidérunt* viii. 30, *amarísceris* viii. 34, *proximastí* viii. 47, *lugére* x. 4, 7, 9, 11, *próditi* x. 22, *páteris* x. 50, *comparére* xi. 19, *potíóno* xiv. 38, *allídent* xv. 60, *odítā* xv. 60, *combüret* xvi. 54.

*uis* vi. 52, *mouéris* vii. 15, *loquéris* vii. 38, *fulgére* vii. 97, *coercére* vii. 116 (46), *solius* vii. 118 (48).

The general characteristics of Cod. A. may be gathered from the following classified lists of its principal deviations from the *textus receptus* on points of orthography and grammar. As it will be convenient to have a comparative view of the distinctive features of the two leading MSS., I have attached an asterisk to every citation where Cod. A. and Cod. S. coincide, and have thrown into the foot-notes further examples of a similar kind from the latter MS. I have always quoted the original reading, and have not thought it necessary for my present purpose to record subsequent corrections.

The interchange of vowels:

a for e: *disparsisti* v. 28\*, *insaniantes* xv. 30, *panna* xi. 12.

e for a: *castigere* v. 30, *prae parecum* ii. 13, *treiecientes* xii. 29 (*treicientes* Cod. S.).

a for i: *usaac* iii. 15, *chaemem* viii. 41.

<sup>1</sup> In Cod. S. words to be transposed are thus marked: "terram" *omnem* xv. 11; words to be inserted have *·* prefixed.

<sup>2</sup> I subjoin a similar selection from Cod. S. á xvi. 16, 78, áperi v. 37, éa xvi. 8, és vi. 38, viii. 7,

37, etc. hís iv. 43, vi. 54, x. 59, xv. 45, xvi. 19, 21 etc. hós xii. 24, ó iv. 38, vii. 118 (48), viii. 6. tú iv. 34.—Strokes over i: *cilicús* xvi. 2, *inítium* xvi. 18.

*conuertéris* xiv. 9, *exile* xii. 2, *panérem* x. 25, *persuadére* x. 20, *radícis* iii. 22, *splendérent* vi. 2.

i for a: *niscobar* v. 35.

a for o: *natho* xv. 39 (*natū* Cod. S.).

aa for a: *Ezraa* (voc.) xiv. 2, 38.

ae for e<sup>1</sup>: *adprachendentur* v. 1, *aegimus* xii. 41, *Aegyptae* xvi. 1\*, *aepuli* ix. 47, *aescas* ix. 34, *Aezra* vii. 2, *castae* vii. 122 (52), *conprachendere* iv. 2, *depraccatio* xii. 7, *diue* vi. 53, *facie* i. 11\*, *fuemur* xv. 36, *falsae* viii. 28, *famae* xv. 57, 58, *gaelus* vii. 41, *impiæ* viii. 35, *intellegitæ* vii. 37, *interpraetationes* xiv. 8, *iuuanæ* iv. 16, *ipsae* xiii. 26, *malae* vii. 121 (51), *praetiosa* vii. 57, *saecum* xi. 30, *saecundo* vi. 41, *saepulchrum* v. 35, *splendidae* viii. 29, *speciae* xv. 46, *uaenae* iv. 7, *uaer* vii. 41, *usquaequo* vi. 59.

e for ae: *Aezre* i. 1, *coherentes* xii. 19 (*quoherentes* Cod. S.), *meroribus* x. 12.

e for i<sup>2</sup>: *concedit* xiii. 11, *complecationem*<sup>3</sup> vii. 93, *demedii* xiii. 45, *eregere* xi. 25, *incederent* xiii. 23, *iteneris* xiii. 45, *perdedisti* iii. 9, *reieciet* v. 7, *sede* ix. 26, *sterelis* v. 1\*, *uigelau* xii. 3, and in the abl. *inimitabile* vi. 44.

i for e: *acciperunt* xiv. 30, *discendentem* xiii. 12, *interfici* i. 11\*, *lugio* viii. 16, and in the old plur. termination -is, as *accipientis* viii. 56, *aduenientis* iv. 12, *dispositionis* iv. 23, *tristis* x. 8\*, *uenientis* vii. 69.

-er for -ur<sup>4</sup>: *widerenter* xiii. 11.

i for ii<sup>5</sup>: *labis* xiii. 10.

ii for i: *audii* vii. 2, *hiis*, *hiis*, *lociis* xvi. 71, *nolii* ii. 27, *tenebriis* xiv. 20.

i inserted: *immaturios* vi. 21.

i for u: *corriptibile* vii. 96, *quadripedia* vii. 65.

i for y: *abisos* iii. 18, *Egipto* xiv. 29, *Assiriorum* xiii. 40.

y for i: *eybabunt* xvi. 69, *Sydonis* i. 11, *sydus* xv. 13.

o for u<sup>6</sup>: *batiolans* iii. 21\*, *edocauit* xvi. 68, *latibolis* ii. 31, *mormurastis* i. 15, *nas-*

<sup>1</sup> This change is not so common in Cod. S., it occurs however in a few other cases, besides those marked thus \*: e.g. *arducum* ii. 15, *agenti* ii. 20, *aequi* xv. 35 (we have oe for e in *poenes* ii. 8). On the other hand examples of e for ae are much more numerous in this MS., e.g. *Abdie* i. 39, *acute* xvi. 13, *aduene* xvi. 41, *alique* xi. 21, *aque* iv. 49, *corone* v. 42, *deputate* vi. 57, *dinise*, *due* xi. 24, *leticiu* i. 37, *mee* ii. 29, *pasce* x. 22, *querentem* v. 34, *spice* iv. 32, with many others, especially the plurals of the 1st decl.

<sup>2</sup> In Cod. S. *abebo* xiv. 19, and some ablatives of

the 3rd decl., as *de mare* xi. 1, xiii. 2, 5.

i for e: *exili* xii. 30, and in the pl. as *cogitationis* xvi. 55, *praesentis* v. 45, vi. 5, *similis* v. 52.

<sup>3</sup> Comp. Schnhardt, *Der Vocalismus des Vulgärlateins*, Vol. II, p. 4.

<sup>4</sup> In Cod. S., *efficenter* viii. 50.

<sup>5</sup> In Cod. S., *ite fili* ii. 2; the converse, ii for i, does not seem to be so common in this MS.

<sup>6</sup> In Cod. S., *lapsos nostros* viii. 17, *tremor mal-* tos xv. 36, *sobcessor* xv. 33.

u for o: *iustus omnes* iii. 11, *populus* acc. pl. iii. 12, *coaducentia* iv. 10.

*centor* xii. 18, *tonicas* ii. 39\*, and in the case-endings of substantives, so that the 2nd decl. becomes substituted for the 4th, *excesso* x. 37\*, *flatos* v. 37\*, *gemitos* i. 19\*, *incenso* (sic) v. 1, *tumulto* xii. 2.

**u** for **o**: *agricula* viii. 41, *butro* ix. 21 (*butru* Cod. S.), *chaus* v. 8\*, *cognuscere* ix. 12, *curuscabit* xvi. 10, *intrursus* xiv. 33, *nun* xvi. 10, *populus* (acc. pl.) i. 11\*, *pupulum* vii. 129 (59), *prumptuaris* iv. 35\*, *turmentis* xii. 26.

**u** for **au**<sup>1</sup>: *clusum* xiv. 41, *clusit* xvi. 59.

**u** inserted: *continguent* xiii. 32, *prolongauit* xiv. 17.

The interchange of consonants:

**b**<sup>2</sup> for **u**: *praeteribit* vii. 46, etc.

**u** for **b**: *conlaudaueris* x. 16\*, *conseruavis* xiv. 46, *multiplicauitur* v. 2\*, *uiuificauit* v. 45\*, etc., *odiuilem* xv. 48.

**c** for **ch**: *carta* xv. 2 (*cartha* Cod. S.).

**ch** for **c**: *Abbachuc* i. 40.

**c** for **qu**<sup>3</sup>: *cotidie* iv. 23\*.

**qu** or **q** for **c**: *consequuti* ix. 10, *loquutus* xiii. 21.

**c** for **t**<sup>4</sup>: *iniciis* vii. 30\*, *negociantur* xvi. 48, in vii. 98 *fiducia* has been altered to *fidutia*.

**ch** for **h**: *chaemem* vii. 41, *gechennae* vii. 36.

**h** for **ch**: *brahio* xv. 11.

**ct** for **t**: *conplecte* xi. 44 (*conplexa* Cod. A. sec. man. and Cod. S.).

**d** for **t**<sup>5</sup>: *quando* xii. 44; comp. *sedes* for *sitis* viii. 59.

**t** for **d**: *aliut* vi. 10\*, etc., *aput* ix. 35, etc., *istut* i. 18, *situs* xv. 39.

**f** for **ph**: *Eufraten* xiii. 43, *Faraonem* i. 10, *Ferezeos* i. 21\*, *Finees* i. 2\*, *orfunum* ii. 20\*, *profetiae* xv. 1, *Sofoniae* i. 40.

**g** for **c**: *gogitationibus* xv. 3.

**h** omitted<sup>6</sup>: *imnus* x. 22, *oras* ix. 44.

**h** prefixed: *habierunt* x. 22, *habundantiam* iii. 2\*, *harena* (sic) iv. 17 (*harene* Cod. S.),

<sup>1</sup> In Cod. S., *clusa* v. 37.

<sup>2</sup> In Cod. S., **b** for **p**: *obtubas* ii. 41, *obproprium* iv. 23.

**ph** for **b**: *Choreph* ii. 33.

<sup>3</sup> In Cod. S., *anticum* vii. 30 (*antiquum* Cod. A.).

**qu** for **c**: *quoherentes* xii. 19.

<sup>4</sup> In Cod. S., *iniustiae* vii. 35, *iniusticia* vi. 19,

*iniustiae* vii. 35, *pudiciam* vi. 32, *sientes* i. 22.

<sup>5</sup> In Cod. S., *capud* xi. 31, *deliquid* viii. 35, *quod-quod* ix. 10.

**t** for **d**: *quot* viii. 62, ix. 29, 34, x. 48.

<sup>6</sup> In Cod. S., *umidam* vi. 52.

**h** prefixed: *Danihelo* xii. 11, *helati* viii. 20.

*Huriel* v. 20 (*Hurihel* Cod. S.), *Johēlis* i. 39\*, *Israhel* iii. 32, etc., *Orikel* iv. 1 (*Horikel* Cod. S.).

**n** omitted: *contigebat* xi. 19, and in participles, as: *dices* vii. 38, *meties* ix. 1\*.

**n** inserted<sup>1</sup>: *lingnum* i. 23, *millensima* vii. 138 (68)\*, *praestans* viii. 8\*, and so the *n* of the present is retained in the perfect and its derivatives, as: *derelinqui* x. 5, xii. 48\*, *derelinquisti* xiii. 54, *derelinqueris* xii. 44\* (comp. *delinquat* viii. 35, *deliquid* Cod. S.), *nincerit* vii. 115 (45), 128 (58).

**p** inserted between **m** and **n**: *condempnare* iv. 18\*.

**t** for **th**: *talamo* x. 1.

**th** for **t**: *notho* xv. 20.

**ll** for **l**: *camelli* xv. 36, *corruptella* vi. 28, vii. 113 (43), *medella* vii. 123\* (53), *tutellam* i. 15.

**mm** for **m**: *mammellarum* viii. 10\*<sup>2</sup>.

**nn** for **n**: *Channancos* i. 21.

**rr** for **r**: *corruscationem* vii. 40, *errant* xiii. 8, *conterretur* xvi. 11, *exterrent* xv. 43, 60, *exterrant* xv. 40, *exterruerunt* xv. 45\*.

**ss** for **s**<sup>3</sup>: *Assia* xv. 46, *bellicossum* xiii. 9, *cassus* vii. 118 (48), etc. (but *casui* iii. 10\*), *confussi* xvi. 66, *haessitemini* xvi. 76, *missit* xvi. 62, *possuit* xvi. 62, *possitum* xiv. 20, *repossita* xiii. 18, *quessiui* xiii. 7, *abussi* ix. 9, *uissionis* xii. 10, xiii. 25, *in uissionem* xiv. 17.

On the other hand:

**f** for **ff**: *dificele* vii. 59.

**m** for **mm**: *consūmemus* iv. 15\*.

**s** for **ss**: *abisos* iii. 18, *ab̄sos* viii. 23, *ab̄sum* xvi. 58, *carisimum* vii. 104, *confesi* ii. 47, *fisuris* xvi. 29, *fortasis* iv. 8, *misa* xvi. 16, *dimisa* xvi. 13, *emisa* xvi. 16, *inmisus* xvi. 3, *inmisa* xvi. 5, *inmisam* xvi. 7, *intermisione* x. 39, *promisum* vii. 119 (49), *presurae* ii. 27\*, *abseisa* vii. 114 (44)\*, *discisa* ix. 38\*, *sesionem* ii. 23.

**t** for **tt**: *commitenda* i. 26\*, *sagita* xvi. 16, *sagitam* xvi. 7, *sagitario* xvi. 7.

**Non-assimilation**<sup>4</sup>: *addeebant*, *adfines*, *adligabit* xvi. 27, *adnuntia\**, *adposui\**, *adprehendere\**, *adpropinquauit\**, *adpropriauerunt*, *adsimilata*, *adsumeretur*, *adtendit\**.

*conlaudabunt\**, *confident\**, *comirationem\**, *conparuit\**, *conponet\**, *conpraehendere\**.

<sup>1</sup> In Cod. S., *uidens* x. 42.

<sup>2</sup> There are not many examples in Cod. S. of this doubling of the consonant, yet there are two not found in Cod. A., viz. *Babylonem* iii. 28, *sumām* ii. 11.

<sup>3</sup> Cod. S. has **x** for **s**: *inertimabilis* viii. 21.

<sup>4</sup> In Cod. S. Non-assimilation: *adferret*, *adlident*, *adquesisti*, *adtamen*, *conburent*, *comprehendere*. *inmaturos*, *inreligiose*.

*inlata\**, *inluminatus\**, *inmensum\**, *inmisit\**, *inmortale\**, *inpigri\**, *inproperavit\**, *inproperium\**, *irrita*, *irritauerunt*, *obprobrium* (*obproprium* Cod. S.).

*subplcam.*

(**Assimilation**<sup>1</sup>: *accedat\**, *aspectus\**, *aspicias\**, *allident*, *apparuit\**, *appropinquat* viii. 61\*, *collegi\** etc., *irritum\**.)

s retained after ex: *exspectate*, *extiti*, *exsultatio*, *exsurget*.

s omitted after ex<sup>2</sup>: *exultant\**.

**Substantives**: *opere*<sup>3</sup> for *opera* xiv. 21\*, *nubs* xv. 34\*, *uaso* vii. 88 (and in vi. 56, Cod. S.), *curris* for *curribus* xv. 29\*<sup>4</sup>, *sonus* for *soni* vi. 13\*.

A neuter instead of a masc. termination, as: *conturbatum est intellectum tuum* x. 31\*, *ercscit sensum* vii. 64, *unde fructum fiat* viii. 6\*, *factum est fructum* ix. 32\*.

**Adjectives and Pronouns**<sup>5</sup>: *solo* (dat.) iii. 14\*.

*Sibimetipso* xiii. 6 (comp. *sibimetipos* Cod. S.), *tibimetipso* iv. 20\*, and *haec* nom. pl. fem. vii. 80 (see note).

**Verbs**:

Under this head may be noticed: The frequent use of -at etc. for -et etc.<sup>6</sup>, and vice versa, as: *deficiat* xv. 13, *ferant* vii. 18, *adferat* xiii. 23, *inducat* xv. 12, *rapiant* xvi. 47,—*colet* xvi. 25, *dispergentur* ii. 7, *fuciem* i. 30, *reuertetur* xi. 46, *uiuent* xiv. 22.

The fut. of the 2nd conj. in -eam, as: *doceam* iv. 4\*, x. 38\* (but *docebis* xii. 38\*), *respondeam* viii. 25\* (comp. *appareas* xi. 45\* Vulg.).

The fut. of the 3rd conj. in -ebo, as: *confidebunt* vii. 98 (see note).

The fut. of the 4th conj. in -ibo, as: *dormibunt* vii. 35\* (comp. *custodivit* for -bit xiii. 23\* Vulg.).

The form *poterint*<sup>7</sup> for -runt vii. 102 (see note).

<sup>1</sup> (In Cod. S. Assimilation: *accedeant*, *annunciente* xi. 16, *irrita*, *irritauerunt*, *suppleam*.)

<sup>2</sup> In Cod. S., s omitted after ex: *exspectate*, *extiti*, *exsultatio*.

<sup>3</sup> There are more instances of this plur. in Cod. S., e.g. viii. 33 (where the word is omitted in A., but implied by the forms *multae repositae*), ix. 7, xiii. 23, xvi. 55.

<sup>4</sup> In Cod. S. we have the gen. *parti* (for *partus*) xvi. 39, *tumulti* xii. 2,—gen. pl. *mensum* vi. 21.

<sup>5</sup> *Illum* xvi. 40\* is rather a masc. (the subst. *sacculum* taking its gend. from the Greek, see p. 18) than an archaic form for *illud*.

<sup>6</sup> In Cod. S., *bibant* xv. 58, *faciat* xv. 56. In this MS. -bant is often written for -bunt, as: *cogitabant* xiii. 31, *lugebant* xv. 44, *manducabant* xv. 58, *reca-pitulabant* xii. 25; and -bunt for -bant, as *habita-bunt* iii. 12.

<sup>7</sup> Similarly in Cod. S., *erint* xvi. 66, 70, 72.

The following forms among the compounds of *-eo*: *exiebat* xi. 10\*, xiii. 4\*, *exientem* xii. 17\*, *praeterientes* v. 55 (*praeterientis* Cod. S.), *prodientem* xvi. 39 (*prodiente* Cod. S.), *prodiendum* xvi. 40\*.

The use of certain verbs as deponents<sup>1</sup>, e.g. *certati sunt* vii. 92 (see note), *gluc tuatur* xvi. 12\*, *haessitemini* xvi. 76 (*esitemini* (sic) Cod. S.), *scrutinatur* xvi. 63, *trepidetur* xv. 29\*.

The act. for the depon.<sup>2</sup>, as: *consules* xii. 8 (*consulus* Cod. S.), *consolare* (inf.) x. 41\*, *consulare* (inf.) x. 49, *demolient* xv. 42\* (comp. the pass. in x. 21\*, xv. 61\*), *dominobit* iii. 28\*, *dominare* (inf.) vi. 57, vii. 5, *dominanuit* xi. 32 (-bit Cod. S.), *dominabunt* xii. 23\*, *interpretai* xii. 12\*, *zelabo* xv. 52\*, *zelabunt* ii. 28\* (depon. in xvi. 49\*, 50\*, 51\*).

Among compound verbs we find both *obedierunt* i. 8, and *obaudire* i. 24\*; both *adieccere* viii. 55, *proiece* i. 8, xiv. 14, *proiecentur* xvi. 24, *reieciit* v. 7, *treiecientes* xii. 29, and *adiciam* ix. 41\*, *proiciam* i. 30\*, 33\*<sup>3</sup>.

#### Adverbs:

*certum* xii. 7\*, *iuuanae* iv. 16, *iteratum* v. 13, *solum modum* vii. 54<sup>4</sup>, *ualide* xiii. 8, in other places *ualde*.

#### Construction.

Prepositions joined to a wrong case<sup>5</sup>: *a sydus terrible* xv. 13 (*a sidus terr-* Cod. S.), *ad dextris* vii. 7, *coram quem* vii. 87 (see note), *ut essetis mihi in populo* i. 29, *eram in Babilonem* iii. 1\*, *super tenebris nigrae* vii. 125 (55), *qui habitant in cum* xv. 14\*.

Mistakes in gender<sup>6</sup>: *buxos multos* xiv. 24\*, *finem suam* xii. 30\*, *fontes meac* ii. 32, *labore multa* ix. 46, *sidus terriblem* xv. 40\*, *somnii quem* xiii. 53\*, *a multo timore quam* xii. 5\*. There seems to be a tendency to use *factum est* (ἐγένετο) as a fixed form,

<sup>1</sup> In Cod. S., *somniatur* x. 36.

<sup>2</sup> In Cod. S., *scrutas* for *scrutaris* xii. 4.

<sup>3</sup> In Cod. S., *adicere*, *proice*, *proicientur*, *trei cientes*.

<sup>4</sup> There are other instances in Cod. S., viz. viii. 5, ix. 24 (*solum modum flores*, but *solummodo de floribus* in the same verse) and xiii. 9.

<sup>5</sup> The scribe of Cod. S. indulges even more freely in this species of error; he confuses *a* (*ab*) and *ad*, as, *a te alia loquar* xiii. 56, *ab orientalem* xv. 39, *ad dexteru parte* xi. 12, *ad dextra parte* xi. 20, 35, xii. 29, *ad leua* xi. 35 (comp. ‘à droite,’ ‘à gauche’), *ad eminenti* xvi. 61, *uade ad me* v. 19, *recessit ad me*

v. 19, and deals thus with other prepositions: *cum labore* x. 47, *de mare* xi. 1, xii. 11, xiii. 2, 5, *de omniem hominem* viii. 15, comp. viii. 16, 55, xi. 10, xvi. 73, *profectus est . . . in ciuitate* xii. 50, *post aliis tres dies* xiii. 56, *prae multos* x. 57, *pro desolutionem* xii. 48. Cases like *ex* with the gen. v. 23, 24 (Codd. A., S.), and *de* with the gen. xi. 29 (Cod. S. and apparently in Cod. A. originally), are in imitation of the Greek.

<sup>6</sup> Add from Cod. S., *omnis corpus* xii. 3, *nubem, quem* xv. 39, *paradiso, quam plantauit*, iii. 6, *est factum . . . casus* vii. 118 (4S).

independent of the gender of the subject, as: *factum est permanens infirmitas* iii. 22 (comp. *et factum est species uultus eius altera* Luc. ix. 29 Cod. Amiat.); similarly, *et cum* (om. *cum* Cod. A.) *adhuc esset eis apertum poenitentiae locus* ix. 12\*.

Sometimes the mistake in gender seems to be due to the influence of the Greek, as in the following examples: *creatus est saeculum* (ό αἰών) vi. 59, *qui nondum uigilat saeculum* vii. 31\*, *saeculum qui ab eo factus est* ix. 2\*, *certaminis* (ἀγῶνος) *quem* vii. 127 (57)\*, *in campum* (τὸ πεδίον) *quod uocatur* ix. 26\*, *omnem peccatum* (άμαρτίαν) xvi. 51\*, *hoc enim erat duorum capitum* (κεφαλῶν) *maior* xi. 29\*, *multitudinem* (τὸ πλῆθος) ...*quod paratum erat* xiii. 11\*.

Among other peculiarities of construction may be noticed<sup>1</sup>: *obliuisci* with acc. of pers. i. 6\* (with gen. i. 14\*, xii. 47\*); *obaudire* with acc. i. 24\*; the double acc. with certain verbs, as: *folia arborum uos texi* i. 20\* (comp. Ezech. xviii. 7 Hebr., and LXX. Alex., Luc. xxiii. 11, Cod. Bezae, Gk. and Lat.), *bibe quod te potionio* xiv. 38\* (comp. Ps. lxix. 22 Hebr., LXX., Lat., Cod. Sangerm.)<sup>2</sup>; instances of twofold government, as: *nolite similari* (-ure Cod. A., pr. m.), *eam nec operibus eius* xvi. 52\*; the inf. preceded by *ad*, as: *ad expugnare* xiii. 28\*, 34, see Rönsch (*It. u. Vulg.* p. 430), who compares à before the inf. in French; a more general use of *et* to introduce an apodosis after *et factum est*, as in *et missus est* vii. 1\*, *et feci* ix. 47\*; the omission of the substantive verb in a relative clause, as: *his qui nunc* ix. 18\*, *qui cum eo* xi. 31.

Very few of the anomalies exhibited in the foregoing examples have escaped revision. In both MSS. the hands of correctors, some of an early date, have been busy at work, assimilating the abnormal spelling, inflection, and construction to the classical standard of biblical Latin. Thus not only much that was rustic and rugged has been polished, but many an archaic form and phrase has been swept away, which constituted a marked feature of the original translation. Alterations meet us at every step: a letter regarded as superfluous has a short stroke or point (sometimes two points) below it (the points are often placed above in Cod. S.), or is erased. The most common corrections are *o* with *v* written above, *u* by a slight curve converted to *o*, *i* by a loop in lighter ink to *e*, and *e* to *i* by a long line drawn through it: *u* is changed by a continuation of its first stroke to *b*. The *et* of the apodosis was a frequent stumbling-block to the revisers, and there are many cases where it has been obscured or obliterated. The numerous corrections, and especially the erasures, form the chief difficulty

<sup>1</sup> Cod. S. has *parcentes* with acc. xvi. 72.

<sup>2</sup> For *arguo* with double acc., see below, p. 33.

in the collation of these MSS., and sometimes I have only been able to ascertain the genuine reading by a careful comparison of the faint traces left in the two MSS.

I have thus attempted to describe in detail the chief peculiarities of these two MSS., on account of the foremost rank which they will henceforth hold in settling the text of the Latin translation of the 4th book of Ezra. Nothing remains now but to consider the particular arguments in virtue of which Cod. S. is claimed as the ultimate source of all later MSS., and then to determine the relation in which Cod. A. stands to it, and the value to be assigned to this new authority in the criticism of the book. In pursuance of the first of these objects, I now resume my translation of Prof. Gilde-meister's important letter at the point where he adduces various examples in proof of his statement that all later MSS. may be traced back to Cod. S. The foot-notes exhibit the readings of MSS. collated by myself.

\* In vi. 12, Cod. S. has *sequente praecedente*, the former word being dotted above as erroneous; in five<sup>1</sup> later MSS. both these words are found. In the same verse, Cod. S. and one MS. besides have *ex parte*<sup>2</sup>, another has *parte*, which the rest have converted into *partem*. In iv. 23, *data est*, the original reading of Cod. S., has been corrected to *deducta est*; here one MS. gives *data est deducta*, the first word dotted below. In iv. 24, Cod. S. had originally *nostra et pauor*, but *et* is altered, probably by the first hand, to *est* (thus: *et!*), and most MSS. have this reading; but one has *et pauor*<sup>3</sup>, which was corrected in others to *ut pauor*, and in the printed text to ...*nostra stupor et pauor*. In iii. 8, Cod. S. has the reading *in ira*<sup>4</sup>, in which it is followed by a number of MSS.; in some this passes into *mira*, in others into *iniqua*. The number of these examples might be considerably increased."

"In the very inaccurate text of Cod. S. there are many erasures, as well as corrections, made by various hands not easily to be distinguished; a few of the latter seem to result from the collation of another MS. The MS. nearest allied to Cod. S. is one of the fourteenth or perhaps the thirteenth century, which frequently exhibits the readings of Cod. S. that have become corrupted in later copies. For example, this MS. has not *oro*<sup>5</sup> vi. 12, nor *oravit*<sup>6</sup> vii. 36, nor *uenerunt* vii. 38, the first of which has

<sup>1</sup> Among the later MSS. examined by me, C. 6, L. 7, O. 3, 6, and W. have *sequenti precedente*, C. 12 has only *sequenti*.

<sup>2</sup> I have found *ex parte* in C. 10, 11, II. and L. 5.

<sup>3</sup> *Et pauor* is also the reading of C. 6, 12, O. 3,

and W., and *ut pauor* of L. 7. Another variant is *et uita nostra pauor*, found in C. 10, 11, and L. 5.

<sup>4</sup> See below, p. 32.

<sup>5</sup> The word *oro* is omitted in C. 3, 9, II., L. 3, 4, O. 1.

<sup>6</sup> The absence of a verb in Cod. S. is now explained by the recovery of the lost part of the

been added in many, and the second and third in all other copies, in order to complete the sense; it stands alone with Cod. S. in having all the words in the following group<sup>1</sup>: *uoluptate* iii. 8, *delinqui* iii. 31, *validis* vii. 42, *anis* xi. 19 (corrupted in others to *aliis*, *alis*, *illis*). The original of the MS. in question was copied from Cod. S. before some of the corrections had been inserted, and so we find there *dedit* iii. 5 (comp. the Syr. and Aeth.), as also in Cod. S. pr. m., for *dedisti*<sup>2</sup> is from a second hand. In iv. 17 this MS. has *harene* and *eum* as Cod. S., where however the former has been altered to *harena*, the latter to *eum*. Again, in iv. 21 the *quae* before the last *super* is absent from this MS., in Cod. S. it has been added later. On the other hand, some corrections had been already introduced, e.g. in iii. 22, Cod. S. had originally *malum*, and in iii. 26 and iv. 4 *cor malum*, where in each case the adj. is altered to *malignum*, and this is the reading found in that MS. Other copies have introduced in iii. 26 the further corruption *corde maligno*."

"In attempting therefore to restore the earliest form of the Latin, we must always make Cod. S. our starting-point; all other MSS. which have the lacuna after vii. 35 are worthless. It is only an uncritical dilettantism that would construct a text, by balancing the readings of Cod. S. with the arbitrary variations of two or three MSS. which are copied from it. Cod. S. certainly offers no intelligible text, and yet it forms the only basis for conjecture."

From my own examination of Cod. S. and other MSS. I could bring forward many arguments of a like kind in support of the conclusion at which Prof. Gildemeister arrives. For instance, in ii. 40, Cod. S. has *respicere* altered to *recipere*; the latter I have found in the majority of MSS., but the former is by no means uncommon<sup>3</sup>. In iii. 17, Cod. S. has *factus est* corrected to *factum est*; the latter is the usual reading in MSS.; the uncorrected form is retained in Codd. C. 6, O. 3, T. and W. (in C. 12 we find *factus es*). So *jacit* has been altered to *fecit* in iii. 31, Cod. S.; the original reading is again represented by Codd. C. 6, 12, O. 3, T. and W., and the correction by the majority of MSS. The untenable construction *ut non decurrent*, which Cod. S. presents in vi. 24, naturally gave rise to two readings, *et non decurrent*, C. 6, 12, L. 7, O. 3, T., W. and Vulg., and *ut*

chapter; the last word on the leaf cut out of this MS. was doubtless *rogavit*.

<sup>1</sup> I have not found a MS. with the readings of Cod. S. in all these passages, a considerable number however (C. 3, 4, 7, 8, 10, 11, H., L. 1, 2, 3, 6, O. 1, 2, 5, 6) have the word *uoluptate*; C. 1 has *delinqui*;

C. 1, 3, 9, 11., L. 4, 9, O. 1, 6, have *pro validis*, and C. 10 has (not *anis*, but) *anibus*.

<sup>2</sup> See below, p. 25.

<sup>3</sup> *recipe* Codd. C. 1, 2, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, H., L. 1, 5, O. 1, 2, 3, 5, and W.: *respicere* Codd. C. 7, 8, 14, L. 2, 4, 6, 7, O. 6, 7.

*non currant*, which proves to be correct and is found in most MSS.<sup>1</sup> Again, Cod. S. had originally *sed non in tempore non omnia...suhuantur*, viii. H, but the second *non* has been struck out; here also the uncorrected text is preserved in Codd. C. 6, 12, D., L. 7, O. 3, T. and W., the corrected text in most other MSS. A few verses lower down (viii. 45), Cod. S. has *tu enim creature miseris*, with *ae* added above the line after the first word; this is probably the source of the variations which are found in this passage, e.g. *tu enim creat. mis.* C. 5, 10, 11, O. 5, *tue enim creat. mis.* C. 1, 3, 4, 7, 8, 9, H., L. 9, O. 1, 2, 6, and *tu autem creature tuae miseris*, C. 2, 6, 12, D., L. 7, O. 3, T., W. and Vulg. In x. 20, the word *hunc*, which was left out by the transcriber of Cod. S., has been supplied on the margin; as there written it stands before *sermonem* (the first word of the line), but a slight mark is inserted to indicate that it has been omitted after that word; hence we meet with it in both positions, *hunc sermonem* in Codd. C. 2, 6, 12, D., L. 7, O. 3, T., W. and Vulg., and *sermonem hunc* in most of the MSS. I will now give an example of another kind, but one no less convincing: in xi. 32, *et dominabit qui inhabitant terram in ea* is the reading of Cod. S., but the Oriental versions alone (if we had no other evidence) are sufficient to prove that *terram* has crept in from the preceding clause (comp. the usual formula which occurs in verse 34, xii. 23, 24, and elsewhere); but this word once introduced through Cod. S. has, in spite of all efforts to rectify the construction, remained to this day a disturbing force in all MSS. and printed editions<sup>2</sup>. In xv. 36, the original reading in Cod. S. is *femur*, but the letter *r* is written with an upward flourish, so that at first sight it would be readily mistaken for an *f*<sup>3</sup>; to make the word in some sort intelligible, an *i* has been drawn through the *e*, and thus the strange reading *fimus* has passed into subsequent copies<sup>4</sup>.

It seems superfluous to accumulate examples of this kind, yet the argument would be incomplete if I did not call attention to the lacunae as furnishing weighty evidence in determining the pedigree of MSS. Now wherever words have been omitted in Cod. S.,

<sup>1</sup> In vi. 34, Cod. S. has *ut non properas*, which has been emended in like manner to *ut non properes*. The reading, *et non properes*, retained by modern editors from the Vulg., seems not to be countenanced by the MSS.

<sup>2</sup> C. 10 has *et dominabantur qui inhabitant terram in ea*, but the effect of the insertion of *terram* has generally been to drive the words *in ea* from their position, as in Cod. T.: *et dominabitur in ea hiis qui habitant terram*, and they are similarly placed

after the principal verb in most Codices, as C. 2, 4—8, 11, 12, D., H., L. 7, O. 2, 3, 5, 7, and W., while in C. 3, 9, O. 1, they are expelled as a hindrance to the sense.

<sup>3</sup> A few verses lower down (xv. 45) there is a similar confusion between these two letters in the same MS.; hence the two variations, *constantes* in the Vulg., *constanter* in most MSS.

<sup>4</sup> In some early editions it is printed *fimus*, hence Coverdale's translation: *and the snoule f man unto y. Camels byter.*

they seem to have been lost for all subsequent MSS. To quote a few instances, in vii. 112 (42) the subject of *orauerunt* is wanting in Cod. S. and apparently in all later copies; Volekmar supplies it by the insertion of *validi*, which gives the sense, though, as we shall see, not the language of the original Latin. A comparison with the other versions will disclose important lacunae common to Cod. S. and later MSS. in the following passages: ix. 20, x. 60—xi. 1, xi. 2, and xiii. 22. In xii. 11, *quartum* has evidently dropped out after *regnum*, and so this indispensable epithet has ever since been absent from the Latin text. The Oriental versions point to the presence of *loquar* before *coram te* in xiv. 18; that word is not in Cod. S., nor have I detected it in any other MS. When an omission creates a void that may be felt, it is but natural that attempts should be made by copyists to fill it up; we have an instance of this in a passage already quoted, vii. 106 (36), where the removal of a leaf from Cod. S. has left the clause without its verb, and *orauit* has been supplied incorrectly, as we now know, in the MSS. that come after Cod. S. A more ambitious attempt to restore the text may be seen in the same chapter, verse 115 (45), where four words absent from Cod. S. are found inserted in later MSS. In this case, I think that the *neque* before *demergere* clearly indicated the loss of a clause, which was supplied ingeniously enough, but, to judge from independent witnesses, incorrectly by the words: *salvare eum qui periit*. It is in fact this tendency among transcribers to write what is clear and intelligible instead of what is doubtful or difficult to understand, which will explain many curious deviations of later copies from their prototype, Cod. S. To begin with an alteration manifestly incorrect: in ix. 17, Cod. S. has *et qualis agricola talis et atria*; the easy emendation of the last word (*area* for *atria*), proposed by Volekmar, seems not to have occurred to a scribe, and so *cultura* was boldly substituted, and is now the reading of most MSS.<sup>1</sup> So in xii. 32, the *infulet* of Cod. S. reappears as *incutiet* in the MSS. and printed editions. In xvi. 10, *surgebit*, the reading of Cod. S., has been changed by later scribes to *paeubit* (the true word, as we shall afterwards see, is *horrebit*). It required no great critical acumen to replace *filiu a potestate*, xv. 25, Cod. S., by *filiu apostatae*<sup>2</sup>, or *misereatur*, vii. 133 (63), Cod. S., by *miserator*; the change in the latter case proves that the key to the structure of the whole passage had been discovered, and prepares us for the further emendation of *muneribus*, vii. 135 (65), in Cod. S., to *municiebus* in later MSS., which might otherwise have seemed beyond the range of a simple copyist. The reading *absolve*, in viii. 4, Cod. S. (retained in C. 10), is by a true instinct

<sup>1</sup> C. 10 retains *atria* from Cod. S.

<sup>2</sup> τέκνα ἀποστάται (Is. xxx. 1), not τέκνα ἀποστάτοι as Hilg. p. 208.

changed to *absorbē* in most MSS. Sometimes a single Codex not rising above the dead level of ordinary transcripts surprises us with a happy emendation<sup>1</sup> of an error, which had apparently taken permanent possession of the text. Thus, in C. 5, instead of the long-familiar blunder, *et non significasti nihil memini, quomodo...*, iii. 30, 31, we unexpectedly come on a reading which anticipates by six centuries the certain emendation of Van der Vlis, *et non significasti nihil nemini, quomodo...* Again, we might look long for any improvement on the reading, *quando plantasti terram*, iii. 4; Hilgenfeld assumes it to be correct in his reproduction of the Gk. οτε ἐφύτευσας τὴν γῆν, and disregards the consensus of the other versions in favour of an original οτε ἐπλασας τὴν γῆν; the natural equivalent to *ἐπλασας* is *plasmasti*<sup>2</sup>, a reading which I have actually detected in two MSS. (L. 7 and O. 6). There are some corrections now generally accepted which seem to be of comparatively recent introduction, at any rate I have only noticed them in MSS. contemporary with the earliest printed text. To this class I would refer the change of *et si* to *et ipsi*, viii. 56, and of *initium per consummationem* to *initium habet pariter et consummationem*, ix. 5. The most striking alteration of this kind which I have observed is in viii. 44; in this verse the singular reading, *hic pater et filius homo*, to judge from the evidence before me, maintained its ground in the MSS. till the invention of printing, when it became recast in the form which, with but little variation, it has ever since retained: *sic perit et similiter homo*. At the same period a lacuna of long standing in vii. 113 (43) was filled up by the insertion of *et initium*, which the context suggests and the other translations confirm.

The investigation therefore of the sources of the present text forces us to the conclusion that many manuscript readings unhesitatingly adopted by editors can only be regarded as conjectures more or less ingenious, which must always be scrutinized with the greatest caution. In each case we are thrown back on the authority of

<sup>1</sup> On the other hand, the MSS. exhibit corruptions equally startling; these sometimes result from the tendency to substitute the known for the unknown, as *Armenii* xv. 30, C. 3, 4, 9, O. 5, for *Carmonii* Cod. S.; *Nazareth* xiii. 45, C. 10, for *Arzareth* (that mysterious land which, after having so long baffled critics, has been discovered by Dr. Schiller-Szinessy to be nothing more than *Terra alia*, comp. ver. 40, the פָּרָה נִצְחָה of Deut. xxix. 27, stereotyped in all its vagueness as a proper noun. See the *Journal of Philology*, Vol. III. 1870). In a few cases the

religious feelings of the scribe have given a colouring to the text, as *ut et ecclesiam timeant et trepidentur omnes* xv. 29, C. 10, for *ut etiam timeant....* even to the violation of the laws of grammar and of nature, as *et mulieres ET HERETICI parient monstruatae monstra* v. 8, which I have found with this interpolation in no less than three MSS. (C. 7, 8, and L. 2).

<sup>2</sup> Another instance may be quoted to shew how liable these verbs are to be confounded: in viii. 14, for *plasmatus est* Cod. II. has *plantatus est*.

Cod. S., and with advantages to which a scribe of the middle ages could not aspire, such as the light to be derived from other ancient versions and from the researches of modern criticism, we must do our best to make the crooked straight and the rough places plain. But although the theory just propounded deprives us of the help which we might otherwise have expected from the later MSS., so many of which remain still unexamined, it will be some consolation to know that we shall not be left in hopeless dependence on Cod. S.; for Cod. A., which we have kept in abeyance during this discussion, not only restores to us the portion of the book which seemed irrevocably lost from the Latin, but, as we shall soon see, will henceforth be entitled to rank as a co-ordinate authority with Cod. S. in settling the text of this very difficult book.

The great similarity existing between these two MSS. will doubtless have been already remarked from the quotations in the preceding pages; this similarity can frequently be traced in the minutest details, both in the original and corrected readings. For example, in i. 36 Cod. A. supports Cod. S. in the reading *et memorabuntur antiquitatum eorum*<sup>1</sup>. The abrupt address in i. 38, *Et nunc, frater, aspice cum gloria et vide populum uenientem ab oriente*, is attended with many difficulties; by the easy substitution of *frā* for *frī*, the reading *superaspice* found its way into many later MSS.<sup>2</sup>, yet, strange to say, *frater* is not the original reading of either of our oldest authorities, for Cod. S. has (pr. m.) *pater* (*patī*), but *p* has been erased and *fr* written above, while the reading of Cod. A., *partem* (*partē*), differs so little in appearance from the word as first written in Cod. S., that it may be taken for a confirmation of that reading<sup>3</sup>. In ii. 15 *mater, amplectere filios tuos, educa illos cum*

<sup>1</sup> So apparently in most MSS. Fritzsche indeed retains the Vulg. *et memorabuntur iniuitatum eorum*, but I have not observed this variation in copies written before the 15th century. The mutilated form, *iuitatum*, assigned to T. (*Zeitschr. d. Wissenschr. Theol.* vii. 334, but quoted as *equitatum* in the edd. of Hilgenf. and Fritzsche), stands midway between the two readings.

<sup>2</sup> Further corrupted to *semper* in Cod. H.

<sup>3</sup> Our first impulse is to refer the *pater* here and in ii. 5, *ego autem te, pater, testem inuoco super matrem filiorum...*, to the same person, but who is that person? Is it Ezra? The ‘Erra pater’ indeed, of modern times, occurs to us (see Addenda), but we lack evidence of the early use of such a title, not to mention that it would be singularly incongruous

in an address from God to his prophet. Again, the language which immediately follows in ii. 6, 7, *ut des eis confusionem... dispergantur in gentes...*, looks certainly like a direct appeal to God himself. Or is it God the Father, thus addressed by the Son? It is true there is no formal introduction of Christ as a speaker, but echoes from his words meet us on every side. This explanation is well adapted to the context in ii. 5, and is there accepted by Hilgenfeld, but it will scarcely be regarded as admissible in i. 38. Can the reading in the latter passage have resulted from an error in translation? It has not been sufficiently recognized that the author of 4 Ezra i. ii. drew much of his phraseology from Barueh iv. v. Comp. e.g. ii. 2 with Bar. iv. 19, ii. 3 with Bar. iv. 11, 12, ii. 4 with Bar. iv. 17, 21, ii. 12

*laetitia. Sicut columba confirma pedes eorum*, the position given to *columba* naturally suggested the alteration to *columnam*<sup>1</sup>, which has been adopted by Coverdale, ‘make their fete as fast as a piler,’ and has thus passed into the Geneva and Authorized versions; but that *columba* may be retained, without the unnatural association found in the Vulg., is proved by the text and interpunction common to both our MSS., *mater complectere filios tuos educam illos cum laetitia sicut columba, confirma pedes eorum.* The long-standing error, *imperasti populo*, iii. 4, for *imperasti pulueri*, is already in possession of the text in Cod. A. as well as in Cod. S. Their minute agreement in the next verse enables us to observe an intermediate stage in the transformation of *et dedit tibi* to *et dedisti*, for in both MSS. the letter *s* in *dediti* is a later insertion<sup>2</sup>.

Codd. A. and S. agree in the following readings: *casui* iii. 10 (the *i* is erased in Cod. A.), *derelinquas* altered in both to *derelinqueres* iii. 15, *et offerre tibi*<sup>3</sup> in *eodem tuas oblationes* iii. 24 (*eodem* altered to *eadem* in Cod. A.), *tribus impi* iv. 23 (*in* has been afterwards inserted before *tribus* in Cod. A.), *de ea* (for *dicam*) iv. 28 (so also Cod. T.); in the same verse Cod. A. has *districtio* (altered to *destructio*), Cod. S. *destructio*<sup>4</sup>. Again, they agree in *tu enim festinas uaniter* (altered to *inaniter* in Cod. A.)

with Bar. v. 8; and so also the language of the verse in question is evidently derived from Bar. iv. 36, 37, Περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς, Ἱερουσαλήμ, καὶ ὥε τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σοι ἐρχομένην. ἴδον ἔρχονται οἱ νιόι σου οὖν ἐξαπέστειλας, ἔρχονται συνηγμένοι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡς δυσμῶν τῷ βῆματι τοῦ ἀγίου, χαίροντες τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ. *Circumspice, Jerusalem, ad orientem et uide...* Comp. also Bar. v. 5, 6. If we assume then that the word which stood in the original Greek of 4 Ezra i. 38 was *περίβλεψαι*, or rather *περίβλεψον* (the latter has hitherto been quoted as the reading of the Cod. Vat. in Bar. iv. 36, incorrectly as it appears, for *περίβλεψε* (= -οι) is the form given in the edition of Verecellone and Cozza, Rome, 1872), this compound might easily have been mistaken for *περὶ βλέψον*, which would at once account for the *pater aspice* of the Latin translator. To prove that the present Latin text exhibits a distorted image of the Greek, we need only compare the position of the next words, *cum gloria*, with the context in which *μετὰ δόξης* stands in Bar. v. 6.

B.

<sup>1</sup> C. 1 has *columpna* (without stop), C. 9 *sicut columnam, confirma*.

<sup>2</sup> With the text thus restored: *imperasti pulueri, et dedit tibi Adam corpus mortuum*. comp. *imperasti terrae ut crearet coram te iumenta et bestias et reptilia, et super his Adam*, vi. 53, 54.

<sup>3</sup> Such is the obvious division of the words in the *et offerr&iuml;bi* of Cod. S. (comp. in the same MS. *ostender&iuml;bi=ostendere tibi* iv. 3), but an early corrector by an excusable oversight read *et offerret ibi*, and consequently altered *et* to *ut*.

<sup>4</sup> This reading of Cod. S. has been known from the time of Sabatier, but it seems to have been regarded by critics either as too insignificant to notice, or, if quoted, merely as an eccentricity in the spelling of the word, which has been universally adopted in the text, *destructio*. The authority of Cod. A. will lead, I believe, to a re-consideration of the long-neglected *destructio*, for it better keeps up the metaphor which is expressed by the other versions. The Lexicons give no examples of *destructio* or of *districtio* in the sense here required;

*cum et ipsum spiritum, nam excelsus pro multis<sup>1</sup> iv. 34, uenit iv. 35, ponderauit iv. 36, prorogas altered in both to interrogas iv. 52, conculeauerunt qui (for *cone. eum qui*) v. 29, credebant (for *non credebant*)<sup>2</sup> ibid., aut (for *an*) v. 33, qui needum v. 36 (so also C. 10, 11, and Syr.), uiuificauit v. 45, qui ante sed minores (s on eras. in A.) statu<sup>3</sup> v. 52, Initium vi. 1, deoores (orig. -ris A.) vi. 3, et antequam aestimaretur eamillum Sion<sup>4</sup> vi. 4, quaē (pr. m.) vi. 23, intuebatur vi. 29, turbatur altered in both to turbabatur vi. 36, odoramentis inuestigabiles (-lis in Cod. S.)<sup>5</sup> vi. 44. A word, which appears to be *progenitum*, is erased before *saeculum* vi. 55, in Codd. A. and S. Both have *quam* vii. 20 (*quā* altered to *quō* in Cod. A.), *inecorruplicibile* altered in both to *corruptibile* vii. 111 (41), *Et nouem mensibus patitur tua plasmatio tuae creaturae quae in eo creata est*, viii. 8, a passage which contains two anomalies of construction, apparently derived from the original. Comp. the Gk. of Hilgenfeld, *καὶ ἐνέστη μῆρας ἀνέχεται τὸ πλάσμα σου τοῦ κτίσματος τοῦ ἐν αὐτῷ κτισθέντος.* The following words found in the Vulg. are absent from both MSS., *et initium* vii. 113 (43), *irascaris* viii. 45 (comp. the Or. Verss.), *ut* viii. 49 (but added later in both, in Cod. A. before *plurimum*, in Cod. S. before *inter*), *et* (before *miserabiles*) viii. 50 (this is a step towards bringing out the right construction as found in the Syr. &c.), *mali* viii. 53 (not in the Or. Verss.), *est* (before *manifesta*) ix. 5, *casum* x. 9 (this word is not represented in the Or. Verss. and is evidently introduced to help the construction). Codd. A. and S. seem to stand alone in reading *nunc uitum* viii. 60 (*nunc* is dotted above in Cod. S.). In ix. 16 *sicut multiplicatur fluetus super**

but comp. the use of *distringo* in the Vulg., *Et fructus eius distinget*, Ezek. xvii. 9. *Destructio* was not the only attempt to emend the original, for we find *distinctio* in C. 6.

<sup>1</sup> Cod. S. has *pro multis* (not *permultis*). In Cod. A. *qñm* has been struck out before *nam*, and *nam excelsus pro multis* altered to *ab excuso accep peris*.

<sup>2</sup> In Cod. A. a corrector has changed *quique* to *eos qui*, so that the verso may now be read thus: *Et conculeauerunt qui contradicabant sponsionibus tuis eos, qui tuis testamentis credebant*, which conforms to the construction in the Syr. and Aeth. versions.

<sup>3</sup> In v. 54, Cod. A. has *minoris statutis* altered to *minores statu estis*, Cod. S. *minores statutis*.

<sup>4</sup> As a distinguished Oxford Professor has lately quoted (*Fors Clavigera*, Letter XLVII. Oct. 1874), without misgiving, our Authorized Version of this

passage, ‘or ever the chimneys in Sion were hot,’ I may remark that the *textus receptus* *et antequam aestinarent camini in Sion* is utterly destitute of credit. The only two MSS. which have any authority agree in the reading which I have given above. *Camillum* is for *scamillum* ‘foot-stool.’ Rönsch. p. 94, gives only *scamillus*, though Acts vii. 49, Cod. Bezae, to which he refers, has *scamillum* in the nominative; so also Matt. v. 35, Cod. Clarom. (*scamellum*, Cod. Sang. comp. *scamello* Jac. ii. 3, Cod. Corb.). For the metaphor comp. Lam. ii. 1. *Aestimaretur* is no doubt corrupt, we require in its place some such word as *stabiliretur*, *firmaretur*, or, as Hilgenfeld proposes, *ardificaretur* (among the guesses in MSS. we find *edificarent* (*sic*) *camini* in C. 6).

<sup>5</sup> See Rönsch. p. 112. His conjecture that Cod. S. has *inuestigabiles* is correct, but unnecessary, since it does not appear that the form *ininvestigabiles* has ever, as he assumes, been ascribed to that MS.

*guttam* Vulg., we find the reading *multiplicat fructus* in both MSS., the verb being here used intransitively in imitation of the Gk.  $\pi\lambda\epsilon\nu\rho\alpha\zeta\epsilon\tau$ . Similarly in xiv. 16 *tantum multiplicabuntur super inhabitantes mala*, Vulg., the form *multiplicabunt* is found both in Cod. S. and in Cod. A. (pr. m.). A misunderstanding of this anomalous usage of the verb has led to the omission of *super* in ix. 16, Cod. A., and in xiv. 16, Cod. S. (supplied pr. m. in the latter case on the margin)<sup>1</sup>. In ix. 19 *moribus*<sup>2</sup> (for *mores*) is common to the two MSS. (comp. the other versions). Modern editors have without an exception retained the reading of the Vulg. *o domine, te nobis ostendens ostensus es patribus nostris in deserto* ix. 29. This is doubtless one of the many instances found in our book, of a well-known Hebrew idiom<sup>3</sup>, but the insertion of the acc. of the pronoun is not justified by a comparison of the analogous phrase, *reuelans reuelatus sum* xiv. 3. In fact *te* is one of those attempts at emendation which were introduced at the time of the first printed edition; Codd. A. and S. and apparently all MSS. before that date have *in nobis*. In ix. 45 Cod. A. has *ancillae tuae* (altered to *ancillam tuam*), Cod. S. has *ancillæuae*. Both have *proditi* (not *perditi*) x. 22, as Ambrose also quotes it (Lib. i. *de Excess. Sat.*)<sup>4</sup>, *Uox exiebat xi. 10* ( $\hat{n}$  stands above the line after *uox* in Cod. S.), and *toto* (not *tanto*) *tempore xi. 16*. In xi. 19, Cod. S. has *omnibus auis*, Cod. A. *omnibus auibus*<sup>5</sup>. The reading of Cod. A. in xi. 37 is *et audiui quomodo* (comp. the Syr., Aeth. and Arm.), Cod. S. has the word *audiui* altered to *uidi* and so transmitted to the other MSS. Cod. A. agrees with Cod. S. and a large majority of

<sup>1</sup> In ix. 16, *multiplicat* C. 3, 9, 10, *multiplicatur fructus* C. 1. In xiv. 16, *multiplicabunt* C. 1, 10, om. *super* C. 3.

<sup>2</sup> *moribus* C. 9, 10.

<sup>3</sup> It occurs, for instance, in iii. 33, iv. 2, 13, 26, v. 45, vi. 38, vii. 5, 14, 21, 67, 75, viii. 15, ix. 1, 29 (bis), x. 32, xi. 45, xiv. 3, 29, and even in the chapters attached to the end, as xv. 9; in all these examples the inf. abs. is expressed by the Lat. participle; in a few cases we find the abl. of the subst. as vi. 14, 31-32, vii. 67, and once the gerund xvi. 65. There are occasional efforts to get rid of this foreign construction, most frequently by the rejection of the participial element, as in viii. 15, x. 32, xi. 45, xiv. 29 Vulg., and in vii. 5, C. 10. In vi. 14 all MSS. had been led astray by Cod. S., and the true reading was only restored by an emendation of Van der Vlis. In vi. 31-32 *auditu* is omitted in C. 6, but

preserved in most MSS.; in the Vulg. (and also in Cod. T.) it has been corrupted to *audini*. Our English translators have generally given due force to this idiom, but not always; in v. 45, for instance, *quoniam uiuificans nimirasti a te creatam creaturam in unum* is translated by Coverdale ‘that thou lyuyng maker hast made the creature lyuyng at once,’ and the influence of this rendering is felt in the Gen. and in the A. V. In ix. 29 Hilgenfeld’s Gk. is based entirely on the faulty text of the Vulg., he claims indeed the support of the Syr. but  $\dot{\eta}\mu\acute{u}$  has no representative in that version, and the words ~~τοῦ θεοῦ αὐτὸς~~ would be the ordinary translation for  $\phi\alpha\nu\rho\omega\theta\epsilon\iota\sigma \epsilon\phi\alpha\nu\rho\omega\theta\eta\varsigma$ , or rather  $\dot{\alpha}\pi\omega\kappa\alpha\lambda\nu\theta\epsilon\iota\sigma \dot{\alpha}\pi\epsilon\kappa\alpha\lambda\dot{\iota}\phi\theta\eta\varsigma$ .

<sup>4</sup> *proditi* has passed from Cod. S. into C. 3, 5, 11, D.

<sup>5</sup> *omnibus auibus* C. 10.

the MSS. in reading *mugiens* for *rugiens* xi. 37, and *mugientem* for *et rugientem* xii. 31<sup>1</sup>. Both Codices have *emittit* (altered to *emisit* in Cod. A.) and *fluctum* altered to *flatum* xiii. 10, *occurrentes* xiii. 18 (-*es* is erased in Cod. S.), *in hac* for *in haec* xiii. 20<sup>2</sup>, *prae medium* xiv. 12 (-*um* altered to -*o* in Cod. A.). Cod. A. has *et in terram Sion* xiv. 31, Cod. S. has *et in terra Sion* (*in* having been inserted). Both have *plebi* (with *s* added at the end) xv. 1, *exultans* (altered to *eraltans* in Cod. S.) xv. 53<sup>3</sup>. In xvi. 33 the *ones* of Cod. S. has been altered to *homines* in later MSS., but here also Cod. A. takes its place by the side of Cod. S. with the reading *eo quod non transeunt ouis per eam*. In xvi. 39, the words *cum parit* are absent from both MSS.<sup>4</sup> This list might be considerably extended, but I will now close it with a few passages, where I first recovered the true reading from Cod. A., but found, as soon as I had an opportunity of examining Cod. S., that in these points also the two MSS. originally coincided. There is a striking instance of this in iii. 7, where Cod. A. reads *et huic mandasti diligētiam unam tuam, et prae-teriuit eam*. The presence of *diligētiam*, that characteristic word in the Latin of the fourth of Esdras<sup>5</sup>, and the harmony of the other versions, at once stamp this as the genuine text<sup>6</sup>, while the reading of Cod. S.... *diligere uiam tuam...*, transmitted to nearly all later MSS.<sup>7</sup> and accepted by all editors, bears every mark of an alteration made to simplify the language. If we examine Cod. S. more closely, we shall have ocular demonstration of the way in which this alteration was introduced, for the last letter of *diligere* is written on an erasure, and we can still decipher faint traces of

<sup>1</sup> C. 10 has *rugiens* xi. 37, but *mugientem* xii. 31.

<sup>2</sup> *in hac* C. 10.

<sup>3</sup> *exultans* C. 10.

<sup>4</sup> *cum parit* is not in C. 10.

<sup>5</sup> See below on vii. 37.

<sup>6</sup> With the passage thus restored compare the following extract quoted in the ‘Pugio fidei’ of Raymundus Martini, (pp. 674, 675): אָרְיָסִ הַגְּלִילִי: צָא וְלֹמֶד וּכֹת מֵלֵךְ הַמִּשְׁיחָ וְשָׁבֵן שֶׁל צְדִיקָן מִאָדָם הַקְּרָמָנִי שֶׁלֹּא נִצְטָוָה אֶלָּא מִצְוָה אֶחָת בְּלֹא תְּעִשָּׂה ...

ועבר עלייה ראה כביה מיתות נקנסו לו ולזרותיך ... This is said to be taken from the Siphre; Edzardus, in his *Annotat.* (Wolf. Bibl. II. iv. 622) gives no other explanation than ‘ex citat. Salom.’ Wünsche, who borrows the quotation (*Die Leiden des Messias*, p. 65), adds to the reference ‘S. 121.’ But I have in vain searched for it in the Siphre. Dr. Schiller-Szinessy,

however, who kindly lent me his aid, has succeeded in finding a similar passage, not in the Siphre, but in the Siphra, xii. § 10 (ed. Weiss, Wien, 1862, fol. 27 a, col. 1), as well as in the Yalkut (Livorno, 1650, fol. 220 b, § 479), and in Rashi on Lev. v. 17, in all of which places the words that especially illustrate the point under discussion appear with some slight variations. But should this be really the source of Raymundus Martini’s quotation, it may be here mentioned that in other respects there are material discrepancies, such as the absence of all Messianic application in these three authorities; a fact which it would be well for those to consider who continue to appeal to this extract as ‘ein sehr klares und bestimmtes Zeugniß von dem Verdienste des Messias.’

<sup>7</sup> One variation may be noted, viz. *diligere man- data tua et prae-teriuit ea*, Cod. II.

the termination *-tiam*; again it will be seen that *uiam* results from the erasure of the second stroke of the *n* in the original text *unam*. Cod. A. has *extincta* in viii. 53, and this (not *et tincta*) is also the reading of Cod. S. Chap. xiv. 11 stands thus in the two latest editions: *Duodecim enim partibus diuisum est saeculum, et transierunt eius decimam et dimidium decimae partis.* For *decimam*, Cod. A. has *decem iam*, and whatever difficulties still remain with regard to the calculation<sup>1</sup> in this and the following verse, the construction thus obtained is confessedly more natural, for the reading of the Vulg. *decima* is a step in this direction, and our English translators<sup>2</sup> by a happy instinct have expressed the very words of Cod. A. The reading *Xam* has been invariably assigned to Cod. S., but looking at it in the light thrown on the passage by Cod. A. we at once detect the erasure of an *i* before the *a*, so that here again the two MSS. concur. In the example which I will now adduce, the correct expansion of an abbreviation will bring the two MSS. into unison. In ix. 19 Fritzsche edits: *tunc enim erat nemo*, and remarks *pro 'nemo' in Cod. S. nescio quo errore legitur 'quisque'*, but Cod. S., which is the source of this reading, has *quisq*; this contraction must here stand for *quisquam*<sup>3</sup>, which is the reading of Cod. A.; but adopting this, we must proceed a step further, and, substituting *nec* for *tunc*, restore the whole passage thus: *et nemo contradixit mihi, nec enim erat quisquam (οὐδὲ γὰρ ἦν οὐδεῖς)*<sup>4</sup>. In xiii. 48—49 it is only a faulty interpunctuation that keeps the two MSS. apart. Cod. A. reads correctly ...*intra terminum meum sanctum; erit ergo...* The very same words stand in Cod. S.; but the insertion of a stop (.;) before, instead of after, *sanctum* (*fem*) has produced an impression, shared alike by ancient copyists and modern collators, that the reading of that MS. is ...*intra terminum meum. Factum erit ergo...*

It would however be a mistake to conclude from this long catalogue of resemblances that in Cod. A. we have little more than a repetition of the text given in Cod. S. Quite as many divergences in reading<sup>5</sup> might be quoted to shew that.

<sup>1</sup> In C. 10 there is an attempt to remove this numerical confusion by reading *undecimae* for *decimae* in both verses.

<sup>2</sup> Coverdale's translation is 'For the tyme is denyded in to twalue partes, and ten partes of it are gone all ready, and half of the tenth parte.' Similarly the Gen. and A. V.

<sup>3</sup> C. 11 preserves the abbreviation from Cod. S. In C. 10 there is a fair attempt at emendation, *tunc non erat quisquam.*

<sup>4</sup> In xiii. 52, *sic non poterit quisque super terram uidere...* Cod. S. has the same contraction, and Cod. A. has *quisquam* (after *terram*). The requirements of the construction have introduced the word *quisquam* into several MSS., as C. 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, D.

<sup>5</sup> Many specimens of readings peculiar to Cod. A. may be gathered from these pages; a few more are here subjoined, some of which may prevent us from overestimating the value of that authority: *crescent*

however close the relationship between the two MSS., they are yet perfectly independent of each other. In proof of this we may appeal to the fact that in several places, where there is a lacuna in Cod. S., the Latin text is found complete in Cod. A. For instance, this MS. first supplies us with the correct form of the subject in vii. 112 (42): *propter hoc orauerunt qui potuerunt pro invalidis.* The omission as usual must be referred to homoeotel.<sup>1</sup> Cod. A. first fills up the gap in ix. 20, thus:

*Et considerauit saeculum meum, et ecce perditum erat et orbem meum, et ecce erat periculum.*

Comp. the Syr. It is true that here the missing words may have stood originally in Cod. S., for a line has been erased in this place, but I think that the erasure will be best accounted for by supposing that in the confusion arising from the similarity of the clauses, some words were by mistake written twice. In ix. 21 Cod. S. has *et pepercit eis ualde;* but *ualde* does not fall in with the spirit of the next words, *et saluauit mihi acinum de butru.* From Cod. A. we recover the lost particle *et pepercit eis uix ualde*<sup>2</sup>. Through the same authority another passage which has been curtailed by a common oversight will be henceforth restored to its proper proportions: *Et dormiui illam noctem et aliam sicut präcepit mihi.* ET FACTUM EST SECUNDA NOCTE ET ALIA SICUT dixerat mihi et uidi somnum, x. 60, xi. 1. And, lastly, the kingdom which appeared to Daniel is described more explicitly in Cod. A. as *regnum quartum* xii. 11. Enough has been said to prove the independent position which Cod. A. occupies, but it may still be asked whether there are absolutely no readings that have possibly filtered through, if not from Cod. A. at least from some kindred MS. now lost, into one or other of the later copies. I confess that at first there were some

for *creuerunt* i. 6, *Testamentum* for *sacramentum* ii. 7, *populo* for *pupillo* ii. 20, *secretu* iii. 14, *tremefecisti* iii. 18, *cuelum* for *saeculum* iii. 18, *faciunt Babylonii* iii. 31, *sicut hacc Jakob* iii. 32, *flatus* iv. 5, *tecum cogita altissimi scientiam non...* iv. 10, *mensura mensuram saeculu et tempora* iv. 37, *quem considerasti* v. 27, *defectionem* for *defatigationem* v. 35, *et uiuent et seruabantur* vi. 21, *Leuitam* vi. 49, *Leuitae* vi. 52, *altum et spatiolum et innensum* vii. 3, *si enim declinaueris* viii. 32, *munitio* for *motio* ix. 3, *tibi experienda* x. 49, *orationem* for *deprecationem* xiii. 14, *qui in corde aut in profundo maris sic...xiii. 52,...ei secreta multa temporum* xiv. 5.

<sup>1</sup> In verse 115 (45) of this chapter, *saluare eum qui periit* is absent from both MSS., being, as before stated, a conjectural insertion introduced into subsequent copies. But in Cod. A. the words *neq. exenterit qui uictus fuerat*, which have been added on the margin to be attached to the end of the verse, may preserve some element of the original reading; for *uictus fuerat* comes nearer to the Syr. and Eth. versions than the *periit* of later MSS.

<sup>2</sup> Similarly the Syr. and Eth. versions. In the Arab. the reading of the two MSS. is not (as Ewald edits) بوجىٰ فعطفت، but بوجىٰ فعطفت (جعىٰ بوجىٰ).

isolated cases which perplexed me, where the bulk of the MSS. seemed to agree with Cod. A. and not with Cod. S.<sup>1</sup>; a subsequent collation however of the latter MS. and a careful attention to the erasures served to dispel these difficulties. Yet still it would be possible to draw up a pretty long list of readings that are found in Cod. A. and other MSS., but not in Cod. S. I believe that all of these will prove on examination to be mere accidental coincidences to be explained by the ordinary tendencies that produce fluctuations in the text<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> The following readings ascribed to Cod. S. would be clearly incompatible with the theory that all later MSS. may be traced back to this source alone:

*unde sit* iv.4 S. Vulg., *quare* A. and the later MSS.

*diebus tantis* vi.28 „ „ *tantis temporibus* „ „ *ipsum* xiii.58 „ „ *tempora* „ „

I find however in each of these places that Cod. S. really agrees, not with the Vulg., but with Cod. A. and the rest of the MSS. In vii.18 the insertion of *in fine* (which Hilgenf. adopts for his text) seems to separate Cod. S., not only from all other MSS., but also from the Vulg. The error in this case arose simply from not observing the difference of type in the foot-note of Sabatier, where he refers to the last word in the verse: ‘MS. Sangerm. in fine non *viderunt*, pro non *ridebunt*?’ My collation of Cod. S. has in several other points brought out more clearly the relation in which that MS. stands to the rest, as the following corrections will shew:

*Achiae* i. 2, *ex eo* iii. 21, *babylonem* (in erased) iii. 28, *in saculum* iii. 34, *per nomina inuenies* iii. 36, *potest* iv. 9 (hence *potest* C. 4, 5, 10, 11; *potes* C. 1, 3, 7, 8, 9, II.), *flamma, et uidi* iv. 48, *superauerant* iv. 49 (so C. 3, 4, 5, &c.), *fortitudinem* v. 55, *nislas* v. 56, *aut sequentis* vi. 7, *quo apparerent* *tunc* vi. 40 (*tunc* is in C. 3, 4, 5, &c. and in A.), *creauit* altered to *certauit* vii. 127 (57) (*creauit* C. 3, 9), *prophetes* viii. 5 (so C. 3, 5, 7, 8, 9, &c.), *fructum* viii. 10, *quec* (altered to *qui*) *fecit* viii. 60, *mense* ix. 19, *glorificamini* ix. 31 (so C. 5, 9, II.), *cum timore* x. 26, *cōmoueretur* altered to *comederetur* x. 26 (the latter in C. 3, 9, 10), *inhabitabunt* xi. 40, om. *tua* xi. 43 (so C. 3, 5, &c.), *renouabit* xii. 23, *manducabam* xii. 51, om. *ut* xiii. 32, om. *cum* xiii. 46, *superant* xiv. 12, *qui eam exterruerunt* xv. 45,

*þoda* xv. 63.

<sup>2</sup> This will be best illustrated by a few characteristic examples: *Latilibus* ii. 31 S., *latibolis* A., *latibilis* C. 1, 3, 4, 5, &c. (We find two attempts to emend the above error of Cod. S.: (1) *lateribus* L. 7, T., Vulg., and (2) *latibalis* C. 1, 3, 4, 5, &c. The latter was successful); *woluptate* iii. 8 S., C. 3, 4, 10, 11, &c., *woluntate* A., C. 5, 12, L. 4, 7, W. (These words constantly interchange); *seruare* iii. 36 S., C. 7, 8, *seruasse* A., C. 1, 2, 3, 4, &c., Vulg.; *qui inuocatus est* iv. 25 S. and most MSS., *quod inuocatum est* A., C. 10, Vulg.; *Hieremihel archangelus* iv. 36 S., *Iheremiel angelus* C. 5, *Ieremiel archangelus* L. 1, 2, 3, 4, Vulg., *archangelus Oriel* A., *Uriel archang.* C. 10, *Urihel archang.* C. 6, *Huriel archang.* C. 7, 8, L. 7. (Instead of *Hieremihel*, the name of the angel who replies to the souls of the righteous, which occurs nowhere else in the book, it was natural for a scribe to write *Uriel*, the name of the angel then speaking with Ezra; this substitution was made several times independently, e.g. in Cod. A., in some later MSS., and also in Arab.); *egressos* v. 5 S., *et gressus* A. and most MSS.; *Spathihel* v. 16 S., *Phalthiel* A., C. 4, L. 1; *sicut in nouissimorum...nec in priorum* v. 42 S., *sicut non nouiss...nec priorum* A. and most MSS.; *nunc* vii. 132 (62) S., C. 1, 3, 4, 5, &c., om. *nunc* A., C. 2, Vulg.; *thesaurus mortalitatis* viii. 54 S., *thesaurus immortalitatis* A. and the other MSS.; *habitatio in Hierusalem* x. 47 S., similarly C. 2, Vulg., om. in A., C. 1, 3, 4, 5, &c. (comp. *raina Hierusalem* x. 48); *temporum finem et temporum nouissima* xii. 9 S. &c., *finem et temporum* omitted through homoeot. in A., C. 2, Vulg.; *esca* xii. 51 S., C. 1, 3, 4, 5, &c., *miliæ esca* A., *mili esca* C. 7, *esca mili* Vulg.; *absconsa in absconsis certa*; *hic nouit adiuuacionem uestram* xvi. 63, 64 S., *terrae* for *certa* D., T..

I will now bring forward a few more noteworthy readings of Cod. A., some of which throw a new and unexpected light on dark passages of the Latin version.

The MSS. seem to be nearly equally divided between the readings *et in ira agebant* and *et mira agebant* in iii. 8<sup>1</sup>. A similar parallelism in Gen. xl ix. 6 might be alleged in favour of the former, but to this the other versions are opposed; they rather support the reading of Cod. A., *et impie agebant*, which is also more in accordance with the style of the translation. Comp. iii. 30, vii. 18, viii. 35. Perhaps no word in the book has been more perplexing to editors than *exterius*, which is the reading of Cod. S. and most other copies in the following passage: *et iam exterius corrupto saeculo* iv. 11. Among the few variations may be noted *et iam ex te corrupto saeculo* L. 7 (comp. T.). Volekmar thought that the original Gk. would have been best rendered by *obnoxius*; Hilgenfeld substitutes his own emendation: *et qui existis in corrupto saeculo*; Fritzsche, regarding the Latin as hopelessly corrupt, has relegated it to a foot-note. Cod. A. solves the difficulty by reading *exteritus*, i.e. *exteritus*, ‘worn out,’ ‘corrupted’ (see above, p. 15, l. 15). This form of the participle of *extero* is not recognised in Lexicons, but we have on the one hand, the perf. *exteruerunt*, as we must read it, in xv. 45, (comp. *conterui* Rönsch, p. 287, and J. N. Ott, *Neue Jahrbücher f. Philologie und Paedagogik*, Leipzig, 1874, p. 792), and on the other, the substantive *exteritionem*<sup>2</sup> xv. 39, Cod. S. In iv. 29, Cod. A. has *si ergo non messum fuerit quod seminatum est*. The corrected reading *non messum* at once commends itself to us by its agreement with the Syr. and Æth., while the original form *non mensum* explains the curious reading in Cod. S. *nom suū*, which has produced a large crop of conjectures<sup>3</sup>. Instead of ...*impleteatur iustorum \*\*\*\*\* areae* iv. 39 Cod. S., we have in Cod. A. ...*impleteatur iustorum area*<sup>4</sup>, as Hilgenfeld suggests. *Si non queris* (not *quaris*) is the reading of Cod. S. in vii. 9; since it is quite unintelligible in the context in which it stands, it has passed through various transformations in the MSS., e.g., *si non quis* C. 9, 10, 11,

Vulg., *in absconsis absconsit*, *certe hic nouit adiu-*  
*u. A., absconsit in absconsis*, *certe hic nouit adiu-*  
*u. C. 3, 4, 5, 7, 8, 10, &c.* (But it must be noted (1) that in Cod. S. a point has been erased before *certe*, and (2) that the order of the words preceding *certe* is different in Cod. A.).

<sup>1</sup> *et in ira agebant* S., C. 4, 5, 6, 9, II., L. 1, 2, 3, 4, 6, 7, O. 1, 3, D.; *et mira agebant* C. 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 12, L. 5, O. 2, 5, 6, T., W., Vulg.

<sup>2</sup> So also C. 9, 10, C. 11 (on. marg.), *exterrito-*

*nem* C. 3, 7, 8, *exercitationem* C. 11 (in text), H.; *extritionem* was the original reading of Cod. A., but it has been converted by the insertion of *-ca-* to *extricationem*.

<sup>3</sup> As *non inuersum* T., Vulg.; *non in usum* C. 6, O. 3, *non usum* C. 5; *non euulsum* C. 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, D., L. 2, 3, 4, 5, O. 1, 2, 5, *non inuulsum* L. 1, *non emissum* O. 7.

<sup>4</sup> This is also the reading of Cod. II.

L. 9, *st̄ nunquam* C. 3, 6, and so Vulg., *si unusquam* D., *si non* C. 4, 5, 7, 8, H., L. 1, 2, *sine* C. 1. Now Cod. A. has the same reading as that just quoted from Cod. S., but over queris (thus deleted) the word *heres* has been written, so that the passage may now be read *si non haeres antepositum periculum pertransierit, quomodo accipiet haereditatem suam?*, which is confirmed by the Syriac. The reading of the Vulg. in vii. 116 (46) ...*sermo mens primus et nouissimus* must have resulted from an attempt to improve the text, for the words ...*et non nouissimus* were transmitted by Cod. S. to the later MSS. This emendation in the Vulg. turns out in this instance to be correct, for it is supported not only by the Syr., Æth., and Arab., but also by Cod. A. Again, this MS. stamps with its authority the emendation of Hilgenfeld, *solum modicum* (for *solum modum* in Cod. S.) viii. 5, and that of Van der Vlis, *in nouissimis diebus* (for *a nouissimis diebus* in Cod. S.) x. 59. The reading *non comparuit*, also suggested by the scholar just mentioned, emerges from the confused text of Cod. A. in xii. 2 (*-uit* being written over an erasure). In xiii. 31 the original reading of Cod. A. is *loquentem ad aquilam et arguentem eam iniustias ipsius*<sup>1</sup> (for ...*eas iniustias ipsius*, Cod. S.). In xii. 35 Cod. A. alone has the correct reading, *et haec interpretatio eius* (for *et haec interpretationes* Cod. S.), and in xiii. 17 *erunt* (for *erant*, Cod. S.). The preposition (*in*) before *pericula*, xiii. 19, is absent from Cod. A.; its presence in Cod. S. has effected the change of *uiderunt* to *uenerunt* in the later MSS. In xiii. 40, Cod. A. has *haec sunt viiiii tribus*<sup>2</sup>, but ...*decem...*, the reading of Cod. S., has been written above. Cod. A. stands alone among the MSS. in reading *interpretationes quas audisti* xiv. 8, as the other versions require, instead of ...*quas tu uidisti* Cod. S. In xv. 29, *et exient nationes draconum Arabum...et sic flatus eorum...fertur super terram*, we find in Cod. A. an important variation for *sic flatus*, viz. *sibilatus*<sup>3</sup>. The word *contentio*, xv. 33, has been accepted by editors solely on the authority of later MSS., for Cod. S. has *constantia*; in Cod. A. the passage stands thus: *et inconstabilitio regno*

<sup>1</sup> So also C. 7, S. (This is another illustration of agreement between Cod. A. and some of the later MSS.) Various attempts have been made to obviate the unusual construction of the verb, e.g. *arguentem eam et iniustias ipsius* C. 3, 5, 9, 11, D., T., Vulg., *arguentem eam iniusticias ipsius* C. 10, *arguentem iniustias eius* H., and in Cod. A. *eam* has been expunged by a corrector. In the next verse we have an instance of *arguo* with two accusatives, *et impietas ipsorum arguet illos*, Cod. S., B.

and again in xiii. 37 Cod. A., S. and Vulg.; comp. Plaut. *Men.* v. 5. 37, Cæcilius Stat. I. 149 *Comic. Rom. Fragm.* ed. O. Ribbeck), and Prov. xxviii. 23, in the Old Lat. *Speculum, qui arguit hominem nisi suus Mai, Nor. Patr. Bibl.* i. 2, p. 45.

<sup>2</sup> The Æth. has also nine tribes; in the Syr. and Arab. the number is nine and a half.

<sup>3</sup> The only example of this word given in the Lexicons is from Cælius Aurel. *de Morb. Acut.* ii. 27, *accidente spirationis persecutione cum quodam*

*illorum.* The text of xv. 51 is: *Infirmaberis. ut non possint te suscipere potentes et amatores* Vulg., but for *possint te*, Cod. S. has *possitulos*, and Cod. A. *possintuos*, but with the letter *s* written over ...*nt* erased; we may therefore venture to restore the passage thus: *ut non possis tuos suscipere potentes et amatores.* For *surgebit* xvi. 10, Cod. S., we read in Cod. A. *horrebit*.

In a short passage of the book we get a glimpse of the Latin text of a somewhat earlier period, for the Prayer of Ezra (viii. 20—36) has been handed down as an extract in a few MSS. of the Bible, the oldest of which is anterior to Cod. S., e.g. in the Cod. Vatican. reginae Sueciae num. 11, Saec. VIII. (=Cod. Vat.), in the Bibl. Ecclesiae Aniciensis Velaunorum, Saec. IX. (=Cod. Colb.), both collated by Sabatier, in a MS. of the Latin Bible in the Univ. Library of Jena, Saec. XIV. (=Cod. Jen.), collated by Hilgenfeld, in a MS. of Trin. Coll. Dubl., Saec. XIV. (=Cod. Δ.), and in a Bodl. MS., Saec. XV. (=Cod. O. 8), as well as in some other biblical MSS., which I shall hereafter notice; it also occurs in the Mozarabic Liturgy<sup>1</sup>. Now Cod. A., although maintaining in these verses its close connexion with Cod. S., yet in a few instances rather reflects the text transmitted by the above authorities; thus we have *qui habitas in aeternum* viii. 20, Vat., Moz., Colb., Jen., Δ., O. 8, *qui habitas in saeculum* Cod. A., comp. the Syr. and Æth., while Cod. S. reads *qui inhabitas saeculum*, and in viii. 28 *qui ex uoluntate tuum timorem cognouerunt*, Colb., Jen., O. 8, and Moz. (ed. Migne), *qui ex uoluntate; tuum timorem cogn.* Cod. A., comp. the Syr., Æth., and Arab., ...*er voluntate tuam timorem...* stands in Cod. S. and has naturally led to ...*ex uoluntate tua timorem...* in the copies made from it. In viii. 29, Vat., Colb., Jen., Δ., O. 8, as well as Moz. (ed. Migne), have *pecorum*, which is also the reading of Cod. A., whereas *pecudum* is the reading of Cod. S. In viii. 30, Vat., Colb., Moz. (as given correctly by Sabatier), Jen., O. 8, and Cod. A. have *sunt iudicati*, Cod. S. has *iudicati sunt* (scarcely *ludicati...*, for the first letter is more probably a lengthened ‘*i*’)?

*sibilatu uehementi, atque aspero.*

<sup>1</sup> *Liturgia Mozarabica*, Vol. II., *Breriarum Gothicum*, Cant. LXI. p. 878 (Migne, *Patrologia Lat.* Tom. LXXXVI.). It is singular that the Abbé Le Hir searched in vain for this quotation (*Études Bibliques*, I. p. 141); he was naturally puzzled at the reference given by Volekmar (‘Missale Romanum Mozarabicum, missa in feria post Pentecosten p. 136’ *D. 4<sup>o</sup> Buch Ezra*, p. 273), but a little consideration might have enabled him to see a confused combina-

tion of two distinct works in this ‘titre bizarre,’ viz. the *Miss. Rom.*, where chap. ii. 36, 37 is quoted, as Basnage points out (comp. Fabrieus, *Cod. Pseudoep. V. T.* Ed. 2, n. p. 191), and the *Brer. Mozarab.*, which contains the long quotation from ch. viii.

<sup>2</sup> In verse 33 we read, *iusti enim* Colb., Jen., Δ., O. 8, *iustus* (altered to *-ti*) *enim* Cod. A., while *iusti* alone is assigned to Cod. S., but the reading of this MS. was rather *iustus* or *iustis* (altered to *iusti*) followed by *enim* (now erased).

It is however in chapters xv. and xvi., which together form the 5th book of Esdras in the majority of MSS., that the text of Cod. A. differs most widely from that of Cod. S.; as an example we may compare xvi. 20—23 according to the two recensions:

## Cod. A.

- 20 *Ecce famis plaga dimissa est, et tribulatio eius · tāquam mastix; castigatione in disciplina.*
- 21 *Et super his omnibus non se auertent ab iniurias suis nec super has plagas · memorantur sempiterna;*
- 22 *Ecce erit annonae uilitas in breui super terram ut putent sibi esse directam pacem, tunc superflorescent mala super terram gladius et famis* (altered to -es).
- 23 *Et aperiant (altered to aporient) uitam super terram, et gladius dispersit (altered to disperdet) quae superauerint a fame.*

## Cod. S.

- 20 *Ecce famis (altered to -es) et plaga et tribulatio et angustia, missa sunt flagella in emendatione.*
- 21 *Et in his omnibus se non conuertent ab iniurias suis, neque flagellorum memores erunt semper.*
- 22 *Ecce erit annonae uilitas super terram, sic ut putent sibi esse directum pacem, et tunc germinabunt mala super terram, gladius famis (altered to -es) et magna confusio.*
- 23 *A fame enim plurimi qui inhabitant terram interient, et gladius perdet ceteros (ceteros written above) qui superauerint a fame.*

Again, a few verses lower down we have,

## Cod. A.

- 30 *Quemadmodum relinquentur (altered to -quuntur) in olineto tres vel quattuor oliae,*
- 31 *Aut sicut in uinia (altered to -ea) vindimiata (altered to -dem-): de remanet racemus patens · ab scrutantibus vindimiam (altered to -dem-) diligēt (two letters erased at end).*
- 32 *Sic remanebunt...*

## CUD. S.

- 30 *Quemadmodum relinquuntur in oliueto et singulis arboribus tres aut quatuor olivae,*  
 31 *Aut sicut in vinea vindemiata racimi* (altered to -*ce-*) *relinquentur ab his qui diligenter vineam scrutantur.*  
 32 *Sic relinquuntur...*

In these two chapters we have no Oriental version to assist us in the criticism of the Latin text, and therefore quotations from early writers would be here especially welcome, yet hitherto one only has been pointed out by editors, viz. a short citation from xvi. 60 by Ambrose<sup>1</sup>; but some centuries before the date of our two oldest MSS. several verses had been quoted from 5 Esdr. (= 4 Esdr. xv., xvi.) by a writer of our own country<sup>2</sup>. It is a curious fact that the editors of Gildas have from time to time called attention to the peculiar text of these extracts<sup>3</sup>, without attracting the notice of a single writer on this book of Ezra. I now give in full the quotations in Gildas, and subjoin the passages as they stand in Cod. A., and in Cod. S. A comparison of these seems to shew that in Cod. A. we have at last discovered the recension of the text which was used by Gildas.

## GILD. EPIST.

- xv. 21 *Quid praeterea beatus Esdras propheta ille bibliotheca legis minatus sit attendite, hoc modo disceptans: 'Haec dicit*

<sup>1</sup> *Non utique de hoc tecto dicit, sed de itlo: extendit caelum sicut cameram*, Epist. xxix. (ed. Bened. Tom. II. col. 909). This is evidently borrowed from 4 Esdr. xvi. 60, *qui extendit caelum quasi cameram*, and not from a somewhat similar passage in Is. xl. 22, which is thus cited by Ambrose: *qui statuit caelum ut cameram*, Hexaem. vi. § 2 (Tom. I. col. 116).

<sup>2</sup> In the so-called 'Epistola' of Gildas, generally ascribed to the middle of the sixth century. Thos. Wright thinks, that it was rather the work of an Anglo-Saxon, or foreign priest, of the seventh century (*Biogr. Brit. Lit.* p. 128), and his opinion is adopted by H. Morley ('English writers, The writers before Chaucer,' p. 219); but the earlier date is stren-

uously defended by Dr. Guest (*Proceedings of the Archaeological Institute*, 'Salisbury Vol.', 1849, p. 35).

<sup>3</sup> 'Haec Esdrae testimonia nonnihil etiam differunt a vulgata lectione.' Gild. ed. Joan. Josselinus, fol. 52 vers., A.D. 1568. The latest editor, the Rev. A. W. Haddan, describes the passage from chap. xvi. as 'Vet. Lat. ap. Vulg., with considerable variations,' but his attempt to account for these variations is not satisfactory: 'Gildas also quotes... 2 Esdras (16 verses), in the Old Latin retained in V. but corrected by the Greek.' (*Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*, ed. by A. W. Haddan and W. Stubbs, Vol. I. pp. 70, 185, A.D. 1869.)

22 *Dominus meus: Non parcat dextera mea super peccantes,*  
*nec cessabit rumpheu super effundentes sanguinem innocentium*  
23 *super terram. Erabit ignis ab ira mea, et devorabit funda-*  
*menta terrae et peccatores quasi stramen incensum. Ue eis*  
25 *qui peccant, et non observant mandata mea, dicit Dominus,*  
*non parcam illis. Discedite filii apostatae, et nolite contami-*  
26 *nare sanctificationem meam. Nomit Deus qui peccant in eum,*  
27 *propterea tradet eos in mortem, et in occisionem. Jam enim*  
*nenerunt super orbem terrarum mala multa.*

Various readings from Cod. B. (=Dd. L. 17, Univ. Library, Cambridge)<sup>1</sup>.

22. *parcat* B. *rumpheu* B. 23. *terre* B. 24. *Ue* B. 26. *peccant* B.

### 5 ESDR.

#### COD. A.<sup>2</sup>

xv. 21, 22 *Huc dicit dn̄s d̄s; non par-*  
*cat dextera mea sup\* peccan-*  
*tes / nec cessavit rumpheu*  
*sup effundentes sanguinem in-*  
23 *nocuum sup terrā, & exiit ig-*  
*nis ab ira eius / & devorauit fun-*  
*damenta terrae / & peccatores*  
24 *quasi stramen incensum, Ue*  
*hiis qui peccant / et non obser-*  
*vant mandata mea dicit dn̄s,*  
25 *Non parcat illis: discedite filii*  
*apostatae: Nolite contaminare*  
26 *sc̄ificationē meā. Nomit ds qui*  
*peccant in eū Propterea tra-*  
*d& eos in mortem et in oecisio-*

<sup>1</sup> This is still the only surviving MS. of Gildas, that can be appealed to for the extracts which I quote. Some fragments of the Cottonian MS. (Vitellius A. vi.), as Mr. E. M. Thompson has kindly

informed me, escaped the fire, but these do not contain the quotations from 5 Esdras.

<sup>2</sup> In these extracts the text is printed line for line as it stands in Cod. A., and in Cod. S.

27 nem; Jam enim uenerunt  
sup orbem terrarū mala.

22. cessauit altered to -bit.

COD. S.

xv. 21                            *Huec dicit dñs dñs.;*  
 22 *Non parcd dextera mea sup peccato-*  
*res. nec cessabit rumphea sup*  
*effundentes sanguinem innocuū sup*  
 23 *terram; & exiit ignis ab ira eius & deuo-*  
*ravit fundamenta terrae. & peccatores*  
 24 *quasi stramen incensum; Ue eis qui pec-*  
*cant. & non obseruant mandata mea dicit*  
 25 *dñs; Non parcam illis; discedite filii a potes-*  
*tate; nolite contaminare scificationē meā.*  
 26 *qm nouit dñs oīs qui de\*linquunt in illā.*  
*ppterea tradidit eos dñs in mortē & in occi-*  
 27 *sionem; Jam enim uenerunt sup orbem*  
*terrarum mala.*

In the following quotation from the next chapter, the agreement between the text of Cod. A. and that given by Gildas is still more marked:

GILD. EPIST.

xvi. 3, 4, 5 *Immissus est gladius ignis, et quis est qui recutiet ea?*  
 6 *nunquid recutiet aliquis leonem esurientem in silua? aut*  
*nunquid extinguet ignem cum stramen incensum fuerit?*  
 8 *Dominus Deus mittet mala, et quis est qui recutiet ea?*  
 9 *Et exiit ignis ex iracundia eius, et quis extinguet eum?*  
 10 *Coruscabit, et quis non timebit? tonabit et quis non horrebit?*  
 11 *Deus encta minabitur et quis non terrebbit? A facie eius*  
 12 *tremet terra et fundamenta maris fluctuant de profundo.*

5, 6, 8. *recutiet* B. 9. *exiit* B., *exibit* ed. Jossel. *quis qui est.* B. 10. *Thonabit* B.  
 12. *de superbo* B.

## 5 ESDR.

Cod. A.

xvi. 3

In-

misus est gladius nobis;  
 & quis est qui auertat  
 4 eum? immissus ⁊ uobis  
 ignis. & quis ⁊ qui ceter-  
 5 guat eū? immisa sunt nobis  
 mala. & quis ⁊ qui recu-  
 6 cid⁹ ea? Numquid reen-  
 ti& aliquis leonē esurientem in silua? Aut nū-  
 quid extinguit ignē eū  
 stramen incensū fuerit?  
 7 Aut numquid reent& sagitā  
 immisam a sagiturio forte?  
 8 Dus ds mittit mala. & quis  
 9 recuet ea? & exiet ignis  
 & iracundia eius. & quis est  
 10 qui extinguit eū? curuscabit.  
 & quis nun timebit?  
 tonabit & quis non horre-  
 11 bit? Dus cōminatur. quis  
 non conterretur? A faciae  
 12 eius. trem& terra a fundo-  
 mento eius. mare fluctuat<sup>2</sup>  
 de cōfundo.

4. *immissus* altered to *immissus*.6. *esurientem*, *s* apparently added above *es-* and then erased.9. *exiet* altered to *exit*.10. *curuscabit* altered to *corus-*; *nun* altered to *nōn*.11. *conterretur*, *con* erased.12. *tremet* altered to *tremit*; *fluctuat<sup>2</sup>* altered to *fluctuat*.

Cod. S.

3. 4. *missus* altered to *inmissus* (bis); *illud* altered to *illum* (bis).
  5. *missa* altered to *inmissa*.
  6. *ertinguit* altered to *-guet*.
  7. *repellit* altered to *-let*.
  8. *repellat* altered to *-let*.
  10. *corruscabit*, the first 'r' partially erased.

With these extracts I bring to a close my remarks on the textual criticism of the 4th book of Ezra, and of the chapters attached to it in the Vulg. The MSS. which I have examined will be found tabulated at the end of this Introduction. None of those hitherto discovered in English libraries can be ascribed to a period earlier than the 13th century. The references scattered through the preceding pages will enable us to single out the more interesting specimens in the list: Codd. C. 6, 12, L. 7, O. 3, and W., for instance, are often grouped together as exhibiting, like Cod. T., the state of the text in Cod. S. before many corrections had been made. Cod. C. 10 and occasionally Cod. C. 11 have preserved some difficult readings, which have been replaced in most other MSS. by attempted emendations. Cod. H. also sometimes retains readings of this kind, though embedded in much that is late

and corrupt. Codd. C. 2, L. 8 and O. 4 may be dismissed without further remark, for the text of our book, as given by them, was probably copied from a printed edition. As it would be worth while to form gradually a complete catalogue of those MSS. of the Lat. Bible which contain the 4th book of Ezra, I will insert among the Addenda a supplementary list of all that have come under my notice. I take this opportunity of thanking numerous correspondents who have kindly assisted me in the search, and of stating at the same time that I shall be happy to receive further information on the subject from those connected with public or private libraries.

The references to the books quoted by me will, I trust, be readily understood; by Hilgenf. I denote the ‘*Messias Judaeorum*, ed. A. Hilgenfeld, Lips. 1869.’ For Old Latin forms and constructions I have constantly referred to Rönsch’s ‘*Itala und Vulgata*, ed. 2, Marburg, 1875,’ and the illustrations given by me may generally be regarded as supplementing his articles. As the missing fragment must henceforth be incorporated in chap. vii., I have ventured to make the necessary readjustment in the numbering of the verses; the awkward device of interpolating a chap. (vi.) in the middle of chap. vii. can scarcely be maintained any longer. In reprinting the patristic references to chap. vii. 36—105, I have not deemed it superfluous to subjoin various readings from a few MSS. which came to hand<sup>1</sup>.

I regret that, owing to the little leisure at my disposal, the publication of this work has been delayed longer than might have been expected. It only remains for me now to return my thanks to Prof. J. Gildemeister for the letter which he has kindly allowed me to publish, to the Rev. F. J. A. Hort for examining the first proof of my notes on the Fragment and furnishing me with a series of valuable suggestions, and to Prof. W. Wright, who has been ever ready to aid me with his sympathy and counsel. To Dr. Ignace Guidi I am under special obligation for his careful collation of two Arabic MSS. in the Vatican. I will give a short account of their contents in the Addenda, reserving for a future work the full use of these important materials. M. J. Garnier also has a claim on my gratitude for the facilities afforded me during my visits to the Bibliothèque Communale at Amiens.

<sup>1</sup> The way in which the oft-quoted passage from Jerome has been passed on from editor to editor forms one of the many literary curiosities connected with the history of this book of Ezra. Instead of ‘et proponis mihi librum apocryphum.....ubi scriptum est quod post mortem nullus pro aliis audire

deprecari,’ Fabricius by a strange oversight printed ...*propinas...* and ...*gaudeat...*; his mistake reappeared in Laurence and even in Lücke (so far as he quotes the passage, *Versuch einer v. l. l. Einleitung in d. Offenb. des Joh.*), and has been repeated by Volekmar, Hilgenfeld, and Fritzsch.

## LIST OF MSS.

## AMIENS.

A. = 10, Bibliothèque Communale.

## PARIS.

S. = 'Cod. Sangerm.', 11505, fonds Lat.,  
Bibliothèque Nationale.

## CAMBRIDGE.

C. 1. = Ee. IV. 28, University Library.

C. 2. = Dd. VII. 5, " "

C. 3. = O. 4. 5, St. Peter's College.  
(Chapters i. ii. are not in C. 3.)

C. 4. = O. 4. 6, " "

C. 5. = 531 (ol. 601), Gonville and Caius  
College.

C. 6. = D. III. 47, St. Catharine's College.

C. 7. = 2. A. 3, Jesus College.

C. 8. = C. 24, St. John's College.

C. 9. = I. 28, " "

C. 10. = 2. I. 6, Emmanuel College.

C. 11. = Δ. 5. 11, Sidney Sussex College.

C. 12. = 7. E. 3, Fitzwilliam Museum.

C. 13. = Ee. I. 16, University Library.

C. 14. = L. v. 24, Magdalene College.

(C. 13 and C. 14 contain only chapters i. ii.)

## LONDON.

L. 1. = Bibl. Reg., 1. B. VIII., British Museum.

L. 2. = Bibl. Reg., 1. E. I., .. ..

L. 3. = Harleian, 1793, .. ..

L. 4. = Harleian, 2807, .. ..

L. 5. = Harleian, 2814, .. ..

L. 6. = Burney, 6, .. ..

L. 7. = Sloane, 1521, .. ..

L. 8. = Bibl. Reg. 1. E. VII., .. ..

L. 9. = I. Sir M. Hale's MSS., Lincoln's Inn.

(In L. 9 many leaves have been cut out; 4 Ezra  
begins with eh. vi. 13.)

W. = MS. of Lat. Bible (no class-mark), in  
the Library of Westminster Abbey.

## OXFORD.

O. 1. = Laud Lat., 12, Bodleian Library.

O. 2. = Hatton, D. 4. 8, .. ..

O. 3. = Mus., D. 5. 20, .. ..

O. 4. = Canon. Bibl. Lat., 67, .. ..

O. 5. = II., New College.

O. 6. = CCCXVI, .. ..

O. 7. = LIV., Magdalene College.

O. 8. = Canon. Bibl. Lat., 71, Bodleian Libr.

(O. 8 contains only 4 Ezra. viii. 20—36.)

## HOLKHAM.

H. = MS. of Lat. Bible in the Library of the  
Earl of Leicester.

## DUBLIN.

Δ. = A. 1. 12, Trinity College.

(Δ. contains only 4 Ezra. viii. 20—36. I am indebted  
for a transcript of these verses to the Rev. Dr. B.  
Dickson.)

## ZÜRICH.

T. = 'Cod. Turicensis,' C. 16. 5, Stadtbibliothek.

(Collated by O. F. Fritzsche.)

## DRESDEN.

D. = A. 47, Königl. öffentl. Bibliothek.

(Collated by A. Hilgenfeld.)

non doceantur ; & ap  
parebit locus testimenti .  
& cum illo erit locus re  
(fol. 62, r. b.)

quisitionis; & chabanus ge\*hen  
nae ostend&<sup>2</sup> . & contra  
eam iocunditat<sup>1</sup> paradisi  
sus & die& tunc altissim⁹  
ad exercitataf gentes , und&e  
& intellegit\* e quē nega  
tis✓ uel cui non ser\*\*ustis✓  
uel cumf diligentias spre  
misi , und&e contra &  
in contra ✓ hic iocunditas  
& requies✓ & ibi ignis &  
tormenta , haec autem  
loquēris ✓ diceſ ad eos ; in  
die iudicii <sup>hi</sup> haec talis✓ qui  
neq; solem . neque lunā .  
(v. 40) neque stellaf . neque nu  
bem ✓ neq; tomtruum .  
neq; co\*rufationem .  
neq; uentum neq; aquā✓  
neque aerei neq; ne  
nebraf ✓ neq; fero ✓ ne  
que mane ✓ neque aesta  
tem . neque uae . ne  
que estūf neq; \*hāemē .  
neq; gaeli\* . neque fri  
guf✓ neque grandinē .  
neq; pluuiam ✓ neque  
rozē . neque meridiem .  
neque noctem . neque  
ante lucem . neq; mitozē✓

(fol. 62. v. a.)

neque claritaf<sup>te</sup> . neque lux<sup>ce</sup> :  
nisi solāmodo splendozem  
claritatis altissimū ✓ unde  
omnes meipient undere  
que ante posita sunt , spati  
um enim habebit sicut ebdo  
mada\* annozum ; hoc est  
iudicū meum & constituti  
o eius✓ t<sup>b</sup> autē soli ostendi  
haec , Et respondi tunc & (v. 45)  
dixi ✓ dñe & nunc dico ; beati  
praesentef & obſeruantef  
quae autem confutata ī✓ fed  
& quib; his erat oratio mea .  
quis enim est de presentib;  
qui non peccauit ✓ uel quis  
natūf qui non preterbit  
ſponsionē tuām ✓ Et nunc ui  
deo quā ad paucos p̄tinebit  
futurū ſeculi iocunditatēm  
facere ✓ multis enim tozīm  
ta , merent enim in nos . eos  
malum . quod nos abhīnaū  
ab his✓ & dedux nos in corrup  
tionem . & itinerā mortif ; of  
tendit nobis ſenitaf p̄ditionf  
& longae fecit nos a vita ,  
& hoc non paucos fed paene  
omnes qui erati sunt , & ref  
pondit ad me & dixit ,  
(fol. 62. v. b.)

audi me & struam te &  
 de sequenti corripiam te,  
 (v. 50) Propter hoc non sufficit  
 altissimo unum saeculum  
 sed duo, tu enim quia dixi  
 ti non esse multos iustos sed  
 paucos & impios nero mul-  
 tiplicari & audi ad haec; la-  
 def electos si habueris pau-  
 eos. nulde ad numerum eorum  
 compones eos tibi, plumbum  
 autem & fictile habundat,  
 & dixi; dñe. quomodo pote-  
 rit & dixit ad me, non hoc  
 solum modum sed interro-  
 ga terram & dic tibi & adul-  
 (v. 55) re ei. & narrabit tibi. di-  
 cens; enim & aurum creas.  
 & argentum. & aeramen-  
 tum & ferrum quoque  
 & plumbum. & fictile;  
 multipli cat autem argen-  
 tum sup aurum. & aer-  
 mentum sup argentum. &  
 ferrum sup aeramentum  
 plumbum sup ferrum &  
 & fictile sup plumbum,  
 aestima & tu quee \*\*\*  
 sint praxios & deside-  
 rabilia & quod multiplet  
 (fol. 63. r. a.)

ant quod rarum nascitur,  
 & dixi; dominatoꝝ dñe. qd  
 \*abundat mihi & quod enim  
 enim rarus praxios & ,  
 & respondit ad me & dixit  
 In te & stant. pondera quae  
 cogitasti & quoniam qui habet  
 quod difficile & gaudet super  
 eum qui habet habundan-  
 tiam; sic & amare promis  
 fa creatura, vocunda  
 boꝝ enim super paucis. & qui  
 salvabuntur; propterea  
 quod ipsi sunt qui gloriam  
 meam nunc dominatio-  
 nem fecerunt. & per  
 quos nunc nomen meum  
 nominatum est; & non  
 confundebitis super mul-  
 titudinem eorum qui pe-  
 rierunt, ipsi enim sunt  
 qui uero nunc ad simila-  
 ti sunt & flamae & ad  
 similitudine summo adaequa-  
 ti & exarserunt & serbe-  
 runt & extinti sunt, &  
 respondi & dixi, O tu \* ter-  
 ra quid peperisti. si sensus  
 \*\*\* factus & de puluere  
 sicut & etera creatura &  
 (fol. 63. r. b.)

melius enim erat ipsum  
 paluerem non esse natum ✓  
 ut non sensus inde fieret,  
 nunc autem nobis eum eret  
 et sensum . & propter hoc  
 torquemur, quoniam scientes  
 (v. 65) perimus, lugeat hominum  
 genua ✓ & agrestes bestiae  
 laetentur; lugeant <sup>h</sup>omines  
 qui nati sunt ✓ quadripeda  
 uero & pecora iocundae  
 tur, multum enim mehi  
 us est illis quam nobis,  
 Non enim sperant iudi-  
 cium . nec enim sciunt  
 cruciamenta ✓ nec salutem  
 post mortem reprobam-  
 sam sibi, Nobis autem  
 quid prodixit <sup>uero</sup> quoniam  
 saluabimur . sed tamen  
 to tormenta bimur !  
 Omnes enim qui nati sunt .  
 commixti sunt iniuncta-  
 tib; ✓ & plenae f peccatis .  
 & granati delictis; & si  
 non effemini post mor-  
 tem <sup>in</sup> iudicio uementis ✓  
 melius fortissimi nobis  
 (v. 70) nemissi, & respondit  
 ad me, & dixit, & quan-

(fol. 63. v. a.)

do altissimus faciens  
 faciebat saeculum: a  
 dam & omnes qui cum eo  
 uenerunt ✓ primū prae-  
 parauit iudicium ✓ & que-  
 sunt iudicii, & nunc de-  
 sermonib; tuis intelle-  
 v. nel sensu  
 ge ✓ quoniam dixisti . quia  
 nobis eum erexit, qui  
 ergo cōmōzantes sunt  
 in terra . hinc crucia  
 buntur ✓ quoniam sensum  
 habentes . iniuriam  
 fecerit ✓ & mandata ac-  
 cipientes . non feruau-  
 runt eum ✓ & legem con-  
 sequunti . fraudauerit  
 eam quā acceperunt,  
 & quid habebunt dicere  
 in iudicio ! uel quomo-  
 do respondebunt in  
 nouissimis temporib; !  
 quātū enim tempus ex-  
 quo longioritatem  
 habunt \* altissimus  
 hius qui inhabi-  
 tant saeculum !  
 & non ppet eos sed ppet  
 ea quae ppetit tempora;  
 & respondit ✓ & dixi,

(v. 75)

(fol. 63. v. b.)

si inueni gratiam co<sup>2</sup>ā  
 te dne ✓ demonstra dne  
 seruo tuo . si post mor  
 tem . uel mme . quando  
 reddimus unus qui  
 que animam suam ✓  
 si conferuati conferua  
 bimur <sup>in</sup> regne , donec  
 ueniant tēpora illa .  
 in quib; incipieſ creatu  
 ram renouare ; aut amo  
 do erueiamur ! & ref  
 pondit ad me & dixit ,  
 ostendam tibi & hoc , tu  
 autem noli\* commisſeeri  
 eum eiſ qui ſpreuerunt ✓  
 neque connumereſ te  
 cum hiſ qui erueiantur ,  
 & enim <sup>z</sup> tibi theſauruſ  
 operum reposituſ a  
 pud altissimum ✓ fed non  
 tibi demonstrabitur .  
 uisque in nouiflīſ tem  
 poſibuf , Nam de morte  
 ferme ; quando pfectuſ  
 fuerit tūmnuſ ſenten  
 tiae ab altissimo . ut ho  
 mo moriatur . receſ ſen  
 te inspiratione de  
 eozpoze ✓ ut dimitt

(fol. 64. r. a.)

tatur iterum ad eum qui  
 dedit adorare gloziam al  
 tissimi\*primum ; & si  
 quidē eiſ& eorum qui  
 uirauerunt & non fer  
 uauerū mam altissimum .  
 & eoſum qui contempſer  
 legem cuiſ . & eorum qui  
 oderunt eos . qui timent eum ✓  
 hae\* inspirationeſ . in ha  
 bitationeſ non ingredien  
 tur . fed uaganteſ erunt  
 amodo in erueiamenſ ✓  
 dolenteſ ſemp & truſteſ ,  
 uia prima ✓ qua ſpreuer  
 legem altissimum ✓ ſaecun  
 da uia ✓ qnm non poſiunt  
 reueſionē bonā ſuere  
 ut uiuant , tertia uia ✓ in  
 dent repositam mercedem  
 hiſ qui teſtamenteſ altissi  
 mi crediderunt , quarta  
 uia ✓ conſiderabvnt ſibi  
 in nouiflīſ repositum  
 erucia\* <sup>men</sup> tum . quinta uia .  
 uidenteſ aliozum habita  
 culū ab angelis conſeruari  
 eum ſilentio magno , ſexta  
 uia ✓ uidenteſ quē ad modū  
 de eiſ ptransientem eruer

(fol. 64. r. b.)

v. 80

v. 85

mentum , septima eruer  
 am̄tum uia \* ē omnium que  
 supra dictae sunt marū  
 maiorū ✓ qnm d&abescent  
 in confusione ✓ & confu  
 mis̄t in horrorib; & mar  
 escent in timoribus ✓ in  
 dentes gloziam altissimū  
 cozā quē uidentes pœea  
 uerunt ✓ & eoram quo in  
 cipient in nouissimis tem  
 porib; iudicari , Nam eo  
 rū qui uias seruauerunt  
 altissimi ✓ oido ÷ hie ; quan  
 do incep̄ seruari a ua  
 sō eoruptibili ✓ in eo tem  
 poze cōmozatae . serme  
 runt cum labore altissimo ,  
 & omni hoza sustinuer  
 periculum . ut\* pfectae  
 custodirent legiflatozis  
 (v. 90) legem ✓ propter quod hic  
 de his sermo , imprimis  
 uident cum exultatione  
 multā gloriam eius ✓ qui  
 suscepit eas ; reqmeseent  
 enim p septem ordines ,  
 Ordo primz ✓ qm̄ eum la  
 boze multo certati sunt .  
 ut uincerent cum eis plâsma

(fol. 64. v. a.)

tum cogitamentū malū .  
 ut non eas seducat a ui  
 ta , Item saecundus oido  
 qnm uident compleati  
 onem in quo uagant̄ in  
 piozū animae ✓ & quae  
 in eis manet punitio ;  
 tertius oido ✓ uidentes testi  
 monium quo<sup>d</sup> testifica  
 tus ÷ eis q̄ plâsma eis ✓ quo  
 uidentes seruauerū quē  
 p fidem data ÷ lex , quar  
 tus ordo ✓ intellegentes re  
 quiem quem nunc in  
 promptuaris congrega  
 ti requiescent eū filen  
 tio multo ab angelis eon  
 seruati ✓ & quæ in nouis  
 simis eozi manentem glo  
 riam , quintus oido ✓ ex  
 ultantes . quomodo cor  
 ruptibile effugerint nunc  
 & futuram quomodo  
 hereditatem posseder ,  
 adhuc autem uidentes  
 angustiā & plenum  
 qm̄ liberati sunt ✓  
 & spatiozum recipere  
 sum neſcientes & immoz  
 tales , sextus oido ✓

(v. 95)

(fol. 64. v. b.)

quando eis ostendit <sup>2</sup> quo modo incipi& multus eorum fulgere sicut sol : & quomodo incipient stellar <sup>u</sup> ad simili lumini .		
quomodo n corrupti , septimus odo : qui est om nis; supradicti manus ✓ qnm exultabunt enim si dntia ✓ & qnm confident bunt non confusi . & gau debunt non reuertentes , sestignant enim <sup>undere</sup> uultum ✓ eui seruunt uuentes ✓ & a quo incipiunt glorio si mereadem recipere , hic ordo animarum ius tozum . ut amodo annunti entur predictae uiae eru ciatus ✓ quos patiunt <sup>2</sup> a modo qui neglexerint ,	5	
(v.100) Et respondi & dixi , ergo dabit <sup>2</sup> tempus am mabus postquam sepa rat <sup>c</sup> fuerunt de cor <sup>po</sup> rib;	10	
ut uideant de quo mihi dixisti ! & dixit , sep tem dieb; erit libertas earum . ut uideant quae predicta <sup>2</sup> s sermones ✓	15	
(fol. 65. r. a.)	20	
	25	
	30	
		(fol. 65. r. b.)



## N O T E S.

- fol. 62, r. b. l. 28 *The original reading was probably dozimbunt as in Cod. S. Comp. a similar change in fol. 65. r. a. l. 10, 11.*
- fol. 62, v. a. l. 1 ges\*hennae—e has been erased before h.  
*Similarly gechennam chap. ii. 29.*
- , , l. 2 ostend&—<sup>2</sup> was originally written as an inverted comma.
- , , l. 6 intellegit\*—a erased.
- , , l. 7 fer\*\*unſuf—ui erased.
- , , l. 18 co\*rnfeationem—appar. r erased. *Comp. ‘corrusatio’ Gloss. Lat. Bibl. Paris. antiquiss. saec. ix. ed. G. F. Hildebrand, pp. 81, 149.*
- , , l. 24 \*haemē—e erased.
- , , l. 25 gaelu\*—f erased.
- , , l. 28 ro2ē—<sup>2</sup> written over an erasure.
- fol. 62, v. b. l. 5 que—the „ below the e added in darker ink.
- , , , posita—<sup>1</sup> seems to have been added above a and afterwards effaced.
- , , l. 7 ebdomada\*—appar. f erased.
- , , l. 9 t<sup>b</sup>—<sup>b</sup> has been added later.
- , , l. 12 A word, probably qui, was prefixed to this line and afterwards erased.
- , , l. 20 futurā—ā orig. ū.
- fol. 63, r. a. l. 4 altiflimo—mo orig. mꝑ.
- , , l. 11 componef—m orig. n.
- , , l. 12 An erasure after fletile.
- , , l. 13 poterit—e written over an erasure, and r added at the beginning of l. 14.
- , , l. 17 narrabit—b orig. n.

- fol. 63. r. a. l. 26, 27 plumbū—b *orig.* m. *Du Cange gives the form ‘plumnum’ from a Charter of the 13th century. Comp. in English ‘plummet,’ and the surname ‘Plummer.’ A like assimilation takes place in ‘commurat,’ ‘commusta’ (=comb-), and in ‘ammulantibus’ (=amb-).* Schuchardt, *Vocal. des Vulgärlateins*, i. 183, iii. 318.
- „ „ l. 28 haec *erased at the end of this line.*
- fol. 63. r. b. l. 3 \*abundat—*probably h erased.*
- „ „ .. quod—*orig.* quid.
- „ „ l. 4 pra&iosioſ—*the final f orig. r.*
- „ „ l. 6 *The two stops in this line written faintly by a later hand.*
- „ „ l. 11 iocund&boz—*orig.* ueund&boz.
- „ „ l. 19 conſrif tabo2—*divided thus in the MS.; for the spelling comp. ‘conſritus’* Mark x. 22, Cod. Bobbiens. (Wiener Jahrbücher der Lit. Vol. 121.)
- „ „ l. 22 uapori *is the result of an early correction, the last letter is retouched.*
- „ „ l. 25 ferberunt—b *orig.* u.
- „ „ l. 27 Prob. t has been erased; ter is added in larger letters beyond the line.
- „ „ l. 28, 29 *Similarly suf has been added after the end of l. 28, and appar. the same syllable erased at the beginning of l. 29.*
- „ „ l. 30 e&era—e&e *written over an erasure.*
- fol. 63. v. a. l. 7 lugcat—e *orig.* i.
- fol. 63. v. b. l. 18 acceperunt—*orig.* acciperunt.
- „ „ l. 23 quātū—<sup>n</sup>*has been added later.*
- „ „ l. 25 habuit—b *has been retouched, nt is written over an erasure, and appar. ~ erased at the end of the word.*
- „ „ l. 26 In\*f—i *erased.*
- fol. 64. r. a. l. 5 reddimuf—i *orig.* e, *altered by a later hand.*
- „ „ l. 8 requie—*final e written over an erasure.*
- „ „ l. 15 noli\*—*appar. i erased.* So noli\* chap. ii. 27, vi. 10, ix. 13, x. 34, 55. ‘nolii’ Matth. i. 20, vi. 2, 7; John xii. 15, xx. 27, Book of Deer (ed. for the Spalding Club by J. Stuart, 1869). Luke viii. 49, 50,

- Rushworth Gospels* (ed. Skeat, *Comp.* audib. chap. viii. 2, viii. 19,  
xi. 16, and ‘obediite’ Hebr. xiii. 17, *Cod. Chlom.* (ed. Tischend.).
- fol. 64. r. a. l. 17 communeref—*orig.* communerif.
- „ „ l. 21 apud—*orig.* aput.
- „ „ l. 28 rece\* \*den—the second e is due to an old corrector, and den is added  
beyond the line.
- fol. 64. r. b. l. 3 A stop erased before primum.
- „ „ l. 4 quidē—e has been retouched.
- „ „ l. 10 hac\*—e written over an erasure; appar. e erased after it, as also in  
chap. xiii. 40.
- „ „ „ inspirationef—e *orig.* i.
- „ „ l. 29 una—a *orig.* a.
- fol. 64. v. a. l. 2 Appar. ī erased, and ē substituted.
- „ „ „ que added later beyond the line.
- „ „ l. 6 horrorb;—*orig.* honorib;; *Comp.* Ecclis. i. 14, where *Cod. Amiat.* has  
‘horribilis’ and *ed. Sixtino-Clem.* ‘honorabilis;’ and *Mal.* i. 14, where  
the former has ‘honorable’ and the latter ‘horrible.’ See *Bibl. S*  
*Lat. V. T.* ed. Heyse et Tischendorf.)
- „ „ l. 10 quo—no written over an erasure.
- „ „ l. 19 sustinuer̄—i orig. e (corr. by later hand).
- „ „ l. 20 ut\*—appar. final i erased.
- fol. 64. v. b. l. 10 plasmaū—*orig.* plasmaū, “added in lighter ink.”
- „ „ l. 15 promptuarnf—o *orig.* u.
- „ „ l. 18 qu\*e—a partially erased.
- „ „ l. 22 corriptibile—e *orig.* i.
- „ „ l. 23 futuram—a *orig.* u.
- fol. 65. r. a. l. 5 stellarū—there is a trace of a mark of abbreviation above r.
- „ „ l. 10 fidutia—t *orig.* e.—nt (written in a compound form) added at the end  
of the line.
- „ „ l. 11 confusi—there is a slight trace of f written above u.
- „ „ l. 20 quoſ—o seems to have been *orig.* a.

fol. 65, r. a. l. 30 pdictas—*prob.* e erased.

fol. 65, r. b. l. 7 *Prob.* & erased in this line—uel substituted in the margin.

.. .. l. 9 uel written over an erasure.

.. .. l. 11 adfinef—e orig. i.

.. .. l. 12 uel written over an erasure.

.. .. .. p fi—added beyond the line.

fol. 65, r. b. l. 13 do—o orig. u—final f erased.

.. .. .. carifimul—final t written over an erasure—m erased.

.. .. l. 15 eur&<sup>2</sup>\*—orig. eur&<sup>2</sup>—Et dix; added at the end of the line.

.. .. l. 17 rogabit—b orig. u.

.. .. l. 21 inuenimus—uen written over an erasure.

.. .. l. 22 roga<sup>uit</sup>\*—orig. roga<sup>uit</sup>, <sup>uit</sup> added in lighter ink.

## 4 EZRA VII. 36—105.

36 Er apparebit lacus tormenti, et contra illum erit locus requietionis; et elibanus  
 37 gehennae ostendetur, et contra eum iocunditatis paradisus. Et dicet tunc Altissimus ad excitatas gentes: uidete et intellegite quem negastis, uel cui non

(In the notes immediately below the text both the original readings and the later corrections found in the MS. are printed in Italics).

36. lacus *locus*, contra illum *cum illo*, requietionis *requisitionis*, eum *eam*

36. If we possessed only the Lat. vers., the *locus tormenti* of our MS. might pass unchallenged (comp. Luke xvi. 28, Cod. Bezae Lat.); but there can be no doubt that *locus* is an echo from the following clause, (as the second *uenae* is from the preceding clause in chap. iv. 7, where the MSS. have *uenae..uenae* for *uenae...uiae*), and that, with the authority of the other versions, we must read *lacus tormenti*. With this comp. *cum deducerent eum ad infernum cum his qui descendunt in lacum*, Ezek. xxxi. 16 Hieron. Vet. Lat. (a chap. from which other reminiscences may be traced in 4 Ezra), and *de lacu misericordiae*, Ps. xxxix. 3 (so conversely in Rev. xviii. 17, *qui in locum nauigat*, Codd. Amiat. et Fuld., has been corrupted into *qui in lacum nau.*, ed. Sixtino-Clement.). This phrase is rendered δὲ κόλπος τῶν βασάνων in Hilgenfeld's attempted restoration of the Greek: but δὲ κόλπος is derived solely from the Syr. **ركب**, which is scarcely satisfactory; for this I

propose to read **ركب** ‘putens’, ‘fouea’ = حب of the Arab. Compendium (Arab.<sup>2</sup>). For another instance of the confusion of the letters **رك** and **ركب** in the MS., see chap. xi. 37, Ceriani's note. By these

two slight emendations, the Lat., Syr., Eth., and Arab. versions are brought into harmony with one another, and all point to an original δὲ λάκκος τῆς βασάνων.

*et contra illum erit locus requietionis*] The Syr. and Eth. verss. suggest this emendation; *requietionis* was probably first corrupted into *requisitionis*, and the introduction of this new word involved the further change of *contra illum* to *cum illo*. In the Arab. vers. نياخ (not نياخ) — Syr.

**ركب**. See Fleischer, *Zeitschr. d. D. M. G.*, vol. xviii. p. 291, and Com. de Baudissin, *Transl. Ant. Arab. Libri Iobi quae supers.* p. 111.

*iocund. parad.*] = δὲ τῆς τρυφῆς παράδεισος. Comp. the LXX in Gen. ii. 15 (Cod. Vat.), iii. 23, 24; Ezek. xxxi. 9, Joel ii. 3; the pl. τῶν τρυφῶν in Hilgenf. rests only on the ribbui of the Syr.

37. For Hilgenfeld's Gk. καὶ ἐρεῖ τότε δὲ ιψιστος κατὰ τῶν λαῶν τῶν ἐξεγερθέντων I would substitute κ. ἡ. τ. δὲ ψ. πρὸς τὰ ἔθνη τὰ ἐξεγερθέντα, which best explains all the versions, not excepting the Syr., for πρὸς may be well rendered by **لهم** in such a context, comp. Luke xviii. 9 Pesh.

- 38 seruistis, uel cuius diligentias spreuitis. Uidete contra et in contra: hic iocunditas et requies, et ibi ignis et tormenta; haec autem loqueris dicens ad eos in  
 39 die iudicii. Hic talis qui neque solem [habeat] neque lunam, neque stellas,  
 38, 39. dicens ad eos in die iudicii; Hie talis...*dice's ad eos; in die iudicii <sup>הַיְלֵךְ</sup> talis...*  
 39. solem [habeat] solem.

For *populis resuscitatorum*, in Hilgenfeld's emended translation of the Arab, read *populis qui resuscitati sunt* (according to Ockley's construction), which is the correct rendering of the vulg. Arab. **لِلّٰهِ الَّذِينَ قَاتُوا**, and agrees with the other versions.

The word *diligentiam*, which occurs in chap. iii. 19 in parallelism with *legem*, has been a source of much perplexity to commentators; we have here another instance of the same peculiar use of this word. It naturally came to mean scrupulous attention to commands, and particularly to religious duties. Comp. *diligentia mandatorum tuorum*, Cie.; *sacrorum diligentia*, id.: *tanquam diligentiam suam etiam ipsi Deo praefiventibus*, Iren. iv. 11, Old Lat. trans.: just as, on the other hand, *indiligentia* is used for neglect of duty, or trespass, in the old Lat. vers. of Leviticus, ed. by Lord Ashburnham (1869): e.g. in chap. v. 16, 18, vi. 6, where the Gk. is *πλημέλεια*; similarly chap. v. 19, *Insuper enim habebit indiligentiam* (not *quarennaque deliquerit*, as quoted by Ranke, *Par Palimpsest. Würzburg*, p. 231) *indiligenſis fuit ante Deum*, where the Gk. is *ἐπλημέλησε γὰρ πλημέλει τὸν κύριον*. Comp. also v. 15. In other passages of this vers. *πλημέλειν* and *πλημέλεια* are represented by *negligere* and *negligentia*. In these instances the Greek word doubtless suggested this translation, in accordance with the etymology which we find set forth at length by one who fondly clung to the Old Lat. vers. *Et πλημέλεια simile nomen est negligentiae: nam Graece negligentia ἀμέλειa dicitur, quia curae non est quod negligitur. Sic enim Graecus dicit, Non curio, οὐ μέλει μοι. Particula ergo quae additur πλήρ, ut dicatur πλημέλειa, præter significat, ut ἀμέλειa quod vocatur negligentia, videatur sonare sive curia, πλημέλειa præter curam, quod pene tantumdem est. Hinc et quidam nostri πλημέλειas non detinunt, sed negligentiam interpretari maluerunt. In latina autem lingua quid aliud negligitur nisi quod non legitur, id est*

*non eligitur? Unde etiam legem a legendō, id est ab eligendo latini auctores appellatum esse direxerunt. August. quaest. in Levit. § xx. The word *diligentia*, as used in the 4th book of Ezra, by a natural transition takes the meaning of that which is to be observed,—an observance; just as *תִשְׁמַר* by a similar process becomes associated with laws and ordinances. Gen. xxvi. 5; Deut. xi. 1. Comp. also *observationes*, Lev. xviii. 30 (Ashb.). In a paper read by me before the Cambridge Hebr. Soc. in 1869 I pointed out that *diligere niam tuam*, ch. iii. 7 (Syr. = mandatum, Eth. = mandatum iustitiae), must stand in close connexion with *diligentiam*, iii. 19 (Syr. = mandata, Eth. = mandatum). I now find my conjecture confirmed by Codd. A. and S., both of which have in the former place *diligentiam unum innam*. See p. 28.*

38, 39. The Syr. and Eth. verss. suggest the following reading: *haec loquetur ad eos in die iudicii, dies enim iudicij talis qui....*

39. *neque solem...*] The Arab. alone inserts an additional noun here: *In illo die non erit neque sol, neque lumen, neque luna, neque stella, neque nubes...* (*lumen* dans appended to *sol* in the Arm. seems from the context to be a mere expletive). We find the same sequence in Eccles. xii. 2 *antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes...*

[*habeat*] The insertion of some such verb is required by the structure of the sentence, and introduces less disturbance than the substitution of *cui* for *qui* and of the nom. for the accus. in the following nouns. Of the nine MSS. of the Eth. vers. in the Brit. Mus. one only (Or. 490) has the reading *albātū dahaya* ‘non habet (dies iud.) solem.’ The reading of the others *albō dahay* ‘non est sol’ favours the conjectural emendation of Van der Vlis, yet they do not all (see especially Or. 489) consistently maintain the nom. case throughout the series.

- 40 Neque nubem, neque tonitrum, neque coruscationem, neque uentum, neque aquam,  
 41 neque aerem, neque tenebras, neque sero, neque mane, Neque aestatem, neque  
     uer, neque aestum, neque hiemem, neque gelu, neque frigus, neque grandini-  
 42 nem, neque pluuiam, neque rorem, Neque meridiem, neque noctem, neque ante  
     lucem, neque nitorem, neque claritatem, neque lucem, nisi solummodo splendorem

41. aestum *çstus* altered to *estā*, gelu *gaelus* altered to *gelu*.

42. claritatem *claritas* altered to *claritatem*, neque lucem *neque lux* altered to *neque lucem*.

40. *neque tonitr., neque corusc.*] This is also the order in Ambrose (see extract A.). In the Syr. and *Eth.* verss. it is inverted.

*sero*] This form is probably due to the predominant adverbial use of such words; *serum* might be thought to range better with the nouns in the list, but though we have such phrases as *quia serum erat diei*, Liv. vii. 8, *in serum dimicazione protracta*, Suet. Aug. 17, and *serum* as an occasional variant for *sero* in the formula *sero factum est*, e.g. in Judith xiii. 1, Cod. Pech. (Sab.), Mark iv. 35, Cod. Pal. (ed. Tischend.), comp. Mark xi. 19, xiv. 17, Cod. Bobbiens. (ed. Tisch., *Wiener Jahrbücher der Lit.* Vols. 121, 123), yet it would be difficult to find in the Latin of this period examples of *serum* used absolutely like its modern derivatives ‘sera,’ ‘soir,’ as an equivalent for *vesper*, the word which Ambrose substitutes in his paraphrase of this passage. Isidore of Sevilla (Sace. vii.) seems to bring us nearer to this use of the word, in the curious etymology which he proposes: *serum vocatum a clavis seris, quando nov' uenit, ut unusquisque somuo tuior sit.* Orig. Lib. v. 30, 17.

41. In attempting to explain the variations of the different versions in this long enumeration, we must make some allowance for the idiom of language, which groups words together according to a natural affinity. The two seasons which come first in order are thus represented by the three leading authorities: Lat. *aestas, uer*; Syr. *aestas, hiems*; *Eth. hiems, aestas*. Now, referring to Zach. xiv. 8 and Ps. lxxiii. 17 נְרָמִים יְמִים, LXX. θέρος καὶ χειμῶνος, we find in the Old Lat. (Sab.), the Syr. (Pesh.), and the *Eth.* respectively, the same two seasons linked together as in the corresponding translations of this verse.

Again, the Syr. and *Eth.* verss. have three seasons, the Lat. two only, unless we suppose *hiemem*

to be displaced. Comp. the paraphrase of Ambrose, *neque aestus neque hiems uices uariabant tempora*, but this cannot be pressed. The present position of *hiemem* after *aestum* is probably due to its second signification ‘storm’ (*χειμών*). In some copies of the *Eth.* there is a similar combination, since after *aestum* (for which *sutor* is unfortunately given both in Laurence and Hilgenf.) follows *procelta* according to the Berlin MS. (Trottorius and the majority of the MSS. in the Brit. Mus. Similarly in the Arab. a word for ‘storm’ comes immediately after the seasons. For *aestus* (before *autumnus*) in the Lat. transl. from the Arab. we must read *aestas*.

Ewald explains لَذْفَس as the pl. fract. of *لَذْفَس* = *λαπτάδες*. I may notice, however, that this word has been altered in the MS.; the base of the ل has been apparently retouched, the ز was originally ل, and ز has been erased before ة. The *lucerna* of Hilgenf. can scarcely be accepted as an adequate translation of the term; it would rather, I conceive, be illustrated by the *λαπτάδες* of Exod. xx. 18. But in the absence of any other example, the existence of such a word in Arab. must be regarded as doubtful.

42. *ante lucem*] The other verss. lead us to expect a noun here as above in v. 40, and it is not improbable that in the original text of the Lat. there stood the rare word *antelucium*. We have a trace of this form as a var. for *anteluculo*, Apul. *Met.* i. 14 (ed. Hildebr.); and examples of the ablative are found in Apul. *Met.* i. 11, and ix. 15. It is worth noticing in connexion with the reading of our MS. that in both these passages we find as a var. for *antelucio* the easier expression *ante lucem*. In

43 claritatis Altissimi, unde omnes incipient uidere quae anteposita sunt. Spatium  
44 enim habebit sicut ebdomada annorum. Hoc est iudicium meum et constitutio eius,  
45 tibi autem soli ostendi haec. Et respondi tune et dixi: domine, et nunc dieo:  
46 beati praesentes et obseruantes quae a te constituta sunt; Sed et [de] quibus  
erat oratio mea, quis enim est de praesentibus, qui non peccauit, uel quis natus,  
47 qui non praeteriuit sponsonem tuam? Et nunc uideo, quoniam ad paucos per-  
48 tinebit futuram saeculi iocunditatem facere, multis autem tormenta. Increuit enim

43. *ebdomada* *ebdomada\**.

45. *a te autem* altered to *a te*; so also in chap. xiv. 21.

46. Sed et [de] quibus erat...praeteriuit sed et quib; his erat... preteribit.

47. *futuram futurū* altered to *futurā*. autem enim.

Eeclus. xxiv. 44 we have *antelucanum* as a rendering of ὥρθην.

43, 44. *harum rerum* (16), and *horum omnium* (17), should change places in the Lat. transl. from the Arab. (Hilgenf. p. 341).

44. et constitutio eius] Comp. haec est constitutio legis, Num. xix. 2, Cod. Ashburnh. In the Syr. **መዕሰ የ ሂጻ** hoc est autem et lex eius, Cer, for **የ ሂጻ** autem, read **ይናገድ** iudicium meum.

45. The Syr. suggests the transposition of the words *tunc et*, and is besides more flowing: *Et respondi et dixi: Dominator Domine, etiam tunc dixi, et nunc iterum dicam;* while in chap. ix. 15, *olim locutus sum* is not represented in the Syr.

*præsentes et obs.* gives the sense of the Arab. rather than Ockley's explan., *that are found keeping.*

46. *Sed et [de] quibus erat oratio mea*] It is difficult to decide between the various possible combinations of the Lat. words in our MS., but *de quibus* (or *de his*) seems to be the simplest emendation. Ewald's restoration: *Doch meine frage an dieh ist dir*, is based on the Æth.; while the Lat., the Arab. and also the Syr. (comp.  vii. 102, 106 (36)), require the noun in the Gk. to be *δέσποις* rather than *ἐράπτοις*. Perhaps an orig. of the form: *δλλὰ καὶ περὶ ὧν* (or *περὶ τούτων*) *ἡ δέσποις μου* would best account for this divergence in translation, together with the difference in tense. The same sentiment reappears in chap. viii. 17. Comp. Rom. x. 1.

47. *quoniam ad paucos pertinet*] From the Syr. vers. we may restore the original Greek thus:

ὅτι ὅλεγοις μὲν μελλήσει ὁ αἰών ὁ ἐρχόμενος εὐφροσύνην ποιεῖν, πολλοῖς δὲ βασάνους. It is evident that the Latin translator read μελῆσει *pertinebit*, for μελλήσει *incipiet*; the effects of this error extend to the end of the sentence. I have altered *enim* to *autem*; these particles are frequently interchanged in MSS., e.g. in chap. vii. 18 our MS. has *autem*, Cod. S. *enim*.

48. *Increuit enim in nos cor malum*] For this accus. after *in* comp. *et in pectus meum incresebat sapientia*, chap. xiv. 40, Cod. S. and Rönsch, p. 410.

*et in itinera mortis]* Instead of *in*, which is added above the line, the Syr. supplies *monstrant* *nobis*; the *.Eth.*, however, has coupled this with the following clause, thus: *et deduxit nos in uiam mortis et in uiam perditionis.*

*et hoc non paucos, sed pene omnes qui creati sunt]*

The Syr. has:  where the word **فتنة** has occasioned much embarrassment. Ceriani originally regarded it as corrupted from **حصن** ‘fortassis;’ he afterwards was inclined to retain the MS. reading with the rendering ‘simul,’ ‘conininetum,’ though the difficulties of construction did not escape him. In the Lat. now published, we first meet with a corresponding particle, *pene*; this might seem rather to favour the emendation proposed by Ceriani, but there would still be an objection to the **-ن** following **حصن**, so that we are driven to reconsider the **فتنة** of the MS. Now this reading (if we disregard the upper

in nos cor malum, quod nos abalienauit ab his, et deduxit nos in corruptionem, et  
in itinera mortis, ostendit nobis semitas perditionis et longe fecit nos a uita; et hoc  
49 non paucos, sed pene omnes qui erati sunt. Et respondit ad me et dixit: audi  
50 me et instruam te, et de sequenti corripiam te: Propter hoc non fecit Altissimus  
51 unum saeculum, sed duo. Tu enim, quia dixisti non esse multos iustos, sed paucos,  
52 impios uero multiplicari, audi ad haec: Lapidès electos si habueris paucos ualde.

48. et in itinera & <sup>in</sup>itinera.

49. instruam <sup>in</sup>struam.

50. non fecit Altissimus non sufficit altissimus -mus altered to -mo.

52. paucos ualde, ad num. paucos. ualde ad num.

point) is strongly supported by a similar construction in the Syr. of Eccl. xxx. 4, which has hitherto been obscured by a mistranslation. The verse stands thus in the Gk. and Syr. versions from the lost Hebr.: ἐτελέντησεν αὐτοῦ ὁ πατὴρ, καὶ οὐς οὐκ (καὶ οὐχ οὐς οὐ. καὶ οὐκ οὐς Λ.) ἀπέθανεν (אָמַת עֲרָא  
תְּבִיבָה כָּלָג Syr. Hex. ed. Cer.) ὅμοιον γὰρ αὐτῷ  
κατέλιπε μετ' αὐτὸν.—תְּבִיבָה אָמַת עֲרָא  
תְּבִיבָה אָמַת עֲרָא גָּלָג .תְּבִיבָה כָּלָג  
תְּבִיבָה. The Syr. is thus interpreted in the Par. and Lond. Polyglots: ‘Defuneto ipsius patre, superest alter hand mortuus; quandoquidem similem

sui post se reliquit.’ The תְּבִיבָה here (for so we are directed to write the word, in the recension of the text by Jacob of Edessa, Brit. Mus., MS. Rich. 7183 fol. 81 b. 1, l. 11) is evidently inaccurately represented by ‘superest alter,’ and the true sense of the clause might be correctly expressed in the words of the Old Lat.: *et quasi non est mortuus.*

In fact תְּבִיבָה (or תְּבִיבָה when a noun does not immediately succeed) = ‘companion of,’ ‘allied to,’ seems to pass into the meaning of ‘well nigh,’ ‘as if,’ ‘one might almost say.’ The use of בְּנֵי in Prov. xxviii. 24 may be looked on as the germ of this formula. As, however, in the absence of other examples, the existence of such a particle must still be considered doubtful, I leave these few hints to be confirmed, or otherwise, by subsequent research.

49. *instruam*] For the earlier reading *struam* comp. *de quibus structus es*, Luke i. 4, Cod. Bezae, and the reff. to Tert. in Rönsch, p. 380: also *ad in-*

*struendos* (var. *struendos*) *istine nos*, Cypr. Epist. XLIV. 1 (ed. Hartel). In chap. v. 32, where the same phrase occurs, *instruam* is without a variant.

*et de sequenti corripiam te]* Prob. from the Gk. καὶ ἐκ δευτέρου νοιθεῖσσω σε. For *de sequenti* (Syr. **كَوْنِي**), comp. *denuo*, *de integro*, *de futuro*, *de practerito*, &c. *Sequens secundus vi. 7, 9, xi. 13.*

50. *non fecit Altissimus*] I have ventured to substitute these words for the present reading of our MS., *non sufficit Altissimo*; for a recurrence to the original *Altissimus* involves a change of the verb (comp. *hoc saeculum fecit Altissimus*, chap. viii. 1), and by this emendation the Lat. is brought into conformity with all the other versions.

51. *impios uero multiplicari*] This clause is represented in the Arab., Arab.<sup>2</sup> (Cod. Vat.), and Arm., but not in the Syr. There is a lacuna in the JEth.

52. *ad numerum eorum...abundat*] The Lat. has been here interpolated; it should rather run thus: *ad numerum eorum compones tibi plumbum et fictile.* The words *eos*, *autem* and *abundat* distort the argument and find no place in any other version. The comparison implies that the number of the elect (to borrow the epithet used in the Lat.) cannot be increased by the addition of baser elements; this sense is best expressed by the Arab. The pron. *corum* is not absent from any of the versions, although omitted in the Lat. translations of the JEth. and Arab. In the JEth. the latter part of v. 51 and the beginning of v. 52 have fallen out through homoeotet. The problem of making a leaden vessel out of clay is a difficulty merely introduced in Laurence’s transl.; the correct rendering, *make for thyself a vessel of lead and clay*, reflects the same original as

53 ad numerum eorum compones eos tibi, plumbum autem et fictile abundat. Et  
 54 dixi: domine, quomodo poterit? Et dixit ad me: non hoc solummodo, sed interroga  
 55 terram, et dicet tibi, adulare ei, et narrabit tibi, Dices ei: aurum creas et  
 56 argentum et aeramentum, et ferrum quoque et plumbum et fictile; Multiplicatur  
 autem argentum super aurum, et aeramentum super argentum, et ferrum super  
 57 aeramentum, plumbum super ferrum, et fictile super plumbum. Aestima et tu,  
 quae sint pretiosa et desiderabilia, quod multiplicatur aut quod rarum nascitur.  
 58 Et dixi: dominator domine, quod abundat uilius, quod enim rarius pretiosius est.  
 59 Et respondit ad me et dixit: In te <sup>tstant</sup> pondera quae cogitasti, quoniam qui habet  
 60 quod difficile est, gaudet super eum, qui habet abundantiam; Sic et a me re promissa

54. solummodo *solummodum*.      55. Dices ei: aurum creas *dicens*; *enim & aurum creas*<sup>c</sup>

57. quae *quae haec* altered to *haec quae*.

58. *enim enim enim*, *pretiosius practiosior* altered to *pretiosius*.

60. *Sic et a me re promissa creatura sic & amare promissa creatura.*

the other versions, but the verb *συνθήσεις*, taken in the meaning of ‘construct,’ required the insertion of an object before the materials.

54. *adulare* seems to import a needless intensity into a simple appeal; no stronger word than *loquere* is required by the other versions.

55. Comp. chap. viii. 2. By substituting *dicens* for *creas*, and *ei* for *et*, I have brought this Latin clause into harmony with the other versions. A strong argument that it originally followed the same construction may be derived from the reading *creas* (pr. m.), for the 2nd pers. sing. of a similar verb is found in all the other verss. In the sentence, as read by the principal translators, it looks as if the substance of the earth's reply were anticipated by the interrogator. The corrector of our MS. recognized this difficulty, and attempted to elicit an intelligible sense by reading: *dicens: et aurum creatur...* The answer would begin at *multiplicatur* according to Ewald: *so wird sic dir erwidern, aber des silbers ist mehr als gold...* In the Arm. also and Arab. a new speaker is here introduced.

59. There is a startling error in the MS. reading of this passage: *in te stant pondera*. An explanation that readily occurs is, that *stant* is a corruption from *statera* (in Eccl. xxi. 25 *ἐν γῆ σταθήσονται - statera pondera buntur*). It may be urged that the noun is here superfluous and not expressed in the other versions, but this difficulty will be removed

by supposing the original to have been, as Mr. Hort suggests, *ζυγοστάτησον*, which might be rendered either by one word or by two, and which is used in this metaphorical sense by Lucian, *De Hist. Conscrif.* c. 49: *καὶ ζυγοστατεῖτω τότε ὥσπερ ἐν τρυπάνῃ τὰ γυγνόμενα;* and by Eulog. ap. Phot. *Bibl.* p. 272. 35 (ed. Bekker): *τὰ δὲ ρήματα τῇ διανοίᾳ ζυγοστατεῖν.*

It may be worth while to mention another attempt to account for the presence of *stant*. In the Syr. the clause stands thus: **بَلْ تَرْكَتِكَنْ**. The same phrase is found in chap. iv. 31, where the Lat. is: *aestima autem* (=δὴ, Hilgenf.) *apud te*. Now the Tironian sign for *autem*, ی, which was probably not very familiar to our scribe (I have noted only two instances of it in this book), might have been here read as ft. Whichever be the solution, it is clear that the termination *-ant* originated from a copyist (possibly influenced by chap. xiv. 14) mistaking the imperat. *pondera* for a plur. noun.

The corresponding clause in Ewald's ‘Wiederherstellung des Buches,’ *es zieht dir wohl so zu denken*, seems to have been derived solely from Laurence's transl. of the Eth. *Tu ipso id dignum sit, quod cogitasti* (retained in Hilgenf.). This version, however, if correctly rendered, would conform to the Syr., and to the orig. Lat. vers. See Dillm. *Lex.* s. voc. 1. 6.

60. *Sic et a me re promissa creatura*] I have

creatura, iocundabor enim super paucis et qui saluabuntur, propterea quod ipsi sunt  
 qui gloriam meam nunc dominatiorem fecerunt, et per quos nunc nomen meum  
 61 nominatum est; Et non contristabor super multitudinem eorum qui perierunt, ipsi  
 enim sunt qui uapori assimilati sunt et flaminiae, fumo adaequati sunt et exarserunt,  
 62 feruerunt et extineti sunt. Et respondi et dixi: O tu terra, quid peperisti, si sensus  
 63 factus est de puluere, sicut et cetera creatura! Melius enim erat ipsum puluerem  
 64 non esse natum, ut non sensus inde fieret. Nunc autem nobiscum crescit sensus,  
 65 et propter hoc torquemur, quoniam scientes perimus. Lugeat hominum genus, et

60. dominationem *dominationem*.

61. uapori apparently *uano* altered to *uapori*. fumo *adsimilatus fumo*.  
 feruerunt *feruerunt* altered to *ferbuerunt*.

64. sensus *sensum* altered to *sensus*.

thus attempted to emend the *sic et amare promissa creatura* of our MS., but the sense is still unsatisfactory, and a comparison with the other versions shews that this is another instance of the confusion between *κτίσις* and *κρίσις* in the Greek of our book. Comp. Hilgenf. pp. XL XLI. A still earlier form of the Lat., to judge from the Syr. and Eth., was *repromissio creaturae*, the original being probably *οὐτως καὶ ή παρ' ἐμοῦ ἐπαγγελία τῆς κρίσεως* (var. lect. *κτίσεως*).

*qui gloriam meam nunc dominatiorem fecerunt*] The Syr. and Arab.<sup>2</sup> = *qui nunc gloriam meam confirmant*. The Eth. = *quoniam illi assequentur gloriam meam*. The Gk. *οἱ...κυροῦντες* would explain both these renderings, but the verb *κυρεῖν* seems too remote from the Gk. vocabulary of the Eth. translator. It might be urged in favour of the retention of the MS. reading *dominationem*, that the phrase in the original was possibly *κυρίαν ποτέν*, and that our translator took the former word for *κυρέαν*; but the construction of the clause requires us, I think, by the change of a single letter, to read *dominationem*, a word used as equivalent to *κυρώτερος* in the old Lat. translation of Irenaeus, e.g., II. 5. 4 (ed. Stieren), *aliquin necessitatem maiorem et dominationem facient quam Deum*. The corruption in the MS. is well illustrated by a passage in Tert. *ad. Marc.* I. xxviii. (ed. Oehler): *Credo, sulphuratiorem eis gehennam praeparabit*, where the analogous form *sulphuratiorem* has for a

variant the abstract *sulphurationem*. And so also *timoratio*, which is Volkmar's acute emendation for the common reading *timor acerius* in 4 Ezra xii. 13, appears in our MS. as *timoratio*.

61. The Arab. has ﺹَارُوا مُسْتَوْجِبِينَ لِلنَّارِ 'have proved worthy of,' 'are condemned to the fire?' Oekley, *are bound to hell*. Fabricius, unskilled in Engl. idiom (by an obvious association he translates *craftiness* by *vires* in verse 92, has rendered this *ligati ad infernum* retained in Hilgenf.).

62. *O tu terra, quid peperisti*] The Syr. gives this in an expanded form: *O quid fecisti, terra, quia isti nati sunt ete et ambulant in perditionem*. comp. chap. x. 10. The Arm. sums up this and the two following verses in a similar expression: *O terra, quare genuisti hominem? ut in cruciibus aeternitatis traditus est*.

63. In this verse the Latin gives no countenance to Le Hir's interpretation of the Syr. (see *Monum. sacra et prof.* ed. Ceriani, vol. v. p. 110); the word ﻣَأْ however, to which he gives the inadmissible translation *iudicium*, is certainly out of place; omitting this, and a superfluous *ا* in ﻢَأْ, we might restore the original thus: *κρέστον γάρ - γάρ* Syr. *ἡν εἰ οὐκ ἐγενήθη (+καὶ Syr. αὐτὸς ὁ χοῦς ἡν μὴ γένηται ὁ νῦν ἐκεῖθεν*. But we cannot expect perfect conformity between the Lat. and the Syr., as the addition of an extra clause to verse 62 in the latter has disturbed the balance of the sentence.

agrestes bestiae laetentur, lugeant omnes qui nati sunt, quadripedia uero et pecora  
 66 iocundentur. Multum enim melius est illis quam nobis, non enim sperant iudicium,  
 67 nec enim scimus cruciamenta nec salutem post mortem repromissam sibi. Nobis autem  
 68 quid prodest, quoniam saluati saluabimur, si tormento tormentabimur? Omnes enim  
 qui nati sunt, commixti sunt iniquitatibus, et pleni sunt peccatis, et grauati delictis;  
 69 Et si non essemus post mortem in iudicio uenientes, melius fortassis nobis uenisset.  
 70 Et respondit ad me et dixit: et quando Altissimus faciens faciebat saeculum, Adam  
 et omnes qui cum eo uenerunt, primum praeparauit iudicium et quae sunt iudicii.  
 71 Et nunc de sermonibus tuis intellege, quoniam dixisti, quia nobiscum crescit sensus;

65. omnes *omnes* altered to *homines*.

67. quoniam *qm* altered to *quod*. *si sed* altered to *si*.

69. in iudicio uenientes *i*n*judicio uenientis*.

71. intellege...crescit sensus; Qui *intellege* "et *sensum*" ...*crescit*, *qui*...

66. *Multum enim melius*] In like manner our MS. has *multum* (for *multo*) *plus uae his*, chap. xiii. 16. This use of 'multum' with a comparative, not unknown in classical authors, as Plaut. *Most.* iii. 2. 137, Cie. *Off.* iii. 13 (55) (in some MSS.), Stat. *Theb.* ix. 559, Sil. Ital. xiii. 708, Juv. x. 197, Quintil. *Instit.* x. 1. 94, is of rare occurrence in biblical MSS. According to Vereellone, some authorities have *multum* as a variant in Ruth iv. 15, *et multo tibi melior est*. The same construction in Gk. is more familiar from Homer downwards; comp. also 4 Macc. i. 8, ii. 6, 2 Cor. viii. 22, 1 Pet. i. 7 (text. rec.), and πολὺ (text. rec., πολλῷ) μᾶλλον Heb. xii. 9, 25. This should not be confounded with πολὺ μᾶλλον ἢ in Num. xiv. 12, Deut. ix. 14, which is an attempt to represent the Hebr. idiom for the comparative of the adj. See Is. liv. 1, LXX.

In Arab.<sup>2</sup> we must read with the MS.

الله اكرانهم (not اكرانهم).

The other versions have no particle corresponding to the third *enim* in this verse.

68. *commixti sunt iniquitatibus*] Perhaps συμ-πεφυρένοι εἰσίν ἀνομίας; at least there is a strong probability that some form of φύεσθαι stood in the original of this clause, for the حفلا of the Syr. (comp. the Syro-Hex. of Is. xiv. 19, Lam. iv. 14 Sym., Ezek. xvi. 6, 22, Job vii. 5, xxx. 14, xxxix. 30, Jer. iii. 2), and the محبونين ( πεφυραμένοι) of the Arab., both point in this direction. The Gk.

word in this context may be illustrated by συμφυρόμενον ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, Ezech. xii. 14; συμφυρμοὺς πονηρίας, Herm. *Past.* Vis. n. 2; καὶ ταῖς πραγματείαις σου συνανφύρης ταῖς πονηραῖς, id. Vis. n. 3; and συμφύρεσθαι τῷ τῆς πονηρίας αὐτῶν βορβόρῳ, Eus. *Hist. Eccles.* vii. 7. 2. For the Syr. comp. حفلا رحبا حفلا رحبا، Apocal. Bar. 21.

*grauati delictis*] In the transl. from the Syr. vers. حفلا (pl. of حفلا, chap. iii. 1, see Amira, *Gram. Syr.* p. 92) should not be rendered *ruinæ*, which is its proper meaning in Apocal. Bar. 35, but *delicta*, both here and in chap. vii. 23. The Syr. word is equivalent not only to πτώσις, Is. xvii. 1, li. 17 (Hex.), and to πτώμα, Job xv. 23, xvi. 14 (Hex.), but also to παράπτωμα, Job xxxv. 15 (Hex.), Sap. iii. 13, x. 1 (Pesh.).

69. *in iudicio uenientes*] Instead of *in iudicium uen.* See Rönsch, p. 406. The MS. has *uenientis* here, and *inspirationis* (pr.m.) v. 80; other instances of this old spelling of the plur. are given above, p. 13.

*uenisset*, in the sense of *euenisset*; it is possible, however, that the first three letters are merely echoed from the previous clause, and that the true reading is *fuiisset*, which satisfies the other versions.

70. *cum eo*] According to the Syr., Eth., and Arab., *ex eo*. Comp. *ex eo*, iii. 21, vi. 54, vii. 118 (48), A. and S.

71. *sensus* is omitted in the MS. after *crescit*, and the corrector in perplexity has inserted *rel sensum* after *intellege*.

72 Qui ergo commorantes sunt in terra, hinc cruciabuntur, quoniam sensum habentes  
 iniquitatem fecerunt, et mandata accipientes non seruauerunt ea, et legem consequuti  
 73 fraudauerunt eam quam acceperunt. Et quid habebunt dicere in iudicio, uel quo-  
 74 modo respondebunt in nouissimis temporibus? Quantum enim tempus ex quo  
 longanimitatem habuit Altissimus his qui inhabitant saeculum, et non propter eos,  
 75 sed propter ea quae prouidit tempora! Et respondi et dixi: si inneni gratiam  
 eoram te, domine, demonstra, domine, seruo tuo, si post mortem uel nunc quando  
 reddimus unusquisque animam suam, si conseruati conseruabimur in requie, donec  
 76 ueniant tempora illa, in quibus incipies creaturam renouare, aut amodo cruciamur. Et  
 respondit ad me et dixit: ostendam tibi et hoc; tu autem noli commisceri cum eis  
 77 qui spreuerunt, neque connumeret te cum his qui cruciantur. Etenim est tibi thesaurus  
 operum repositus apud Altissimum, sed non tibi demonstrabitur usque in nouissimis  
 78 temporibus. Nam de morte sermo est: quando profectus fuerit terminus sententiae  
 ab Altissimo ut homo moriatur, recedente inspiratione de corpore ut dimitatur iterum  
 79 ad eum qui dedit adorare gloriam Altissimi primum. Et si quidem esset eorum qui  
 spreuerunt et non seruauerunt uiam Altissimi, et eorum qui contempserunt legem

75. demonstra, domine, *demonstra dñe.* reddimus *reddemus* altered to *reddimus*.

in requie *inrequie* (final e over an eras.).

78. est ē added above the line.

79. spreuerunt *inspirauerunt*.

72. *et legem consequenti fraudauerunt eam]* This reading is probably correct; comp. *nec enim uidetur voluisse fraudare edictum*, Digest. 29, II. 42; *fraudandae legis gratia*, id. 35, I. 64; though the Syr. pointing to ηθέτησαν rather suggests *frustrauerunt*. Comp. Ps. exxxi. 11, LXX., Vulg., and Syro-Hex., and the use of *frustrari* in a similar context, Iren. IV. 9. 3, 12. 1 (ed. Stieren), Tert. *Apol.* v.

In the Arab. we must translate thus: 'have set up for themselves an opposite law,' and not with Ockley (and Hilgenf.), *have set up their pleasures as an opposite law*; for the word in question

should be read لَذَاتِهِمْ and not لَذَاتِنَّهُمْ.

75. ...*domine, demonstra, domine, seruo tuo]* The *domine* which is placed in direct antithesis to *seruo tuo* is struck out as superfluous in the MS.;

yet it probably represents a Gk. word, for where the former *domine* stands, the orig. according to the Syr. would be δέσποτα κύριε, but there are signs of variations in the Gk. text, for these words have no equivalent in the Eth. and Arab., while the Lat. translator seems to have divided them between the two clauses. The formula is correctly rendered *dominator domine* in a similar context, chap. vi. 11, xii. 7, 8.

78. The Syr. supplies *hic* before seruo.

*terminus]* Comp. *terminum Dei*, x. 16, and Tert. *de pud.* xiii.

*recedente inspir... dedit]* Comp. Eecl. xii. 7.

*adorare]* According to the Syr., Eth., and Arab. *adorat*, which no doubt represents the original. The Lat. transl. may have read προσκυνεῖν for προσκυνεῖ.

79. *spreuerunt]* The MS. has *inspirauerunt*, which is unintelligible, and can only be a mechanical repetition from verse 78. Both the Syr. and Eth.

80 eius, et eorum qui oderunt eos qui timent eum, Haec inspirationes in habitationes non  
 81 ingredientur, sed uagantes erunt amodo in cruciamentis, dolentes semper et tristes.  
 82 Uia prima, quia spreuerunt legem Altissimi. Secunda uia, quoniam non possunt re-  
 83 uersionem bonam facere ut uiuant. Tertia uia, uident repositam mercedem his qui  
 84 testamentis Altissimi crediderunt. Quarta uia, considerabunt sibi in nouissimis repo-  
 85 situm cruciamentum. Quiuta uia, uidentes aliorum habitaculum ab angelis conseruari  
 86 cum silentio magno. Sexta uia, uidentes quemadmodum de eis pertransient in cru-

80. haec *haec* altered to *hae*. inspirationes *inspirationis* altered to *-nes*.

84. considerabunt *considerabant* altered to *considerabunt*.

86. pertransient in *pertransientem* altered to *pertransiens*.

refer us to *ἀθετέων*, of which a common equivalent is *sperno*. I have therefore substituted *spreuerunt*.

80. *Hae inspirationes*] *Haec* is the original reading of the MS. both here and in chap. xiii. 40, as also of Cod. S. in chap. xii. 35, xiii. 25, 40. This form of the nom. pl. fem. occurs in Lev. xxvi. 45, Num. iii. 20, 21, 27, 33, iv. 31, xxvi. 7, 22, 25, 27, (*haec\**) xxx. 17, xxxi. 16, xxxvi. 12, Cod. Ashburnh.; in Num. iii. 1, Cod. A. (= Amiat.) and S. (Vercellone, *Variæ Lect. Vulg. Lat. Bibl. ed.*); in Jos. xix. 51, Cod. Amiat.; in Esth. x. 11, Cod. Pech. (Sabat.); in Job xviii. 21, Cod. Maj. Mon. (*id.*); and so *haec* should be explained in Ezek. xlvi. 12, *quoniam aquæ eorum de sanctis haec procedunt*, Fragm. Weingart. (A. Vogel, *Beiträge zur Herstellung der alt. lat. Bibel-Ubers.*, Wien, 1868). Comp. also Apul. *Metam.* iv. 2, Hildebrand's note, *Iucer.* vi. 456, Munro's note, and Ribbeck's Prolegom. crit. ad P. Verg. Mar. opp. maj., Index Gram.

The *recedente inspiratione* of ver. 78 smoothes the way to the use of *inspirationes* in the sense of disembodied souls. For the controversies which originated from identifying *inspiratio* with *anima*, comp. Diod. on Gen. ii. 7: *ὑπέλαβον ἔνιοι κακῶς, τὸ ἐμφύσημα τοῦ θεοῦ γεγενῆσθαι ψυχὴν τὴν ἀθάνατον, κ.τ.λ.* (Catena in octat. et libr. Reg. Lips. 1772), and Philastrius *de haeres.* chap. 98: *Alia est haeresis, quae dicit inspirationem animam esse, non inspirationem (v.l. -ne) in animam datum fuisse...* Further references may be found in the note of Fabricius on the passage last quoted.

*sed uagantes erunt*] Since the Arab. as rendered by Ockley, *bound up with* (Hilgenf. *ligabitur cum*),

has been used by Volkmar to construe a highly improbable theory with regard to the verb in the original, it may be noticed that this version has simply ‘عَسْوَةٌ عَلَى’ numbered (or, reckoned) with’ —Read with the MS. لـ for العابدين لـ in Arab.<sup>2</sup>

*tristes*] We miss *per sepiem uias* after this word. Comp. verse 91. It is represented in all the other versions.

83. *testamentis Altissimi*] The words ~~رسانی~~ ~~رسانی~~ (comp. chap. iii. 32, v. 29) are absent from the Syr. Corresponding words are found in the Eth. and Arab.

84. The Syr. alone makes an addition at the end of this verse, which is thus rendered by Ceriani: *in quo corripientur animae impiorum; quia cum haberent tempus operationis, non subiecerent se praeceptis Altissimi.*

84, 85. Hippolytus (ἐκ τοῦ πρὸς Ἑλληνας λόγου τοῦ ἐπιγεγραμμένου κατὰ Πλάτωνος περὶ τῆς τοῦ παντὸς αἰτίας) has worked out these ideas in detail: οἱ ἔγγιον ὄντες τοῦ μὲν βρασμοῦ ἀδιαλείπτως ἐπικούνουσι καὶ τοῦ τῆς θέρμης ἀτμοῦ οὐκ ἀμορφοῦνται, αὐτῆς δὲ τῆς ἔγγιονος ὄψεως τὴν φοβερὰν καὶ ὑπερβαλλόντως ἔανθην θέαν τοῦ πυρὸς ὅρωντες καταπεπήγασι, τῇ προσδοκίᾳ τῆς μελλούσης κρίσεως ἥδη δυνάμεις κολαζόμενοι, ἀλλὰ καὶ οἵτοι τὸν τῶν πατέρων χορὸν (var. lect. χῶρον) καὶ τὸν δικαίους ὄρωσι, καὶ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ κολαζόμενοι. (Ed. de Lagarde, p. 69.)

86. *quemadmodum de eis pertransient in cruciamentum*] There is great diversity in the transla-

87 ciamentum. Septima via est omnium quae supradictae sunt viarum maior, quoniam detabescit in confusione et consumetur in honoribus<sup>†</sup> et marcescit in timoribus, uidentes gloriam Altissimi coram quem uiuentes peccauerunt et coram

87. via cruciatum via. in confusione in confusionem. consumetur consumuntur altered to consumentur.  
honoris honoribus altered to horroribus. coram quem coram quem altered to coram quo. uiuentes uidentes.

tions of this passage; in the Syr. (*quia uident, quod amodo eis praeparatum est, cruciamentum*) it is little more than a repetition of verse 84, but just as the via V<sup>ta</sup> adds to the via III<sup>ta</sup> the part borne by the angels, so we might expect in the via VI<sup>ta</sup> a corresponding addition to the via IV<sup>ta</sup>, and this idea is expressed by the use of the causative form of the verb in the Eth. *quod cogunt [sc. Angelii] eos circumire et uidere, quod amodo eis contingit, cruciamentum*. Now the main difference between the Lat. and the Eth. may be accounted for by supposing them to have been derived from the Gk. ἀπ' αὐτῶν διακομισθήσονται εἰς τὸν βασανισμόν, the verb having been taken as mid. (comp. διακομισθεῖς, διελθόν, Hesych. and Suid.), in the one case, but more correctly as pass., in the other; the same compound is used by Plato in a similar context: τίσεις δὲ αὐτῶν τὴν προσήκουσαν τιμωρίαν εἴτ' ἐνθάδε μένων εἴτε καὶ ἐν Ἀδού διαπορευθὲς εἴτε καὶ τόντον εἰς ἀγρύπτερον εἴτι διακομισθεὶς τόπον. *De Legibus*, lib. x. p. 905.

The twofold office thus assigned to the Angels in ver. 85, 86 is set forth at length by Hippolytus in the work quoted above (ed. de Lagarde pp. 68, 69): Τοῦτο τὸ χωρίον (sc. "Ἄδης") ὡς φρούριον ἀπενεμήθη ψυχᾶς, ἐφ' ἣ κατεστάθησαν ἄγγελοι φρουροί, πρὸς τὰς ἔκαστων πράξεις διανέμοντες τὰς τῶν τόπων προσκαρπους κολαῖτες....μία γάρ εἰς τοῦτο τὸ χωρίον κάθιδος, οὐ τῇ πύλῃ ἐφεστώτων ἀρχάγγελον ἄμα στρατιᾶ πεπιστεύκαμεν, ἢν πύλην διελθόντες οἱ καταγόμενοι ἐπὸ τῶν ἐπὶ τὰς ψυχὰς τεταγμένων ἄγγελον οὐ μιᾷ ὅδῷ πορεύονται, ἀλλ' οἱ μὲν δικαῖοι εἰς δέξιην φωταγωγούμενοι καὶ ὑπὸ τῶν ἐφεστώτων κατὰ τόπον ἀγγέλων ὑμνούμενοι, ἄγονται εἰς χωρίον φωτεινόν,.. οἱ δὲ ἄδικοι εἰς ἀριστερὰ ἔλκονται ὑπὸ ἄγγελον κολαστῶν, οὐκέτι ἔκουσις πορευόμενοι, ἀλλὰ μετὰ βίας ὡς δέσμιοι ἀλκύμενοι, οἵς οἱ ἐφεστώτες ἄγγελοι ἐπιγελῶντες διαπέμπονται, ἐπονειδίζοντες καὶ φοβερῷ ὥματι ἐπαπειλούντες εἰς τὰ κατώτερα ὠθοῦντες, οὓς ἀγομένους ἔλκουσιν οἱ ἐφεστώτες

ἔως πλησίον τῆς γεέννης (quoted in part by Hilgenf.).—I have introduced into this verse but one simple emendation, *pertransient in* for *pertransientem*, but it is not unreasonable to suppose that instead of *quemadmodum* there stood originally *quām* (= *quoniam*) *amodo*, inasmuch as an equivalent to *amodo* (ἀπ' ἦπτι) is found, though in a slightly different position, both in the Eth. and Syr. versions.

[*pertransient*] Numerous examples of this form of the fut. in compounds of *eo* are collected by Rönsch, pp. 292, 293; we meet with both *transibunt* and *transient* in the same verse, Luke xxi. 33, Codd. Amiat. Forojul. (Blanchedini, *Evang. quadr.*), Rchd. (ed. Haase), Lindisfarne and Rushworth Gospels, and also Cod. CCLXXXVI. Corp. X<sup>th</sup> Coll. Cambr., according to the correction, but the latter verb was in this case orig. *transibunt*; in Cod. Vindob. (Paulus, *Memoaribilia 7<sup>th</sup> Stück*) the two forms occur in inverted order. The following instances have been noticed in 4 Ezra (including the extraneous chapters), *transient* oues Cod. S., xvi. 33; *transit*, xvi. 78 (e corr.) Cod. A.; *exiet*, xvi. 9; *exient*, xv. 29, 30; *interiet*, ii. 26 Cod. S.; *interient*, xv. 57, xvi. 23 Cod. S.; *interient* (*disperient* Cod. A.), xvi. 18; *perient*, vii. 20 Cod. A., ix. 15 Cod. A. (e corr.), xii. 20.

The Bodl. MS. of Arab.<sup>2</sup> has here بُجَارِي, also بُوْلَابِ in v. 83, both agreeing with Steiner's conj.

For the former the Vat. MS. has الجَانِي.

87. *detabescit*] This rare compound occurs in Lev. xxvi. 39, Cod. Ashburnh. One authority for the perfect is introduced in the last ed. of Forcellini, *detabuerunt*, Ruf. vert. Orig. Hom. 2 in Ps. xxxviii. The editor (De-Vit) however, according to his practice in citing the other compounds of this root, refers it to a non-existent pres. *detabeo*. For verbs compounded with *de-* in vulgar Latin, see Rönsch, pp. 188,

ss quem incipient in novissimis temporibus iudicari. Nam eorum qui vias seruauerunt

87. coram quem coram quo -uo written over an eras.

205, and Wölfflin, *Bemerkungen über das Vulgärlatein*, Philologus Bd. 34, pp. 161, 162. With the orig. reading *datab. in confusionem comp. et consumerentur in confusionem*, Jer. xx. 18, Cod. Amiat. The corresponding verb in the Arab. ينسبلوا has been rendered *shall be overwhelmed*, Oekley (*superfundentur*, Fabr.), *superabuntur* in Hilgenf. But the word is evidently connected in meaning with the *databescent* of the Lat. version. Comp. the cogn. root شبللٌ, and شبللٌ Ps. lviii. 9. Castell (*Lex. Hep-tagyl*) gives شبللٌ ‘iv. manauit . . . vii effusus, protensus fuit. BB.’ (the reference is to Bar Bahlul sub vœe. خرقة كبيرة تجعل على صدحه) [الراس] وتنسبيل على الكتفين (Cod. Cantab.).  
 Arab.<sup>2</sup> يدانون في البيتان dieweil sie in der Schunde gerichtet werden. Steiner. For the second word I would read يذابون ‘shall be made to pine away.’ This slight alteration brings the above compendium into harmony with all the other versions.

*in honoribus*†] It is not easy to explain satisfactorily the origin of the MS. reading *honoribus* (pr. m.), *horribus* (e corr.). The plur. of *horror* is not in the Vulg., but we find it in the Old Lat. *horrorum* (Gk. φόβου), Job xxxiii. 16, Cod. Maj. Mon. (Sabat.). By the correction this clause is drawn into parallelism with the following, but both the Syr. and Eth. versions lead us to expect *in pudore*, synonymous with the preceding *in confusione*. Ambrose also in his reference to this passage has *et pudorem et confusionem*. So that the Gk. had most likely the words αἰσχύνη· ἐπτοπή, which are found together in the LXX, Ps. xxxiv. 25, xlvi. 16, lxxviii. 20, evii. 29, also Isai. lxi. 7, Theod.; the corresponding verbs occur more frequently in parallelism. The Armenian is thus rendered by Petermann: *qua macerantur et consumuntur pudore et ignominia et circumdatiae sunt intellectu et timore.* It may be mentioned here that the order is different in the

Arm. version, the above VII *uiae* being placed after the VII *uiae animarum instorum.*

*coram quem...et coram quem]* Our MS. has in the first case, *quem* pr. man., and in the second, *quo* with the last two letters written over an erasure. I conclude, therefore, that *quem* was the original reading in both places. In like manner, *coram nos* is written, but *nos* is altered to *nobis* iv. 14, Codd. A. and S. Comp. also vi. 36, ix. 28, Cod. S. Rönsch (p. 409) quotes only one example of ‘*coram*’ with the accus., viz. 1 Thess. iii. 9, Cod. Claram. To this may be added, Lev. xxvi. 7, Num. viii. 22, xix. 3, xx. 27, xxv. 6, Cod. Ashburnh.; Acts iv. 10, viii. 32, xix. 9, Cod. Laud. (ed. Tisch.); Deut. iv. 8, 1 Reg. xii. 2, Old Lat. *Speculum* (Mai, *Nor. Patr. Bibl.* i. 2, pp. 60, 114); Jer. xv. 9, Par. Palimp. Wirsburg. (ed. Ranke); Acts vi. 8, Cod. Par. Lat. 6400 G. (Old Lat. palimp. fragments at Paris, A. A. Vansittart, *Journ. of Philol.* ii. p. 244); 1 Kings xi. 19, Cod. Reg. Succ. 1462 (Blanchini, *Vind. Can. cccxli.*); Juveneus, Sel. Fragn., xxvi. (Pitra, *Spicil. Solesm.* vol. I. p. 248.)

For *uiuentes* the MS. has *aidentes* here, and again in verse 94: on the other hand, in *uidentes*, chap. i. 37, and *uidisti*, chap. ii. 48, the 'd' is the result of a correction, having been originally written as 'u'.

SS. *Nam eorum qui... (89) commoratae*] So also in the Syr. MS. the masc. pl. **אִנּוֹת** is followed by the fem. pl. **מְצֻמָּהָת**. Possibly the first clause in the original was so constructed that the gender of the subject would not be immediately apparent, as, for instance, *τῶν γὰρ τὰς τοῦ νήσιστον ὁδούς φυλαξαμένων*. But from the nature of the case, we find in the Lat. as in the other versions great fluctuation of gender pervading the succeeding verses, and I have not attempted to introduce uniformity.

*uaso* also occurs vi. 56 Cod. S. For examples of *uasus* and *uasum*, see Rönsch, p. 260 (the ref. to Luer, vi. 233 should have been given on the authority of Marc. Capella, as *nasis*, not *uasi*, appears to be the reading of the MSS). Add *uasi*, Lev. xiii. 59 Cod.

89 runt Altissimi ordo est hic, quando incipient seruari a uaso corruptibili. In eo  
tempore commoratae seruerunt cum labore Altissimo, et omni hora sustinuerunt  
90 periculum, uti perfecte custodirent legislatoris legem. Propter quod hic de his  
91 sermo: Imprimis uident cum exultatione multa gloriam eius qui suscepit eas,  
92 requiescent enim per septem ordines. Ordo primus, quoniam cum labore multo  
certati sunt, ut uiucent cum eis plasmatum cogitamentum malum, ut non cas-  
93 sedueat a nita in mortem. Secundus ordo, quoniam uident complicationem, in qua

88. incipient *incipiet* altered to *incipient*. *uaso* altered to *uase*.

89. *sustinuerunt* *sustenuerunt* altered to *sustinuerunt*. *uti uti* altered to *ut*.

91. *multa multā*.

92, 93. *in mortem*. *Secundus...* *Item secundus...*

93. *complicationem complecationem* altered to *complicationem*. *qua quo*.

Ashburnh., Eccl. xxxviii. 30 Cod. Amiat.; *uaso*, Lev. vi. 28, xi. 34. xiii. 49, 52, 53, 57, Num. xix. 17, xxxv. 18 Cod. Ashburnh., Lev. xi. 34 Palimp. Wireb. (ed. Ranke), 1 Pet. iii. 5 Old Lat. Spec. (Mai, *Nor. Patr. Bibl.* i. 2, p. 80). 1 Pet. iii. 7 Old Lat. Spec., Codd. Amiat. Tolet. Fuld., but *uasu* ib. Cod. Hrl. 1772 (Griesbach, *Symb. Crit.* i. p. 369); *in uasum fictile*, Num. v. 17 Cod. Ashburnh.

89. *In eo tempore commoratae*] According to the Syr.: *In illo enim tempore quo commoratae sunt in eo*. Similarly the Æth.

*cum labore*] So the Syr. and Æth. In the Arab. this gives place to the usual phrase *in timore* (om. *eius* in Hilgenf.).

91. I have altered *multā* to *multa* on the authority of the Syr. and Æth. versions.

*ordines*] The versions are equally divided with regard to this word. From the Lat., Æth., and Arab., we might infer that *τάξεις* was used for the series that follows, while the Syr., Arab.<sup>2</sup> and Arm. require the same word as that used in the former series, viz. *όδοι*. Comp. especially the three leading versions in verse 99, where the two series are mentioned together; the Syr. is consistent in obliterating the distinction between the words, the Æth., as well as the Lat., in maintaining it.

92. *certati sunt*] For the deponent verbs, ‘eertor,’ ‘conceertor,’ ‘supereertor,’ see Rönsch, pp. 302, 303. A few more instances may be added: *errantur*, Gen. xl ix. 6, Ital. Fragm. ex Cod. Σ (Vere. *Var. Lect.* i. p. 183); *certari*, Judg. iii. 2, Cod. Amiat.; *certabatur*, 2 Sam. xix. 9, Cod. B. [=Tolet.] and also

Codd. D. F. U. (Vere. *Var. Lect.*); *concertatur*, Cypr. App. de Speet. 3 (ed. Hartel).

In the Arab. بَطْعَيَان is rightly rendered by Ockley, *through the deceitfulness of*, and Steiner's correction *impietate* is uncalled for; see the verb in verse 48 (Ew. 45); comp. also Job xix. 4, Transl. Ant. Arab. (ed. Com. de Baudissin), and especially Cast. *Lex. s. v.* For *ut eos deflecteret*, in the translation of the Arab., read *ut declinarent*.

In justification of my departure from the MS. reading, *a uita*. *Item secundus*, I may remark that a comparison of the other verses in this and the former series shews that *Item* is an intruder before the ordinal, while the consent of the Syr., Æth. and Arab. versions goes far to prove that it is corrupted from *in mortem*, which is to be appended to the preceding sentence.

93. *quoniam uident*] Instead of حُرُون, the MS. of Arab.<sup>2</sup> has حُرُون; comp. the beginning of the neighbouring verses.

*et quae in eis manet punitio*] We can scarcely doubt, if we regard the context together with the Syr. and Æth. versions, that the Gr. text would be more correctly represented by *et quae eis* or *eis manet punitio*; this, I believe, was the original form of the Latin, the preposition having crept in by the force of association. A like faulty reading meets us in the Old Lat. vers. of Job xx. 26, *Et omnes tenebrae in eo manent*, Cod. Maj. Mon. (Sabat.), from the Gk. πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ἵποπείναι. Comp. also Ps. xxxii. 20, *Anima nostra patiens est*

94 *nagantur impiorum animae, et quae in eis manet punitio. Tertius ordo, uidentes testimonium quod testificatus est eis qui plasmavit eas, quoniam uiuentes serua-*

94. *quod quo<sup>d</sup>. uiuentes uidentes.*

*in Domino*, Cod. Sangerm., where other MSS. omit *in (Sabat.)*, the Gk. being *η ψυχή ημῶν ἵπομένει τῷ Κυρίῳ*. The construction of ‘manet’ with the accus. and also with the dat., being rare in biblical Latin, would be especially liable to give way to a more familiar use of the word. A few examples of each may be quoted, not inappropriate to the matter in hand: (*a*) for the accus., Acts xx. 23, Vulg.; Lactant. Instit. Epit. cap. lvi., *et illas aeternam poenam manere...* (see Bünnemann’s note). (*b*) for the dat., Acts xx. 23, Cod. Bezae, *μενονσιν μου, manen mi* (sic), and the following passages, both from the translation of Rufinus, *et illis seiunt in iudicio grauiora manere suppicia, Clem. Recogn. n. 13; Immortales tibi erede manere in iudicio et honores et poenas, Sexti Sententiae, No. 14* (ed. Gildemeister). Comp. also the note on verse 95.

94. *quoniam uiuentes seruauerunt quae per fidem data est lex]* The original of this sentence, owing to the varying shades of meaning in *πίστις*, has received different interpretations, which may be conveniently arranged in two classes according to the construction of the word in question:

(1) where it is connected with the ‘*giving of the law*,’ as in the Lat., and in the Syr. also, where the two words have become blended in the verb **سَمْكَنَةُ**, ‘(the law) which was entrusted to them,’ or, ‘with which they were entrusted.’

(2) where it is connected with ‘*the keeping of the law*,’ as seems to be the case in the Arm., from Petermann’s transl.: *quod magna fide seruauit, quae datae ei sunt, leges.* In the Arab. also it is mixed up with this clause. To the same class we might refer the Eth., as exhibited in Laurencee’s transl.: *quod seruauerunt fideliter in uita sua legem, quae iis data est.* But when literally rendered it will run thus: *q. s. in n. s. legem quae in fide quae iis data est.* If the former of the relative pronouns be omitted as superfluous, this version would range with class (2), if the latter, with class (1). Neither Dillmann nor Praetorius supplies variants, but on referring

to the MSS. of the Brit. Mus., I find that one only (Or. 490) supports the double relative of the printed text, while all the others (Add. 16,188, Or. 484, Or. 489, Or. 492, Or. 502, Or. 503, Or. 504, Or. 506) omit it in the second place, and thus give their authority in favour of ranking this version with class (1). We may pass over the Arab. compendium and the paraphrase of Ambrose, for ‘*πίστις*’ disappears in the brevity of the one, and in the diffuseness of the other. It will, perhaps, satisfy all the requirements of the case, if we assume that the words *ἐν πίστει* were so placed in the sentence, that they could be joined grammatically, either with the subordinate, or with the principal verb, as in the two classes just described. Although the Lat. and the Syr. versions both belong to the former class, yet in the one the words in question were taken to denote the state of mind in which, or the means whereby, the law was received, *per fidem*, while in the other they seem to have been understood in the sense of ‘in trust,’ ‘as a charge,’—‘they kept the law which was given them in trust,’ comp. Rom. iii. 2; 1 Tim. vi. 20; 2 Tim. i. 12, 14; Herm. Past. Mand. nr. etc. When construed with the principal verb the same expression naturally took the sense of ‘in good faith,’ ‘faithfully,’ as in 2 Kings xxiii. 7. **כִּי בְּאֶמְנָה הָעֲשָׂה יְהוָה** = *ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι*, LXX. The whole clause, constructed as we have supposed, receives a remarkable illustration from a passage in the Shepherd of Hermas (Vis. i. 3), which seems to be a reminiscence of the one before us, and which in like manner has given rise to two different interpretations; it stands thus: *καὶ πάντα ὅμαλὰ γίνεται τοῖς ἀκλεκτοῖς αὐτῶν, ἵνα ἀποδῷ αὐτοῖς τὴν ἐπαγγελίαν ἡν ἐπαγγεῖλατο μετά πολλῆς δόξης καὶ χαρᾶς, ἐὰν τηρήσωσι τὰ νόμιμα ταῦθεον ἢ παρέλαβον ἐν μεγάλῃ πίστει* (ed. Hilgenf. 1866, p. 7, comp. add. p. 175); in the Old Lat. transl.:...*si seruauerint legitima dei, quae accepserunt in magna fide* (ed. Hilgenf. 1873). Translators and editors have generally attached the last three words to the verb which immediately precedes, and so Zahn: *dass die Christen*

95 uerunt quae per fidem data est lex. Quartus ordo, intellegentes requiem quam nunc in promptuariis congregati requiescent cum silentio multo ab angelis conservati, †atque in nouissimis eorum manentem gloriam.† Quintus ordo, exultantes quomodo corruptibile effugerint nunc, et futurum quomodo hereditatem posside-

95. quam quem altered to qua. atque et quae altered to atque.

96. corruptibile corruptibili altered to corruptibile. futurum futurum altered to futuram. possidebunt posseder.

sie [die Gesetze Gottes] in grossem Glauben empfangen haben ('Der Hirt des Hermas untersucht,' p. 176). He also refers in connexion with the subject to another passage from the same work: οὗτος γάρ ἐστιν ὁ διδόντις αὐτοῖς τὸν νόμον εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστεύοντων, Simil. viii. 3. (From this point of view reference might also be made to the following quotation from Papias: οὐδὲ (έχαιρον) τοῖς τὰς ἀλλοτρὰς ἐντολὰς μημονεύσυσιν, ἀλλὰ τοῖς τὰς παρὰ τοῦ Κυρίου τῇ πίστει δεδομένας καὶ ἀπ' αὐτῆς παραγνωμένας (v. 1. -νοις) τῆς ἀληθείας. Eus. Hist. Eccl. iii. 39.)

On the other hand the structure of the preceding clause, and the presence of the strong epithet before πίστει, might be urged in favour of connecting these words with τηρήσωσι, and accordingly we find the passage thus rendered by the latest English translator: if they shall keep with firm faith the laws of God which they have received (The Shepherd of Hermas, transl. by C. H. Hoole, 1870).

*[lex]* Attracted, like *punitio* in the preceding verse, to the ease of the relative. See Winer's Gr. xxiv. 2 (ed. Moulton). Examples of this construction (occasionally altered by later scribes) are found in iv. 23 (*populum* Codd. A., S., *populus* C. 3, 7, 8, 10, 11, 11.), vi. 54, vii. 32 (*animae* Codd. A., S., *animas* C. 3, 5, 7, 8, 10, 11, II.), xiii. 49 (where Cod. A. has *gentes* pr. m., *gentium* e corr.). Comp. also the next note.

95. †atque in nouissimis eorum manentem gloriam.†] Want of familiarity with the particular usage of 'manet' mentioned above (see note on v. 93) seems here also to have introduced corruption into the text of the Lat. It will be seen that *atque* was in the first instance written as *et quae*; if we take this as the clue to the original construction, we may restore the passage thus: *et quae in nouissimis eas*

(or *eis*) *manet gloria*. This emendation will bring the clause into harmony with the Syr. and Eth., and will better explain the epithet which Ambrose uses in his paraphrase of this verse: *et futuram sni gloriam praevidere*. Comp. especially his language in Extr. C.: *Alias manet poena, alias gloria*.

96. I have recurred to the original reading *futurum* (=τὸ μέλλον), which is supported by the Syr. and Eth. The correction to *futuram* was made at a later time, to help the reader through a construction which had become obsolete. Among the early attempts to get a Latin equivalent for the Greek compound *κληρονομεῖν*, one was, to resolve it into the two words *haereditatem possidere*, followed by an accusative; e. g. *et semen eius haereditatem possidebit terram*, Ps. xxiv. 13 Rom. Martianae, Corb. et Coislin. (Sabat.), *ipsi haereditatem possidebunt terram*, Ps. xxxvi. 9 MSS. Sangerm. Coislin. et Corb. (id.), *haereditatem possideamus nobis sanctuarium Dei*, Ps. lxxxii. 13 MS. Sangerm., Psalt. Corb. et Mozar. (id.). Again in the Old Lat. Speculum: *ut benedictionem hereditatem possideatis* 1 Pet. iii. 9 (Mai, Nor. Patr. Bibl. i. 2, p. 16), but when quoted again it stands thus: *ut ben. hereditate poss.* (id. p. 24). Comp. also Jer. xlix. 1 and Ezek. xxxiii. 25 in the Cod. Amiat. In all these instances we find a second and an easier reading, *haereditate poss.*, which, confirmed as it was by the weight of Augustine's authority, succeeded ultimately in supplanting the other. In a short discussion on the best way of rendering *κληρονομεῖν*, that father says: *Melius ergo duabus uerbis insinuatuerit intriger sensus; siue dicatur, Haereditate possedi; siue dicatur, Haereditate acquisiti; non haereditatem, sed haereditate*, Enarr. in Ps. cxviii. 111. There is one other passage in the 4th book of Ezra, where this archaic

bunt, adhuc autem uidentes angustum et [labore] plenum, quoniam liberati sunt,  
 97 et spatiōsum, [quod incipient] recipere fruīscentes et immortales. Sextus ordo,  
 quando eis ostendetur, quomodo incipiet uultus eorum fulgere sicut sol, et quomodo  
 98 incipiet stellarum adsimilari lumini, amodo non corrupti. Septimus ordo, qui est  
 omnibus supradictis maior, quoniam exultabunt cum fiducia et quoniam confide-

96. *angustum angustum* altered to *angustum*. et [labore] plenum et plenum. et spatiōsum [quod incipient] recipere et spatiōsum recipere. fruīscentes fruī nescientes.

97. *ostendetur ostenditur*. amodo quomodo.

98. *fiducia fiducia* altered to -tia. confidebunt confidebunt altered to confident.

expression originally stood, though now disguised by successive corrections, viz. chap. vi. 59, *quare non hereditatem possidemus cum saeculo?* (ed. Fritzsche). Here the *poss. nostram saeculo* of Cod. S. leads us halfway back to the true reading, *poss. nostrum saeculum*, which is required by the versions, and preserved in Cod. A. alone. In the latter part of this verse it will be found that the Lat. has been much corrupted. I have attempted to emend it by the aid of the Syr., the Eth., and the extract (1) from Ambrose, where he again takes up the fifth order, and professes to give a verbal quotation. The sense would be still clearer if, as the Syr. suggests, *a quo* were substituted for *quoniam*.

[*fruīscentes*] This rare word has been corrupted in the MS. to *fruī nescientes*, and replaced by the simple form *fruīentes* in Ambrose. Besides the examples given in Lexicons, the verb occurs in Tob. iii. 9, MS. Regin. Succ. (Rönsch, p. 236), and Commodianus, Instr. xxxvii., Carm. Apol. 298 (Pitra, *Spic. Solesm.* i. pp. 29, 540).

97. Comp. Dan. xii. 3. Matth. xiii. 43.

[*amodo*] The *quomodo* of our MS. seems to have been suggested by the preceding clauses. The Syr. and Eth. are in favour of the change to *amodo*. Comp. Ambrose also, who has *qui tamen fulgor earum corruptelam iam sentire non possit*.

98. *cum fiducia*] The MS. of the Arab. has here **الْعَلَيْم**. The latter word has occasioned some difficulties. Oekley says: *There is no such Arabick word that I know of, as occurs here in the MS.* He accordingly left a lacuna in the translation which was filled up by Fabricius thus: (*in mag-*

*nitudine*) BEATITATIS. Ewald remarks: **كُلُّ رَوْحٍ** ver- schrieben für **كُلُّ** d. i. **كُلُّ**: ich bemerke dies nur Oekley's wegen. Steiner follows with a new conjecture: Für **كُلُّ** ist nicht (wie Ewald will) **كُلُّ**, sondern **كُلُّ** zu lesen: dass sie sich freuen werden über die Grösse seines (Gottes) Wesens... There can be no doubt, however, that so far as the correction to **كُلُّ** is concerned, Ewald is correct, though by translating it *mit höchster Lust*, in his 'Wiederherstellung,' which is here based on the Arab., he fails to bring out the special meaning of the word. After all, the form **كُلُّ** is given in Castell's Lex., referred to the root **كَلِلُ** fut. o. It occurs in Bar Bahul as the explanation of the corresponding Syr. word in this passage, **كَلِلَتْهُ**, and it stands in the Arab. of the Polygl., where the Gk. has *παρόησις*, throughout the Epistles of St. Paul and St. John, except in Eph. vi. 19, Phil. i. 20, and Col. ii. 15, where **عَجَاهِرُ** is used, which is the constant equivalent in the Acts of the Apostles, as **عَالَيْدَة** is in the Gospels.

[*confidebunt*] So *ostendebitur* vi. 28 Codd. A. and S. and *surgebit* xvi. 10 Cod. S.; for verbs of the 3rd conj. with fut. in -ebo see Rönsch, pp. 291, 591, and J. N. Ott, *Neue Jahrbücher für Philol. u. Pädag.* 1874, p. 838. Add, from the Cod. Ashburnh., *cauebunt* Num. x. 5; from the Old Lat. Speculum, *cauebunt* Is. xxxiv. 4 (Mai, *Nor. Patr. Bibl.* i. 2, p. 36), Prov. xvi. 2 (id. p. 48), Matth. xxiv. 29 (id. p. 37); *metuebit* Eccl. xviii. 27 (id. p. 49); from the Cod. Bobbiens., *resurgebit* Mark x. 34 (Wiener

bunt non confusi, et gaudebunt non reuerentes, festinant enim uidere uultum  
 99 [eius], cui seruant uiuentes et a quo incipiunt gloriosi mercedem recipere. Hic  
 ordo animarum iustorum, ut amodo adhuntiatur, praedictae uiae cruciatus, quas  
 100 patientur amodo qui neglexerint. Et respondi et dixi: ergo labitur tempus  
 animabus postquam separatae fuerint de corporibus, ut uideant de quo mihi  
 101 dixisti? Et dixit: septem diebus erit libertas earum, ut uideant qui praedicti  
 102 sunt sermones, et postea congregabuntur in habitaculis suis. Et respondi et dixi:

98. reuerentes *revertentes*, uultum [eius] *uultum*.

99. adhuntiatur, praedictae...<sup>a</sup>*anuntientur praedictae...* quas quas altered to *quos*. patientur *patientar*.

100. separatae *separati* altered to *separatae*.

101. qui *praedicti* *quaes* *praedictae* altered to *qui praedicti*.

*Jahrbücher der Lit.* Vol. 121), *exsurget* Mark xiii, 12 (id.); from the Cod. Amiat, *canabit* Hos. ii, 15. The frequent use of this form is a marked feature in the verses translated from the Gk. which are interspersed throughout the Vulg. of Isaiah published by Jos. Cozza (*Sacr. Bibl. Veteris. Fragm. ex Palimp. Codd. Bibl. Cryptiferrateensis*, Romae, 1867); e.g. *apponebitis* xvi, 8, *ascendebit* xxxiv, 10, *bibebunt* xix, 5, *cadebit* xxii, 25, *claudebit* xxix, 10, *confidebunt* xvii, 8, *currebunt* xl, 31, *deponebit* xxxiii, 23, *descendebis* xiv, 15, *dicebitis* xix, 11, *ponebit* xxii, 18, *supponebit* xix, 16,

*non reuerentes*] The parallelism requires us to read thus, by the omission of a single letter; similarly in Ecclesiasticus xli, 19, Cod. S. Theod. has *revertimini* for *reverentiamini*. Compare the phrase *confundantur et reverentur*, Ps. xxxiv, 4 (and verse 26 in Jerome, from the Hebr.), xxxix, 15, lxx, 3, in which place *αἰσχυνθήσονται* (*κατασχεῖ*—Ps. xxxix, 15), *καὶ ἐντραπέσονται* stands in the LXX., similarly Ps. lxx, 24. This emendation is also supported by the paraphrase of Ambrose, *et sine trepidatione laetentur*. Referring to the other versions we find that the above clause is either absent or obscured.

*uultum* [eius] The pronoun has been inserted from the paraphrase of Ambrose supported by the Syr., the Eth., and Arab., as the following clauses would be harsh without it.

*gloriosi*] A rendering of *δεδόξασμένος* by its adjectival *ἐνδόξος* (e.g. 1 Pet. i, 8), instead of its strict participial sense (comp. 722). The use of *gloriosi*

here may be illustrated by cases where it interchanges with a passive form, as *quam gloriosus fuit*, 2 Sam. vi, 20, whilst the same passage as quoted by Ambrose in Ps. cxviii. stands thus: *quid utique honorificatus est* (Tí δεδόξασται, LXX.), so also *gloriosior apparebo*, 2 Sam. vi, 22, *glorificabor*, in Ambr. (ib.). Again, *nomen meum gloriosum est*, Hieron. in Mal. i, 11, *glorificatum est* in the quotation of the same verse by Hieron. in 1s. lix, Tert. *ad Mare* iii, 22, iv, 1, Aug. *Epist.* 93, 185 (see Sabat.). Comp. also 1 Macc. ii, 64.

99. The text of our MS. is here corrupt. I have made a few slight changes, but something more is necessary in order to disentangle the two clauses. If we refer to the other versions, both the Eth. and the Arab. suggest the insertion of *et haec* before *praedictae*, a correction which might be proposed with confidence if it were favoured by the Syr. also, but this version would lead us to reconstruct the Lat. thus: *et praedictas uias cruciatus patientur amodo...* If we look merely at the Lat. text, the addition of *sunt* might be accepted as a solution of the difficulty, e.g., *praedictae sunt uiae cruce quae*, etc. For *neglexerint* see note on *diligentia*, verse 37. At the end of this verse the Syr. repeats, with a few verbal variations, our eightieth verse (= end of verse 39 Syr.). In the Arm. vv. 79—87 are transferred to this place (after *iustorum*).

100. *tempus*] The Syr. alone has an unnecessary addition, *locus aut tempus*.

si inueni gratiam ante oculos tuos, demonstra mihi adhuc seruo tuo, si in die  
 103 iudicii iusti impios excusare poterint uel deprecari pro eis Altissimum. Si patres  
 pro filiis, uel filii pro parentibus, si fratres pro fratribus, si adfines pro proximis,  
 104 si fidentes pro carissimis. [Et respondit ad me et dixit: quoniam imbenisti gra-  
 tiam ante oculos meos, et hoc demonstrabo tibi: dies iudicii dies decretorius est,  
 et omnibus signaculum ueritatis ostendet; quemadmodum enim nunc non mittit  
 pater filium, uel filius patrem, uel dominus seruum], uel fidus carissimum, ut pro

102. poterint poterint altered to poterunt. uel et altered to uel.

104. [Et respondeat—seruum] is not in the MS. uel fidus carissimum uel written over an eras., *dus carissimum* altered to *pro fido carissimus*.

102. *impios excusare*] In the Syr. on which Le Hir remarks: “Interrogare impios.” Gr. ἐρωτᾶν περὶ uel ὑπὲρ, bis translatus est in Syr., prius falso per “interrogare,” deinde rectius uocē , petere. The Syr., however, does not deviate from the Lat., for the verb must be taken as Aphel and rendered *excusare*. We have an instance of this rare use of the form in Luke xiv. 18, 19, Cur. Syr. = ἔχε με παρηγημένον habe me excusatum.

*poterint* = *poterunt*, so also vii. 14 Cod. D. See Rönsch, pp. 294, 521. Add Luke xiii. 24 Cod. Rehdig, Luke xxi. 15 Cod. Bezae (ed. Scrivener), Cod. Amiat., Lindisfarne Gospels (ed. Skeat), *Assumpt. Mor.* iv. 8 (ed. Fritzsche). Comp. *erint* xvi. 66, 70, 72 Cod. S., Lev. viii. 32, etc., Num. iii. 45, iv. 7, 31, v. 9, etc. Cod. Ashburnh.

103. *fideentes*] This word corresponds to *fidelis* in the next verse, similarly *fidelibus* is opposed to *perfidis* in *datur uelocius tutela fidelibus, perfidis poena*, Cypr. *de Mortal.* xv. We have instances of participial forms used as substantives in *discipulus μαθητής*, e.g. in Acts vi. 5 Cod. Par. 6400 (*Journ. of Philol.* ii. p. 243), *audiens = auditor ἀκροατής*, Jac. i. 25 Cod. Corb. (Sabat.). For other reff. see Rönsch, *It. u. Fulg.* p. 107, *D. N. T. Tertullian's*, p. 628, and Hartel's *Ind. to Cypr.* sub *Participia*. The word *fideentes* seems to be merely a peculiarity of the Lat.; there is nothing in the Oriental verss. suggestive of any other reading than *φίλοι*. Comp. for the argument, Hippolytus in the work before

quoted: τούτους...οὐ παράλησις συγγενῶν μεσιτευ-  
 σάντων ὄντεσι (ed. de Lagarde, p. 71), and for the  
 language, *Constit. Apost.* II. 14: Εἰ δὲ πατέρες ὑπὲρ  
 τέκνων οὐ τιμωροῦται, οὔτε νιοὶ ὑπὲρ πατέρων, δῆλον  
 ως οὔτε γυναῖκες ὑπὲρ ἀνδρῶν, οὔτε οἰκέται ὑπὲρ δε-  
 σποτῶν, οὔτε συγγενεῖς ὑπὲρ συγγενῶν, οὔτε φίλοι ὑπὲρ  
 φίλων, οὔτε δίκαιοι [var. lect. δίκαιος] ὑπὲρ ἀδίκων  
 δὲλλ' ἔκαστος ὑπὲρ τοῦ οἰκείου ἔργων τὸν λόγον ἀπαιτη-  
 θήσεται. Οὔτε γὰρ Νῷε... Hilgenf. quotes an illustration  
 from Apocal. Esdræ, p. 27, ed. Tischend.

104. *Et respondit—uel dominus seruum*] This passage is omitted in our MS., and the construction of the following words has been adapted to the context by a corrector. The lacuna is here filled up by the aid of the other translations.

*signaculum ueritatis*] = σφραγὶς τῆς ἀληθείας, and in accordance with this the Arab. كمثل الحق المختىء, like the seal that confirms the truth. I therefore see no reason for accepting the conjecture المختىء gemäss dem die Wahrheit entscheidenden Beschluss, which is proposed by Steiner (Hilgenf. *Zeitschr.* xi. p. 429), and embodied in the translation given by Hilgenf.

*intellegat*] According to the Syr. and Eth., the original would be *īwa roṣḥ*, for which there seems to have been a various reading, *īwa roṣ*, which is represented in the clearest way by the Lat. and Arab.<sup>2</sup> Examples of a similar confusion are not uncommon, e.g. Chrysos. Hom. in Matth. 692 A, *νοσήματα μανικά* (ed. Bened.), where Field restores *νοήματα*, and Seve-

105 eo intellegat, aut dormiat, aut manduet, aut euretur; Sic nunquam nemo pro aliquo rogabit, omnes enim portabunt unusquisque tunc iniusticias suas aut iusticias.  
 106 (36) Et respondi et dixi: et quomodo inuenimus modo, quoniam rogauit primus Abraham propter Sodomitas, et Moyses...

104. euretur curd\*.

105. Sie *Et dix* added later before *sic*. *rogabit* *rogauit* altered to *rogabit*.

rus, hom. CIII. (Mai, *Scriptorum ret. iudaic coll.*, ix. 731) Τὸν ταῖς κεφαλαῖς πολὺν, τὸν πρῶτον νοήσαντα τὸ ποικιλον τῆς πνευμάτος καὶ πατέρα πάσης σχολάτητος [leg. σκολ-], where Jacob of Edessa must have read νοσήσαντα, as appears from his translation:

كَلْمَنْسَنْ دَمْ : كَلْمَنْسَنْ دَمْ  
 كَلْمَنْسَنْ : كَلْمَنْسَنْ كَلْمَنْسَنْ دَمْ دَمْ  
 كَلْمَنْسَنْ (Add. MS. 12159 fol. 231. a. 2. Brit. Mus.). Comp. also Cobet, *Novae Lectiones*, pp. 283, 284.

105. *omnes enim portabunt...*] The Arab. has بل كل أحد يتوم بحثمه, which is translated by Ockley: *But every one shall stand for all (that he hath done).* Steiner would alter the last word to بلع sondern jeder Einzelne steht ein für sein Thun. I prefer to read بلع ‘each shall stand with his burden;’ this would involve less change, and at the same time preserve an idea which is expressed in the oldest versions.

## EXTRACTS FROM AMBROSE AND JEROME.

(A) Comp. 4 Ezra vii. 36—42.

IBIMUS eo ubi paradisus est iucunditatis<sup>1</sup>,.....ubi nullae nubes, nulla tonitrua, nullae coruscationes<sup>2</sup>, nulla ventorum procella, neque tenebrae, neque uester, neque aestas, neque hyems nices uariabunt<sup>3</sup> temporum. Non frigus, non grando, non pluviae, non solis istius erit usus, aut lunae, neque stellarum globi: sed sola Dei fulgebit claritas. Dominus enim erit lux omnium....*Ambr. de bono Mortis* XII. (*Ed. Bened.* I. col. 411).

<sup>1</sup> *par. iocund. est.* GMPQ.<sup>2</sup> *nulle choruscationes sunt* P.<sup>3</sup> *narrabunt* Q.

(B) Comp. 4 Ezra iii. 5; vii. 78.

Ambrosius Horontiano salutem....De quo tibi Esdrae librum legendum suadeo, qui et illas philosophorum nugas despexerit; et abditiore prudentia, quam collegerat ex revelatione, perstrinxerit eas (animas) substantiae esse superioris. *Ambr. Ep.* XXXIV. (*Ed. Bened.* II. col. 922).

(C) Comp. 4 Ezra vii. 80—87.

Ergo dum exspectatur plenitudo temporis, exspectant animae remunerationem debitam. Alias manet poena, alias gloria: et tamen nec illae interim sine iniuria, nec istae sine fructu sunt. Nam et illae<sup>1</sup> uidentes<sup>2</sup> seruantibus legem Dei repositam esse mereadem gloriae, conseruari carum ab Angelis habitacula, sibi autem dissimulationis et contumaciae supplicia futura, et pudorem et confusionem; ut intuentes gloriam Altissimi, erubescant in eius conspectum uenire, cuius mandata temerauerint<sup>3</sup>. *Ambr. de bono Mortis* x. (*Ed. Bened.* I. col. 408).

<sup>1</sup> *Nam ille* Q.<sup>2</sup> *uidentes* altered to *uident* E.<sup>3</sup> *temerauerunt* GMPQ.

(D) Comp. E Ezra vii. 91—101.

Iustarum autem<sup>1</sup> animarum per ordines quosdam digesta erit laetitia<sup>2</sup>. Primum quod uicerint carnem, nec illecebris eius inflexae<sup>3</sup> sint. Deinde, quod pro pretio sedulitatis et innocentiae suae, securitate potiantur, nec quibusdam sicut impiorum animae erroribus<sup>4</sup> et perturbationibus impliecentur, atque uitiorum suorum memoria torqueantur, et exagitentur<sup>5</sup> quibusdam eurarum aestibus. Tertio<sup>6</sup>, quod seruatae a se legis diuino<sup>7</sup> testimonio fulciantur<sup>8</sup>, ut factorum suorum incertum supremo iudicio non uereantur euentum. Quarto<sup>9</sup>, quia incipiunt intelligere<sup>10</sup> requiem suam, et futuram sui gloriam praeuidentere, eaque se consolatione mulcentes, in habitaculis suis cum magna tranquillitate requiescent stipatae praesidiis Angelorum. Quintus autem ordo exultationis uberrimae habet<sup>11</sup> suavitatem, quod ex hoc corruptibilis corporis carcere in lucem libertatemque peruererint, et re promissam sibi possideant hereditatem..... Denique sexto ordine demonstrabitur iis<sup>12</sup>, quod nultus earum<sup>13</sup> sicut sol incipiat<sup>14</sup> refulgere, et stellarum luminibus comparari; qui tamen fulgor earum corruptelam iam sentire non possit. Septimus uero ordo is<sup>15</sup> erit, ut exultent cum fiducia, et sine ulla cunctatione confidant, et sine trepidatione laetentur, festinantes uultum eius uidere, cui sedulae seruitutis obsequia detulerunt: de quo<sup>16</sup> innoxiae conscientiae<sup>17</sup> recordatione praesumant gloriosem mercedem laboris exigui, quam<sup>18</sup> incipientes recipere, cognoverunt indignas esse<sup>19</sup> huius temporis passiones, quibus remunerationis aeternae gloria tanta refertur<sup>20</sup>. Hic ordo, inquit, animarum, quae sunt iustorum, quas<sup>21</sup> etiam immortales non dubitauit dicere in quinto ordine; eo quod spatium, inquit<sup>22</sup>, incipiunt recipere fruentes et immortales<sup>23</sup>. Haec est, inquit, requies earum<sup>24</sup> per septem ordines, et futurae gloriae prima perfundet, priusquam in suis habitationibus quietae congregationis munere perfruantur<sup>25</sup>. Unde ait Propheta ad Angelum: Ergo dabitur tempus animabus, postquam separatae fuerint de corporibus<sup>26</sup>, ut uideant ea quomodo<sup>27</sup> dixisti[?] Et dixit Angelus: Septem dies erit libertas earum, ut uideant, in septem diebus, qui praedicti sunt ser-

<sup>1</sup> uero EGMPQ. <sup>2</sup> digesta leticia  $\hat{\tau}$  ( $\hat{\tau}$  over eras.) E. om. crit GMPQ. <sup>3</sup> inflexi altered to inflexae EM. inflexi PQ. <sup>4</sup> terroribus Cod. Reg. (quoted in Bened. Ed.) <sup>5</sup> eragitantur MQ. <sup>6</sup> tertium MPQ. <sup>7</sup> diuinæ legis test. G. <sup>8</sup> fulciuntur EGMPQ. <sup>9</sup> Quartum EMP. Quartum  $\hat{\varepsilon}$  Q. <sup>10</sup> intell. incip. G. <sup>11</sup> exul. habet uberrimae EGMPQ. <sup>12</sup> his Et P. his Q. <sup>13</sup> eorum EGMPQ. <sup>14</sup> incipiet Laur. Volekm. Hilg. Fritzsche. <sup>15</sup> ordo his crit EP. ordo his crit Q. his ordo crit G. <sup>16</sup> de q E. <sup>17</sup> constantiae EMPQ. <sup>18</sup> quem MPQ. <sup>19</sup> om. esse GP. <sup>20</sup> gloria tanta refertur EMMPQ. tanta gloria largitur et refertur G. gl. tanta referatur Laur. Volekm. Hilg. Fritzsche. <sup>21</sup> quos EMMPQ. <sup>22</sup> om. inquit G. <sup>23</sup> fruentes et immortales sunt. EGMP. <sup>24</sup> animarum Fabr. Laur. Volekm. Hilg. Fritzsche. <sup>25</sup> gloriæ; Prima qui te congregations munere perfruantur. Perfundet prius quam in suis habitationibus. Unde E. <sup>26</sup> corpore G. <sup>27</sup> de q modo for ea quomodo EGMPQ.

mones, et postea congregabuntur in habitaculis suis. Haec ideo plenius de iustorum ordinibus expressa sunt, quam de passionibus impiorum; quia melius est cognoscere quomodo innocentes saluentur, quam quomodo ercentur flagitosi. *Ambr. de bono Mortis* XI. (*Ed. Bened.* I. col. 408, 409).

[E=MS. I. 3. 21. Emmanuel Coll. Cambridge. G=MS. 114. Gonville and Caius Coll. Cambridge.  
M=MS. 5. A. xv. Brit. Museum. P=MS. 193. Pembroke Coll. Cambridge. Q=MS. 203. Pembroke Coll. Cambridge.]

---

(E) Comp. 4 Ezra vii. 102—

Dieis in libello tuo, quod dum uiuimus, mutuo pro nobis<sup>1</sup> orare possumus<sup>2</sup>, postquam autem mortui fuerimus, nullius sit pro alio exaudienda oratio, praesertim cum Martyres ultionem sui sanguinis obsecrantes, impetrare non quierint<sup>3</sup>. . . .

• • • • •

Tu uigilans dormis, et dormiens scribis: et proponis<sup>4</sup> mihi librum apocryphum, qui sub nomine Esdrae a te, et similibus tuis<sup>5</sup> legitur: ubi scriptum est, quod post mortem nullus pro aliis audeat<sup>6</sup> deprecari: quem ego librum nunquam legi. Quid enim necesse est in manus<sup>7</sup> sumere, quod Ecclesia non recipit? nisi forte Balsamum mihi, et Barbelum<sup>8</sup>, et Thesaurum Manichaei, et ridiculum nomen Leusiborae proferas<sup>9</sup>, et quia ad radices Pyrenaei habitas, uicinusque es Iberiae, Basilidis antiquissimi haereticci, et imperitae scientiae, incredibilia portenta prosequeris<sup>10</sup>, et proponis<sup>11</sup> quod totius orbis auctoritate damnatur. *Hieron. contra Vigilantium.* (*Opp. ed. Vallarsius*, II. col. 392, 393).

<sup>1</sup> om. *pro nobis* ABCDU.    <sup>2</sup> *possimus* BCDU.    <sup>3</sup> *impetr. nequierint* ABCDU.    <sup>4</sup> *propinas* Fabr. Laur. Volk. Hilg. Fritzsche.    <sup>5</sup> *tui* V.    <sup>6</sup> *gaudeat* Fabr. Laur. Lücke Volk. Hilg. Fritzsche.    <sup>7</sup> *in manu* EF.    <sup>8</sup> *barbelo* ABCDEFU.    *barbellū* V.    <sup>9</sup> om. *proferas* CEFU.    <sup>10</sup> *persequeris* ABCDUV. *perquires* EF.    <sup>11</sup> *propones* EF.

[A=MS. 6 C. xi. Brit. Mus.    B=MS. 6. D. 1. Brit. Mus.    C=MS. 6. D. II. Brit. Mus.    D=MS. 6. D. III. Brit. Mus.    E=Harl. 5003. Brit. Mus.    F=Burney 322. Brit. Mus.    U=Dd. II. 7. Univ. Libr. Cambridge.    V=Dd. VII. 1. Univ. Libr. Cambridge.]

## ADDENDA.

PAGE 1, note 3. The Vatican MS. of the Arabic vers. (= Cod. V.), written apparently in the 16th century, proves to be a copy of the Oxford MS., Bodl. 251 (= Cod. B.), which is dated Anno Martyrum 1051 (= A.D. 1335). The relationship of these two MSS. might have been suspected from comparing the lists of their contents, e.g. 1 Ezra (= 4 Esdr. III.—XIV.), Ezra, Neh., Tobit, appear in the same order in both, (comp. Mai, *Scrip. Vet. N.C.* IV. p. 3 with Nicoll, *Cat. Codd. MSS. Ox. Bibl. Bodl.* p. 13). But Dr. Guidi's collation furnishes conclusive evidence of the origin of Cod. V.; e.g. in VII. 94 (Ew. 75, p. 33, l. 11) the word بَلْ is nearly obliterated in Cod. B., it is absent from Cod. V. In VII. 95 (Ew. 75, p. 33, l. 13) the word السَّاعَةُ in Cod. B. has lost portions of its last two letters, and in its mutilated form resembles السَّكَ, which is the reading of Cod. V. In VII. 96 (Ew. 75, p. 33, l. 17) there are some defects in the MS., where the word stands, which Ewald takes to be المَشَأُ, in Cod. V. it is written الْمَسْكَ and from the traces that still remain, we may infer that this was the original reading of Cod. B. In VII. 97 (Ew. 75, p. 33, l. 18) some strokes have been rubbed out from the middle of مُسْتَنِيَّةٍ in Cod. B., the word consequently appears as مُنِيَّةٍ in Cod. V. There is a hole in Cod. B. at the end of VII. 100 (Ew. 77), so that the last word is imperfect, but the points below the line are rather in favour of the reading قَيْلٌ, as Cod. V. gives it, than of تَقُولٌ, as Ewald edits. The words اَدَمْ يَا اَدَمْ are written by a later hand in Cod. B. at the foot of the page, where the last word is اَخْطَافٌ VII. 118 (48, Ew. 90), they stand after the same word in the text of Cod. V. The latter MS. differs from the printed text in reading وَالْعَالَمُ VII. 70 (Ew. 62), VII. 75 (Ew. 66), and فَاتَتْ اَذْنَى VII. 76 (Ew. 67), but it has been found on inspection to represent in these cases also, with but slight deviations, the text of Cod. B. In one respect the copy varies from the original, viz. by the introduction of a greater number of errors in orthography and

grammar: it has, for instance, د for ح, ث for خ, ص for ح, ح for خ, ت for د nearly always, ابتعل for مسلوق v. 3. Again, ابتعل ق for ق, as in مسلوق v. 32 (Ew. 39), تدقق for ك, as in تدقق VII. 42 (Ew. 40), احبنى for احبني for ينالوا v. 1, etc., اجبنى for احبني for ينالون VII. 47 (Ew. 44), ابتقال for ابتقال VII. 40 (Ew. 44), ددا for الده for ده for ده for الده VII. 92 (Ew. 75). But though exhibiting a debased form of the language, the Vatican copy will be of some service in supplying what has been obliterated or lost in the MS. of the Bodleian.

Page 2, note 2. Possibly another version has in like manner been printed and neglected; for the list of books contained in the Georgian Bible, fol. Moskau, 1743, seems to include the 4th of Esdr., disguised by a different enumeration<sup>1</sup>. It would be interesting to have some trustworthy information on this subject. The Georgian translation of the Old Test. is said to have been made in the sixth century, from the Greek, and to have been subsequently corrected from the old Slavonic.

Page 2, note 4. The Vatican MS. of Arab.<sup>2</sup> is stated to belong to the 14th century. It differs in many respects from the Bodleian MS., but especially in exhibiting an unabridged form of the text, so that it will prove an important contribution to the criticism of this particular version. A few examples of its readings are given below.

Page 3, latter part of note 5. I may here notice a modern Hebrew translation of 4 Esdr. XIII., written in rabb. char. at the end of Cod. 272, in the Library of De-Rossi at Parma. It is thus described in the Cat. *Excerptum ex lib. iv. Esdrae Cap. xiii. ex Bibliis christianorum, seu latinis hebraice versum, membr. et chart. in 4º an. 1487.* MSS. Codd. Hebr. Biblioth. I. B. de-Rossi, I. p. 155.

Dr. A. Neubauer has kindly forwarded to me the following specimen of this translation:

טופק העתקה מסוף רכיש מוקם לשוון הסוכר הנצנץ בפייה טומיה מסוף רכיש עשרון פרק  
ג' זה לאנו  
(1) ו' כי לך סבעת ימים קליימי קלא לילא (2) והנה רופות שולות ויס פטאל חזון גלו (3) וארהא  
והנה ספקוק חייס עס נצחות שמשים וויאי כנותו לאפין פרדו כל פנראיס תקתו (4) ובכל מוקס חרב יונ  
קולו צבאו כל הצעושים כהבד הצעיר להן צדרהה הא (5) וארהה הא' והנה דגוז גויס לאין מסוף מיהרנש  
רופות סבאות לאלהם עס קרי' טולא ען כי' (6) וארהה והנה קרקע לו פה גנוש ויעף פלו (7) וארה

<sup>1</sup> ... "13, 14) die beyden (Bücher) der Chronik, 15) Esras, 16) Nehemias, 17) das 2te und 18) das 3te Buch Esras, 19) Tobias" . . . (Eichhorn's *Allg. Bibl.* 1.

A.D. 1787, p. 168). I have not been able to find a copy of the edition of the Georgian Bible here referred to.

דקדתי מלהות שהיא הצעה<sup>1</sup> או שהיא נפקה כבר ולו' יסודתי. <sup>(\*)</sup> ואפק' רוחית וסנה כל מהתקבצ' נס  
ללו' לאח' חטו' ירוייס מיל' ומאנס פמי'ו' נמיאס לאח' <sup>(\*)</sup> וסנה כה'ר רוח' הנצת ססמוני פנו' אל' פריש  
יע'... . . . <sup>(\*\*)</sup> וא' פחרון חלום קדר רוחית וב'ן'ר קרחת פיות קען מה'ני' <sup>(\*\*)</sup> ע' כרכ'יתיך הנסתירות  
לבקב'ת תורתך. <sup>(\*\*)</sup> וככ'ן פניות מה'נאמ' ומכ'ן'ן קרחת פיות קען מה'ני' <sup>(\*\*)</sup> ע' כרכ'יתיך הנסתירות  
הבר' נס כ' אל' חד'ץ מראנס בשוד סלאת ימ'יס לוד'ר עוד אל'יך וו'נ'ר גדולות ונורחות <sup>(\*\*)</sup> וו'נ'ך וו'נ'ר  
בב'לה מאפר' ומאפ'ן מה' נס' פליין וונ'ר'ות לבר' נס' <sup>(\*\*)</sup> יס'ג'ון [leg.] ה'ת כל' השולש כו'נו'.  
עד כה'ן נעתק מושאקס פ'כ'ן'

I have just received, through the kindness of the Abbate Pietro Perreau, a transcript of the entire chapter, but the sample which I have printed will, no doubt, be thought sufficient. This Hebr. version of Chap. XIII. appears to have been made from an early printed edition of the Latin Bible, in which the abbreviations were not always understood by the translator, e.g. he probably found in verse 36 *oīdet<sup>2</sup>* (= *ostendetur*), which he took for an active verb<sup>2</sup>, and in verse 55 *mrem* (= *matrem*), which he expanded into *minorem*, and paraphrased<sup>3</sup>.

Page 5, line 7. The date of Cod. S. is inserted in the initial letter O, at the beginning of *Ecclesiastieus*, (see *Nouv. Traité de Diplomatique*, III. p. 128).

Page 6, line 10. 'non réglées' rather 'réglées à la pointe sèche', but the traces of the ruling are scarcely visible in some sheets.

Page 8, note 1. My friend, the Rev. H. B. Swete, B.D., Fellow of Gonv. and Cai. Coll. Camb., has, at my suggestion, undertaken an edition of the Comm. of Theod. Mopsuest. on the shorter epistles of St Paul. From his collation of the two MSS., I will insert in these Addenda a few further illustrations of peculiar forms and constructions.

Page 10, note 3. Add to the list of contractions found in Cod. S. *dieb*; *dir*; *ei*; *enī*, *fīs*, *ū*, *mī*, *omā*, *sclm*, *uob*.

I have been able to glean a few readings from some of the MSS. mentioned below (p. 82, seq.).

Page 19, note 1. *sequenti precedente vi. 12*, Codd. Arras, Cambrai.

Page 19, note 3. *et pauor iv. 24*, Codd. Arr., Cambrai.

<sup>1</sup> תולכ'ות is again the rendering of *regio* in verse 45.

lated:

<sup>2</sup> וְיָמֵן תְּאַסֵּס יְהֹוָה וְוָרָה נֶגֶן שְׁמִידָה וְשְׁגָנוּיוֹת.

<sup>2</sup> The words *Syon autem ueniet, et ostendetur* (*oīdet<sup>2</sup>*) *omnibus parata et edificata* are thus trans-

<sup>3</sup> The two contractions, here referred to, occur in a Venice Bible of 1472.

- Page 19, note 5. om. *oro vi.* 12, Cod. Dou., om. *oro ut*, Cod. Orl.  
 Page 20, note 1. *uoluptate* III. 8, Codd. Orl., Dou., *pro ualidis* VII. 112 (42), Dou.  
 Page 20, note 3. *recipe* II. 40, Cod. Dou.  
 Page 20, line 25. *factus est* III. 17, Cod. Arr.  
 Page 20, line 26. *facit* III. 31, Cod. Arr.  
 Page 21, line 7. *tue enim creature miserearis* VIII. 45, Cod. Dou.  
 Page 21, line 12. *hunc sermonem* X. 20, Cod. Cambrai, *hęc sermonem hunc*, Cod. Arr.  
 Page 21, note 2. om. *in ea xi.* 32, Cod. Dou.

Page 23, note 1. The following observations on the word ‘Arzareth,’ XIII. 45, made by an English writer of the 17th century, seem to be unknown. I print them that they may hold their proper place in a résumé of opinions on the subject.

“... True it is indeed that I find the City of Arsaratha, mentioned both in Berossus fragments (t. lib. 3?), and in Ptol. (Geogr. l. 5, e. 13, et in Tab. 3 Asiae), placed neere the issue of the river Araxes into the Caspian sea: and it was perhaps one of the Israelitish Colonies, planted in the confines of the Empire of Assyria: for it may well be that Arsaratha is but שארית [leg. עיר שארית], or **הָר שָׁאָרִית**, that is the City, or the hill of the remainder: or perhaps אֲרָן שָׁאָרִית (the last letter of the first word cut off in the Greek pronunciation for sounds sake), the Land of the remainder: but the tale of eighteene mouthes journey, will no more agree with this City, than the region of Arsareth doth, with Geography or History.” (*Enquiries touching the diversity of Languages, and Religions, through the chiefe parts of the World* by Edw. Brerewood, lately professour of Astronomy in Gresham Colledge, 4to, London, 1635, pp. 107, 108.)

Page 24, note 3. I refer in this note to the well-known couplet from Hudibras:

“In mathematics he was greater  
Than Tycho Brahe, or Erra Pater.”

There seems to be no good reason for supposing with Dr Z. Grey<sup>1</sup>, that Wm. Lilly (1602—1681) is alluded to in this antielimax. At any rate the bare assertion of some modern annotators of Hudibras, that such is the case, has the effect of keeping completely out of view the popular astrological tract, which under the name of ‘Erra Pater’ was frequently reprinted at London in the 16th and 17th centuries. A copy in the

<sup>1</sup> The principal argument on which he relies is an expression found in the ‘Memoirs of the years 49 and 50,’ p. 75 (publ. in the 2nd Vol. of *The Post-*

*humous Works* of Sam. Butler, 1715), “O the infallibility of Erra Pater Lilly!”

Brit. Mus. is entitled, "The Pronostycacion for ever of Erra Pater: *A Jewe borne in Jewery*" . . . (Robt. Wyer) London, [cire. 1535]. The significant addition to the name, and above all the fact, that we find essentially the same matter ascribed to the Prophet Esdras, in old French (CLXXVIII. 11, St John's Coll. Oxford, see Coxe's Catalogue), in Latin (MS. IIh. vi. 11 (11), Univ. Libr. Cambridge), and in Greek (*Notices et Extraits des MSS. de la Bibl. du Roi*, xi. 2, p. 186, and Tischend., *Apocalypses Apocryphæ*, p. xiv.)<sup>1</sup> lead to the conclusion that 'Erra' is a corruption from Ezra<sup>2</sup>.

Page 25, note 4. C. Pauker gives examples of *districtio* 'synon. seueritas; male enim interpretantur Lexicographi.' *Zeitschr. f. d. österreichischen Gymnasien*, 1874, p. 99.

Page 26, note 4. *et antequam estuarent chaminis in Syon* vi. 4, Cod. Arras, ...*chaminop Syon*, Cod. Dou.

Page 31, line 5. Should these coincidences in reading between Cod. A. and later MSS. prove in the end to be too marked and too numerous to be explained by the considerations which I have suggested, then we must assume, that, when Cod. S., in its mutilated form, was adopted as the basis of the text, some other MS., allied to Cod. A., was occasionally consulted in difficult readings. The fact that the lacuna was not filled up from this source will be best accounted for by the supposition that the passage was suppressed for dogmatic reasons.

Page 32, note 1. *mira* III. 8, Codd. Orl. Arr. Dou.

Page 32, note 3. *non in usum fuerit* IV. 29, Cod. Arr., *non euilsum fuerit*, Cod. Dou.

Page 40, line 8 from below. There is an early date in a record of bequest inserted on fol. 1 of Cod. C. 8 (one of the three MSS. containing the curious interpolation *et heretici* v. 8, see above, p. 23, note 1), which is not noticed by Dean Cowie in his Catalogue of the MSS. of St John's Coll. Cambridge. It runs thus: "Causa testamenti Magistri Roberti de Pykering quondam decani Ecclesiae Beati Petri Eborum, qui legavit hunc librum prioratui de Gyseburn, et obiit die Jouis ultimo die mensis Decembris, Anno Dni milliō ccc<sup>mo</sup> xxxii<sup>do</sup>. *Itm delege* (altered to *do lego*) *prioratui de Gyseburn Bibliam meam meliorem, pro eo quod libri monasterii fuerunt combusti in combustione*

<sup>1</sup> Compare especially in all these places the section which in the English begins thus: "In the yeare that Janyuero shall enter upon the Sondaye the wynter shal be colde, and moyst."

<sup>2</sup> The same kind of astrological literature sometimes appears under other distinguished names, as S. Dionysius, and Ven. Bede (comp. *Catal. de la Bibl. de Valenciennes*, par J. Mangeart, p. 684).

*Ecclesiae sue<sup>1</sup>, ita quod faciant anniuersarium meum singulis annis in perpetuum in conuentu."*

Page 41, line 5. Here follows a supplementary list of MSS. which contain 4 Esdr. I.—XVI., or any part thereof.

#### BIBLIOTHECA SUSSEXIANA.

Lat. MSS. No. 4.<sup>2</sup> Bibl. Lat. 8×5 inches. Ff. 513, Saec. XII.—XIII. . . . 'there are the four books of Esdras, and the prayer of Manasseh at the end of 2 Chron.' (Pettigrew's *Cat.* I. I. 1827, pp. LXX., LXXI).

#### THE BRITISH MUSEUM, LONDON.

Cott. MS., Claud. E. 1. fol. Saec. XIII. A vol. containing treatises by Augustine, Arnulf (Abb. Bonae-vallis), Anselm, and Pet. Comestor, and at the end, 4 Esdr. I. II. ('Lib. Esdre prophete<sup>3</sup>, filii Sarei'), 3 Esdr. ('Et egit Josias')<sup>4</sup>, 4 Esdr. III.—XVI. (*Communicated by Prof. W. Wright*).

#### THE MINSTER LIBRARY, YORK.

XVI. D. 13. Bibl. Lat. 4to. Saec. XIII. Presented to the Library in 1833. (*Communicated by the Rev. J. Raine*).

#### THE CATHEDRAL LIBRARY, HEREFORD.

P. VII. 1. Bibl. Lat. fol. maj. Saec. XIII.—XIV. At the end of the N. T., 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II. 'Liber Esdrae prophetae secundus'), 3 Esdr., 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.). (*Communicated by the Rev. Dr. Jebb*).

#### THE CATHEDRAL LIBRARY, SALISBURY.

No. 127. Bibl. Lat. 10<sup>3</sup>×7 inches. Saec. XIII.—XIV. 3 Esdr. comes between 4 Esdr. I. II. and 4 Esdr. III.—XIV. (*Communicated by the Rev. H. W. Pullen*).

<sup>1</sup> From an entry in a MS. missal of Gisburne, it appears that this fire took place A.D. 1289. (*Catal. of the MSS. at Ashburnham Place*. Appendix, No. 44.) Comp. also Dugdale's *Monasticon Anglicanum*, last ed. Vol. VI. p. 265.

<sup>2</sup> This MS. appears also as No. 32 in one of Thorpe's Catalogues for 1844.

<sup>3</sup> The word *secundus*, i. I., is absent from this and from the following MSS., A. C. 4, 5, 9, 10, 11, II., L. I, 2, 4, 5, 6, O. 1, 2, Edinb., Orl., Reims, Dou. This is another point, in which many later MSS. coincide with Cod. A. and not with Cod. S.

<sup>4</sup> Of the two Latin versions of 3 Esdr., viz. the

'Versio Vulgata' (*Et fecit Josias Pascha—secundum testamentum Domini Dei Israel*), and the 'Versio altera' (*Et egit Josias Pascha—secundum dispositiōnem Domini Dei Israel*), the latter, which was first published by Sabatier, is by no means uncommon in MSS. I have observed it also in the following: C. 1, 3, 4, 7, 9, 10, 11, L. 1, 2, 3, 4, 5, 6, O. 2, 5, Chartres 157, Orléans 3, 6, Reims 2, and Douai 3. In Orléans 10, the commencement is *Celebrauit Josias Pascha*. No. CXX., Bibl. Senat. civ. Lips., dated A.D. 1273 (*Et elegit Josias Pascha*), seems, from the short specimen forwarded to me by Mr. C. R. Gregory, to present a mixed text.

## THE UNIVERSITY LIBRARY, EDINBURGH.

AC. b. 14. Bibl. Lat. 4to. min. Saec. XIV. 3 Esdr. (= 4 Esdr. I. II. 'Liber Esdrae prophetae filii Sarai'), 4 Esdr. (= 3 Esdr. 'Et fecit Josias'), 5 Esdr. (= 4 Esdr. III—XIV. and XV. XVI.). (*Communicated by J. Small, M.A., and the Rev. Dr. W. L. Alexander*).

## THE LIBRARY OF ALL SOULS' COLLEGE, OXFORD.

No. II. Bibl. Lat., 4to. Saec. XIV. ...1, 2 Paralip., 1 Esdr., 2 Esdr. (= Neh. and 4 Esdr. I. II.), 3 Esdr. ('Et feciat [sic] Josias'), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.), Tob. (*Communicated by Prof. Jul. Zupitza*).

## BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE D'ORLÉANS.

No. 6. Bibl. Lat., fol. maj. Said to date from A.D. 1179 (Cat. par A. Septier, 1820), I was not able however, on glancing through the pages, to verify this statement. ...1, 2 Paralip., 1 Esdr. (= Ezra and Neh.), 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II. 'Liber Esdrae prophetae filii Sarei'), 3 Esdr. ('Et egit Josias'), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.), Judith....

## BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE DE LA VILLE D'AMIENS.

No. 2. Bibl. Lat. 8vo. Saec. XIII. Abb. de St. Acheul.—'On y trouve tout l'Ancien et le Nouveau Testament, avec . . . le 3<sup>e</sup>. et le 4<sup>e</sup>. livres d'Esdras.' (*Catalogue . . . par J. Garnier. Amiens. 1843*).

## BIBLIOTHÈQUE DE TOURS.

No. 15. Bibl. Lat. pars. 4to. Saec. XIII. Saint-Martin, 5. ...1, 2 Paralip., 'les quatre Livres d'Esdras,' Tob. I—III. 4. (*Catalogue...par A. Dorange. Tours, 1875*).

## BIBLIOTHÈQUE DE TROYES.

No. 621. 1<sup>o</sup>. Pet. Comest. Hist. Scol. 2<sup>o</sup>. Libri Esdrae 2<sup>ns</sup>, 3<sup>ns</sup>, 4<sup>ns</sup>, 5<sup>ns</sup>. 3<sup>o</sup>. Lib. Thobiae. 4<sup>o</sup>. Com. in Exod. fol. Saec. XIII. 'Clairvaux . . . 2<sup>o</sup>. Les Livres d'Esdras, II., III., IV., V., sont les Livres III. et IV. autrement partagés que dans les imprimés.' 2 Esdr. (= 3 Esdr.), 3 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.). (*Cat. gén. des MSS. des Bibliothèques publiques des Départements*, II. 1855, p. 262).

## BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE REIMS.

No. 2. Bibl. Lat. fol. Saec. XIII—XIV. ...1, 2 Paralip., 1 Esdr. (= Ezra and Neh.), 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II., 'Hie est liber Esdre prophete filii Sarei'), 3 Esdr. ('Et egit Josias'), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.), Judith...

## BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE D'ARRAS.

No. 785 (ol. 743). Bibl. Lat. 8vo. Saec. XIV. Mon. S. Vedast. ... 1, 2 Paralip., Or. Man., 1 Esdr., 2 Esdr. (= Neh.), 3 Esdr. ('Et fecit Josias'), Apoeri. (= 4 Esdr. I. II. 'Liber Esdrae prophetae secundus filii Sarei,' 4 Esdr. III—XIV. beginning with a capital letter, and 4 Esdr. XV. XVI. beginning with a capital), Judith...

## BIBLIOTHÈQUE DE DOUAI.

No. 3<sup>1</sup>. Bibl. Lat. fol. min. Saec. XIV. ... 1, 2 Paralip., Or. Man., 1 Esdr., Neh., 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.), 3 Esdr. ('Et egit Josias'), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 5 Esdr. XV. XVI.). Hester....

## BIBLIOTHÈQUE DE CAMBRAI.

No. 270. Bibl. Lat. in 5 vols. fol. Saec. XIV.—XV. ... 1, 2 Paralip., Or. Man., 1 Esdr., Neh., 2 Esdr. (= 3 Esdr. 'Et fecit Josias'), Esdre (= 4 Esdr. I.—XVI.). Tobias...

## BIBLIOTHÈQUE DE VALENCIENNES.

No. 2. A. 3. 30, 31. Bibl. Lat., 2 vol., fol. Saec. XVI. St Amand. ... 1, 2 Paralip., 1 Esdr., 2 Esdr., 3 Esdr., 4 Esdr., Tob. .... 'Ces deux magnifiques volumes doivent tenir le premier rang parmi ceux que George d'Egmond, 71<sup>e</sup> Abbé de St Amand, fit confectionner durant sa prélature.' (*Catalogue... par J. Mangeart. Paris, 1860*).

## UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK, ERLANGEN.

No. 610, 611. Bibl. Lat. 2 Bde. fol. Saec. XIV.... 1, 2 Paralip., 1 Esdr., Neh., 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.?), 3 Esdr., 4 Esdr. ('vom vierten ist blos der Anfang des dritten Kapitels geschrieben') Tob. .... (*Handschriften-Katalog.... bearb. von J. C. Irmischer, Frankf. a/m. 1852*).

## UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK, LEIPZIG.

No. 4. Bibl. Lat. fol. min. Saec. XV. ... 1, 2 Paralip., Or. Man., Esdr., Neh., Confessio Esdr., 3 Esdr., 2 Esdr. (= 4 Esdr. I.—XVI.)<sup>2</sup> Thob. .... (*Communicated by Mr. Caspar René Gregory*).

<sup>1</sup> In the Catalogue of the MSS. of the Douai Library by H. R. Duthiloeul, 8vo., Douai, 1846, no mention is made of the presence of 4 Esdr. in this MS., but on the other hand No. 10, Bibl. Lat. pars, fol. Saec. X. is stated to contain ... 'Paralip. (duo libri), Esdras (quatuor l.), Hester'.... As a MS. of this age would rank next in importance to Codd. A. and S., I made a point of examining it, while this sheet was passing through the press, and found that it never

included more of Esdras than the two canonical books (Ezra and Neh.).

<sup>2</sup> From the omission of *ego Salathiel qui et Esdras*, m. I, and the presence of *cubiculo* for *cubili*, ib., coupled with the fact that the whole is divided into XVI. Chapters, I conclude that this MS., like those mentioned above, p. 41, l. I, merely represents the printed text of the Vulgate.

## BIBLIOTHECA PALAT. VINDOBON.

Bibl. Lat., 8vo. min. Saec. xiv. ‘Post L. Neh. fol. 247 reperiuntur duo Esdræ apocryphi, qui hic Secundus et Tertius inscribuntur.’ (*Codd. MSS. Theologici . . . Lat. . . rec. . . M. Denis.* II. I. No. xxix. *Vindob.* 1799).

Bibl. Lat. fol. Saec. xv. ‘Esdras in Libros V. dividitur.’ 3 Esdr. (= 4 Esdr. I. II. and 3 Esdr.), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.). (*Id.* I. I. No. XVI. *Vindob.* 1793.)

Bibl. Lat., fol. Saec. xv. ‘a quodam qui Joh. Hussi placita sectabatur, ut videatur, perscripta.’ Esdr., Neh., 2 Esdr. (= 3 Esdr.), 3 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XVI.). (*Id.* I. I. No. XVIII.).

Bibl. Lat., 4to. Saec. xiv. ‘. . . Paralip., subjecta in marg. Manassis Oratione, Esdras et Neh., Confessio Esdre desumpta ex eius Libro IV. apocr. c. 8. a v. 20—37. non sine varietate ab editis. Tum Prov.’ . . . (*Id.* II. I. No. XVII.).

Bibl. Lat. pars I., fol. min. Saec. xv. ‘Post Libr. Neh. Incipit confessio Esdre, quae nihil est aliud, quam Excerptum ex apocrypho eius Libro IV. c. 8. a v. 20. ad v. 37. rarissime in aliis Codicibus obvium, et dictione varians ab Editis’ . . . Hanc Confessionem excipit Lib. III. Esdrae hic dictus II.’ (*Id.* II. I. No. XLIII.).

## D. MARCI BIBLIOTHECA, VENET.

Cod. V. Bibl. Lat., 4to. min. Saec. circ. xv. ‘Esdræ Liber IV. mutilus est fine, et uariam exhibet ab editis lectionem.’ (*Latina et Italica D. Marci Bibliotheca Codicum MSS.* 1741.)

At least 5 MSS. of 4 Esdr. were consulted for the Vulgate edited by the theologians of Louvain, Antwerpiae, 1573 etc. The scanty list of various readings selected is reprinted in Walton’s Polyglot, vol. VI.

On one occasion MS. authority is expressly quoted on the margin of our Auth. Vers. (see marginal note to IV. 51).

The position which 4 Esdr. occupies in the MSS. may be here briefly noticed. It is generally found in company with the other books of Esdr. after Chron. (the prayer of Manassch frequently intervening). In C. 5 the books of Esdr. come after Malachi,

<sup>1</sup> The text is of the same type as that of the MSS. mentioned above, p. 34. This may be seen from the specimen which is given:

*Domine, qui habitas in eternum, cuius oculi elati et superiora in aere, cuius thronus inestima-*

*bilis et claritas incomprehensibilis, cui astant exercitus angelorum cum tremore, quorum servizio in uento et in igne conuertetur, cuius uerbum firmum et dieta perseverantia, &c.* 4 Esdr. VIII. 20—22.

and in L. 4, O. 1, after Esther. In C. 8, the 1st, 2nd (= Neh.), and 3rd of Esdras are in their usual place after Chron. and Or. Man.; while 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.), 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.) and 5 Esdr. (= 4 Esdr. XV. XVI.), form an Appendix at the end of the New Test. On the other hand, in C. 9 the Canonical books of Ezra and Neh. have been omitted in their proper places, and are supplied in a different hand at the end of the Volume.

The order of sequence in the several books of Esdr., which Cod. S. presents, is as follows: (1, 2 Paralip.), 1 Ezra (= Ezra, Neh.), 3 Ezra III. IV. V. 1—3 (this extract is written in smaller characters, and fills one page only), 2 Ezra (= 4 Esdr. I. II.), 3 Ezra (= 3 Esdr. I. II. 1—15), 4 Ezra (= 4 Esdr. III.—XIV.), 5 Ezra (= 4 Esdr. XV. XVI.), (Hester).

The peculiar way in which chapters from the 3rd book are here distributed seems to be hinted at by the Benedictine editors of Ambrose, in the vague description which they give of a St. Germ. MS. which I have proposed to identify with Cod. S. (see above, p. 4, note 1). The ambiguity thus created with regard to the place in which this book should stand, was probably the origin of its varying position in later copies. In many cases 3 Esdr. comes after 2 Esdr. (= 4 Esdr. I. II.), and before 4 Esdr. (= 4 Esdr. III.—XIV.), as in Codd. C. 1, 4, 5, 7, 9, 10, 11, L. 1, 2, 5, 6, O. 1, 2, 5, also in the Cott., Hereford, Salisb., Edinb., All Souls, Orl., Reims, Douai and Vindob. (XVI.) MSS.

In other cases 3 Esdr. precedes 4 Esdr. I. II., (which is then followed immediately by 4 Esdr. III.—XIV.), as in C. 6, 12, D., L. 4, 7, O. 3, 6, 7, T., W., and in the Troyes, Arras, Cambrai, Leipzig and Vindob. (XVIII.) MSS. (3 Esdr. also comes before 4 Esdr. I. II. in C. 13, 14.) This is also the order of the books in Cod. A. (see above, p. 6)

It is interesting to notice that the MSS. (C. 6, 12, L. 7, O. 3, T., W., Arras and Cambrai), which were grouped together by internal evidence, have also this external distinction in common.

Page 42. II. A notice of this MS. may be found in an ‘Account of the MS. Library at Holkham, by W. Roscoe’ (*Transactions of the Royal Society of Literature*, Vol. II. (1834), p. 356).

Verse 37. In Arab<sup>2</sup>. Cod. Vat. has تَجْرِعُوا for تَخْوِفُوا Cod. Bodl.

Verse 38. *in contraria*, see Rönsch, pp. 235, 519. Comp. *in palam* XIV. 45.

Verse 38. In Arab<sup>2</sup>. after ins. الْكَبِيرُ هُوَ الْقَنَا الْيَوْمَ from Cod. Vat.

Verse 40, note 2. In a late Latin version of the 'Historia septem sapientum,' the style of which is thus characterized: "die ganze Schrift ist durch und durch romanisch, speciell italienisch, gedacht und nur die äussere Hülle lateinisch," we meet with the expressions *de sero* and *uno autem sero*. (Mussafia, *Beiträge zur Lit. der Sieben weisen Meister—Sitzungsberichte der Wiener Akad.* 1868, pp. 96 and 114).

Verse 41, note 3. The Vat. MS. has لناس for لناس, thus giving another proof of its dependance on the Bodleian MS., for the additional point in ق has been left from the ة which is erased in the latter MS.—It is just possible that Ockley in rendering this word by 'blast' may have had in view a supposed form ليفس (λαῖλαψ), which closely follows the ductus literarum.

Verse 41. The order is different in the Cod. Vat. of Arab<sup>2</sup>, which reads ولا مطر ولا برد ولا حر ولا ظل ولا زرع. (Both MSS. have ظل for لظل).

Verse 42. In Arab<sup>2</sup>. Cod. Vat. has ويرى الخلق ويروا الناس Cod. Bodl.

Verse 47. Instances of confusion between μέλει and μέλλει are very common. See the various readings in Matth. xxii. 16, Mar. iv. 38, etc., Euseb. Eclogae Proph. iii. 30 (p. 132, l. 13, ed. Gaisford), Chrysost. Hom. in Matth. 723 E., 833 D. (ed. Field). Comp. also Chrysost. Hom. in Epist. ad Rom. 583 C. (ed. Field), and Alb. Jahn's *Methodius Platonizans* (1865), p. 65.

Verse 66. *Multum enim melius.* Comp. also *quantumque minor*, Apul. de Magia Cap. LXIX. (note in Hildebrand's ed.), and *quantum et maior*, which is the reading of the Cod. Harl. in Theod. Mops. in Eph. i. 23. (*Spic. Sol.* i. 107, col. 2, l. 7).

Verse 69, note 1. This old plur. termination -is would naturally give rise to some confusion. I seem to see an instance of this in XIII. 4 *qui audiebant voces eius*, where the original text was probably *vocis eius*, (the gen. after *audio* in imitation of the Greek, see Rönsch, p. 438)<sup>1</sup>, which was mistaken for a plural. The oriental versions all have the subst. in the singular.

Verse 82. *reversionem bonam facere.* The construction of this clause is peculiar to the Lat. The Syr. ('convertis et bona facere') no doubt represents the orig. The error of the Latin translator might easily have arisen from mistaking ἐπιστρέφει γὰρ θοποιεῖν (or, ...ἀγαθὸν ποιεῖν) for ἐπιστροφὴν ἀγαθὴν ποιεῖν.

Verse 87. 'Septima uia est omnium quae supradictae sunt viarum maior.' The construction is varied in verse 98, thus: 'Septimus ordo, qui est omnibus supradictis

<sup>1</sup> Similarly, *exaudivit me Deus, ancillae [-le S.] sermonum meorum VIII. 19 Codd. A. [pr. m., S. tiae IX. 45, Codd. A. (pr. m.), S., and et intellege] (Comp. σύνες τῆς κραυγῆς μου. Ps. v. 1,*

*maior*<sup>1</sup>. In the other chapters also the comparative is followed either by the gen., as in Gk. (v. 13, vi. 31, xi. 4, 29, xii. 13, 45, xiv. 13), or by the abl. (viii. 30, so also ii. 43).

Verse 87, note 1. In the Arab. version Cod. V. has يَنْسِبُوا instead of يَنْسِبُونَ. There are other examples of erroneous transposition of letters in this copy, as تَكْرِيسٌ for يَطْلَبُنَى (Ew. 83), and يَطْلَبُنَى for تَكْرِيسٌ (xv. 36).

Verse 89, note 1. *In eo tempore commoratae seruierunt....* As the clause at present stands, it is not unlikely that *commoratae* was taken by the scribe as equivalent to *commorationis*. I have not found elsewhere an instance of *commorata* used as an abstr. subst., like the analogous forms: *defensa*, *extensa*, *missa*, *remissa*, *puncta*, etc., see Rönsch, p. 83, and the remarks of J. N. Ott in *Neue Jahrbücher f. Philologie u. Pädag.* 1874, pp. 782, 783. In xiv. 13, Cod. S. has *corrupte*, where Cod. A. has *corruptioni* and the Text. Vulg. *corruptelae*.

Verse 89. *uti* (= *ut*). This older form occurs again, chap. xi. 46, also in Num. xxvii. 20, Cod. Ashburnh., and in the Vulg. of Philem. 14.

Verse 93. *complicationem*. Only two authorities have hitherto been cited for the use of this substant. viz. Cael. Aurelian. 4 Chron. 26, and Augustin. 1. Musie. n. 19.

Verse 93, note 2. The original reading of Cod. A. in iii. 22, *mansit in malignum* is another illustration of this tendency to insert *in* after *maneo*. To the examples under (a) may be added: *Si quidem et [Codd. Amb. Harl.] illos, si solummodo non obedierunt fidei, poena maneat, quanto magis illos qui....* Theod. Mopsuest. in 1 Thess. v. 8.

Verse 96, note 1. The Latin and Anglo-Saxon Psalter of the Univ. Library, Cambridge, Saec. xi. (Ff. i. 23), as well as the Rom. version in the Canterbury Psalter of Trin. Coll. Cambridge, Saec. xii. (R. 17. 1), have likewise *haereditatem* altered to *haereditate* in Ps. xxiv. 13. The latter has also *hereditatem* in Ps. lxxxiii. 13. The Psalt. Veron. has *haereditatem possidebunt terram* in Ps. xxxvi. 22 (Blanchini, *Vind. Canon.*).

Verse 102, note 2. The form *poterint* occurs in both the MSS. of the Lat. transl. of Theod. Mopsuest. on the shorter Epistles of St. Paul; in the Amiens MS., *potuerunt* <sup>i</sup> 1 Tim. v. 10, and *poterint* <sup>i</sup> 1 Tim. v. 24 (Comp. *erint* <sup>v</sup> 1 Tim. v. 15), in the Harl. MS., Gal. i. 1, and *potuerint* 2 Thess. ii. 6.

<sup>1</sup> The two constructions stand in *juxta-position* in Matth. xii. 41, 42. (Comp. *Cod. Bezae, ed. Scrivener*, the Lat. of Cod. Bezae, Luke vii. 28, John xiii. 16, p. xxxix.)

## INDEX I.

*(In all cases the Pages of this work are referred to; n. indicates a foot-note).*

- |   |  |
|---|--|
| <p>Abbreviations in Codd. A. and S., 10–12, 79<br/>     Accents in Codd. A. and S., 42<br/>     Adverbs, peculiar forms of, 17<br/>     Ethiopic version of 4 Ezra, 2 n., 59 n., 60 n., 61 n., 65 n., 67 n.<br/>         — — — readings of MSS., 56 n., 57 n., 68 n.<br/>     Ambrose, 36, 73 n., 74, 75<br/>     Arabic version of 4 Ezra, 1 n., 77, 78<br/>         — — — corrected or explained, 30 n., 55 n., 56 n., 57 n., 58 n., 59 n., 61 n., 63 n., 64 n., 66 n., 67 n., 70 n., 72 n., 73 n., 77<br/>     Arabic, the 2nd Arab. version of 4 Ezra, 2 n., 78<br/>         — — — — — corrected, 62 n., 65 n., 66 n., 67 n.<br/>         — — — — — readings of the Cod. Vat., 65 n., 86, 87<br/>     Armenian version of 4 Ezra, 2 n.<br/>     Arzareth, 23 n., 80<br/>     Attraction of the antecedent to the case of the relative, 69 n.<br/>     Augustine, 56 n., 69 n.<br/>     Bar Bahul, 66 n., 70 n.<br/>     Baruch iv., v., copied by the writer of 4 Ezra i., ii., 24 n., 25 n.<br/>         — — —, the Apocalypse of, 62 n. (bis).<br/>     Brerewood, Edw., 80<br/>     Confessio Esdrae, 9 n., 34, 84, 85 n.<br/>     Constitutiones Apost. (n. 14), 72 n.<br/>     Corbie, the Abbey of, 7...<br/>     Cozza, Jos., S. Bibl. Vet. Fragm., 71 n.<br/>     Curetonian Syriac (Luke xiv. 18, 19), 72<br/>     Diodorus (on Gen. ii. 7), 64 n.<br/>     Erra Pater, 24, 80</p> | <p>Eusebius (Hist. Eccles. vii. 7. 2), 62 n.<br/>     Ezra, Book iii., the two Latin versions of, 82 n<br/>     Faber, Nie., 4 n.<br/>     Future of the 2nd conjg., in <i>-eum</i>, 16<br/>         — — — 3rd — — — <i>-ebo</i>, 16, 70 n.<br/>         — — — 4th — — — <i>-ibō</i>, 16<br/>     Gender, mistakes in, 16, 17, 18<br/>     Genitive with the comparative, 87<br/>     Georgian version of the Bible, 78<br/>     Gildas, ‘Epistola,’ 36–38<br/>     Gildemeister, Prof. J., letter from, 5, 19<br/>     Greeisms, 17 n., 18, 26, 27, 87<br/>     Gyseburne priory, 87<br/>     Hebrew, report of a Hebr. copy of 4 Ezra, 3 n.<br/>         — — — version of 4 Ezra xiii. (Cod. De-Rossi), 78<br/>     Hereticī, interpolation of ‘et hereticī’ (4 Ezra v. 8).<br/>         — — — 23, 81<br/>     Hermiae Pastor (Vis. i. 3), 68 n.<br/>         — — — (Vis. ii. 2, 3), 62 n.<br/>         — — — (Mand. III.), 68 n.<br/>         — — — (Sim. VIII. 3), 69 n.<br/>     Hieronymus, 41 n., 76<br/>         — — — on the Apocryphal books, 7 n.<br/>     Hippolytus, 64 n., 65 n., 72 n.<br/>     Infinitive abs. in Hebr., its Latin equivalent, 27<br/>     Interchange of consonants in Codd. A. and S., 14<br/>         — — — vowels — — — — — 12<br/>     Jacob of Edessa, 59 n., 73 n.<br/>     MSS. of the Lat. vers. of 4 Ezra, 6 n., 40, 85, 86<br/>         — — — the Amiens MS., 6, 9<br/>         — — — the Paris MS. (Sangerm.), 4, 9 n.</p> |
|---|--|

MSS., list of MSS. collated, 42  
 —— supplementary list, 82—85  
 Mirandula, Jo. Pieus, 3 n.  
 Mozarabic Liturgy, 34  
 Nouns and pronouns, irregularities in, 14, 16  
 Omissions in Cod. A., 12  
 —— Cod. S., 22, 30  
 Papias (Eus. Hist. Eccles. III. 39), 69 n.  
 Philastrius (de haeres., § 95), 64 n.  
 Plato (de Legibus, x. p. 905), 65 n.  
 Plural ending in *-is*, 13, 87  
 Prepositions joined to the wrong case, 17  
 Raymundus Martini, 28 n.

Sealiger, J. C., 3 n.  
 Severus (hom. chil.), 73 n.  
 Siphra, 28 n.  
 Syriac version of 4 Ezra, 2 n., 3 n.  
 —— corrected or explained, 55 n., 58 n.,  
 61 n., 62 n., 72 n.  
 Theodorus Mopsuest. on the shorter Epistles of St  
 Paul (Lat. vers.), 8 n., 79, 87, 88  
 Tironian symbol for *autem*, 11, 60 n.  
 Verbs, irregularities in, 16  
 —— depon. for act., 17  
 —— act. for depon., 17  
 —— substantive verb omitted, 18  
 —— compounds of *-eo*, 17, 65  
 —— ——— iacio, 17

## INDEX III.

### LATIN.

ad expugnare, 18  
 adulare ei, 60 n.  
 aeramentum (=aes), 60  
 amodo and quomodo confounded, 70 n.  
 ante lucem (antelucium?), 57 n.  
 aporient, 35  
 arguo with 2 acc., 33 n.  
 audi*i* (imperat.), 53  
 audio with gen., 87  
 eamillum for scamillum, 26 n.  
 certati sunt, 67 n.  
 certum *aile.*, 17  
 commoratae, 67 n., 88  
 complicatio, 13, 88  
 confidebunt, 70 n.  
 constitutio, 58 n.  
 consul*o*, for consolor, 17  
 coram with acc., 66 n.  
 coruseatio, 51, 57  
 curris, for curribus, 16

de sequenti, 59 n.  
 demolio, 17  
 destrictio (or distr-), 25 n., 81  
 detabescent, 65 n.  
 diligentia, 28  
 diligentias, 56 n.  
 domino for dominor, 17  
 dominatiorem, 61 n.  
 erint, 72 n., 88  
 et in apod., 18  
 exteritio, 32  
 exteritus, 32  
 Ezra*a* (roe.), 13  
 feruerunt, 61  
 fidentes, 72 n.  
 fraudauerunt (legem), 63 n.  
 fruissentes, 70 n.  
 gaelus (pr. m.), 57  
 glorirosi, 71 n.

haec (*fem, pl.*), 64 n.  
haessitor, 17  
hereditatem (*or -tate*) possidere terram, 69 n.  
hiems, 57 n.  
horribus, 66 n.

in *with acc.*, 58 n., 66 n.  
in contra, 86  
inconstabilitio, 33  
inspirationes, 64 n.  
intellego *with gen.*, 87 n.  
interpretavi, 17  
innanae, 17  
inuestigabilis, 26 n.  
ipso (sibimetipso), 16  
iteratum, 17

laens *and* loens conf., 55 n.

manet *cis or eas*, 67 n., 69 n., 88  
mastix, 35  
multiplicat (*intrans.*), 27  
multum melius, 62 n., 87

neglexerint, 71 n.  
nolii (*imperat.*), 52  
nubs, 16

obaudire *with acc.*, 18  
oblivisci *with acc. of pers.*, 18  
observationes, 56 n.  
opere *for* opera, 16

parco *with acc.*, 18 n.  
parti (= -tus), 16 n.  
patior *with gen.*, 26  
pertransient, 65 n.  
plantasti *and* plasmasti conf., 23  
plumnum *for* plumbum, 52  
poterint, 72 n., 88  
potio *with 2 acc.*, 18

requietionis *and* requisitionis conf., 55 n.  
reuerentes *and* reuertentes conf., 71 n.

seamillum, 26 n.  
serutinor (*dep.*), 17

scruto, 17 n.  
sequens (= secundns), 59 n.  
sero *or* serum, 57 n.  
sibilatus, 33  
simulari *with double const.*, 18  
solo (*dat.*), 16  
solummodum, 17  
sommior (*dep.*), 17 n.  
sonus *for* soni, 16  
struo *for* instruo, 59 n.  
subremonet, 35

tego *with 2 acc.*, 18  
terminus sententiae, 63 n.  
timoratior, 61 n.  
trepidor (*dep.*), 17  
tumulti, 16 n.  
tumulto, 14

uti (= nt), 88  
ualide (= ualde), 17  
uaso, 66 n.  
uidentes *and* uiuentes conf., 66 n.  
uix ualde, 30

zelo, zelor, 17

#### GREEK.

*aἰσχύνη—εὐτροπή*, 66 n., comp. 71 n.  
*διακομισθήσονται*, 65 n.  
*ζυγοστατέων*, 60 n.  
*κρίσις* *and* *κτίσις* conf., 61 n.  
*μέλει* *and* *μελλεῖ* conf., 58 n., 87  
*νοῦ* *and* *νοσῆ* conf., 72 n.  
*πληγμέλεια*=indiligentia, negligentia, 56 n.  
*συμπεφυμένοι* = commixti, 62 n.

#### SYRIAC.

**ܩܼܾܻ** *and* **ܩܼܾܻܻ** conf., 55 n.  
**ܩܼܻ** *for* **ܩܼܻܻ**, 58 n.  
**ܣܼܻ**, 58 n.  
**ܻܻܰ**, 63 n.  
**ܻܻܻܰ**, 62 n.  
**ܻܻܻܻܰ**, 62 n.  
**ܻܻܻܻܻܰ** *Aph.*, 72 n.

## ARABIC.

كُلُّ، 70 n.	طَغْيَانٌ، 67 n.
ذَافِعٌ (iv.), 66 n.	النَّافِسُ، 57 n., 87
سَبِيلٌ (vii.), 66 n.	نَيَاجٌ، 55 n.

---

## INDEX III.

Page.	Page.	Page.
4 Ezra i. 1, ...., 82 n. 2, ...., 31 n. 6, ...., 18, 30 n. 20, ...., 18 24, ...., 18 29, ...., 17 36, ...., 24 37, ...., 66 n. 38, ...., 24	4 Ezra iii. 19, ...., 56 n. 21, ...., 31 n. 22, ...., 18, 20, 88 24, ...., 25 26, ...., 20 28, ...., 17, 31 n. 29, ...., 10 n. 31, ...., 20 (bis), 23, 30 n., 80 32, ...., 30 n. 34, ...., 31 n. 36, ...., 31 n. (bis)	4 Ezra iv. 37, ...., 30 n. 39, ...., 32 48, ...., 31 n. 49, ...., 31 n. 52, ...., 4 n., 26
ii. 5, ...., 24 n. 7, ...., 30 n. 15, ...., 24 20, ...., 30 n. 27, ...., 52 28, ...., 17 31, ...., 31 n. 32, ...., 17 40, ...., 20, 80 43, ...., 88 48, ...., 66 n.	iv. 4, ...., 20, 31 n. 5, ...., 30 n. 9, ...., 31 n. 10, ...., 30 n. 11, ...., 32 12, ...., 13 14, ...., 66 n. 15, ...., 12 16, ...., 17 17, ...., 14, 20 20, ...., 16 21, ...., 20 23, ...., 19, 25, 69 n. 24, ...., 19, 79 25, ...., 31 n. 28, ...., 25 29, ...., 32, 81 34, ...., 26 35, ...., 26 36, ...., 26, 31 n.	v. 1, ...., 14 5, ...., 31 n. 8, ...., 23 n., 81 9, 10, ... 12 10, 11, ... 12 13, ...., 17, 88 16, ...., 31 n. 19, ...., 17 n. 23, 24, ... 17 n. 27, ...., 30 n. 29, ...., 26 33, ...., 26 35, ...., 30 n. 36, ...., 26 42, ...., 4 n., 31 n. 45, ...., 26, 27 n. 52, ...., 26 54, ...., 26 n. 55, ...., 17, 31 n. 56, ...., 31 n.
iii. 1, ...., 17, 62 n., 84 n. 4, ...., 23, 25 5, ...., 20, 25, 74 7, ...., 28, 56 n. 8, ...., 19, 20, 31 n., 32, 80, 81 10, ...., 25 14, ...., 16, 30 n. 15, ...., 25 17, ...., 20, 80 18, ...., 30 n.		vi. 1, ...., 26 3, ...., 26 4, ...., 26, 81 7, ...., 31 n. 8, ...., 10 n. 12, ...., 19 (ter), 79, 80

Page.	Page.	Page.
i Ezra vi. 13.....16 14.....27 n. 21.....30 n. 23.....26 24.....20 28.....31 n., 70 n. 29.....26 31.....88 31, 32 ..27 n. 34.....21 n. 36.....26, 66 n. 40.....31 n. 42.....9 n. 44.....13, 26 49.....30 n. 52.....30 n. 53, 54 ..25 n. 54.....69 n. 55.....26 56.....16, 66 n. 57.....17 59.....18, 70 n.	1 Ezra vii. 73.....77 76.....77 78.....74 80—87..74 82.....87 87.....87, 88 89.....88 91—101..75 93.....88 96.....77, 88 100.....77 102.....58 n., 76, 88 104.....12 106 (36)....19, 22 108 (38)....19 111 (41)....26 112 (42)....20, 22, 30, 80 113 (43)....23, 26 115 (45)....22, 30 n. 116 (46)....12, 33 118 (48)....17 n., 77 122 (52)....13 123 (53)....12 125 (55)....17 127 (57)....18, 31 n. 132 (62)....31 n. 133 (63)....22 135 (65)....22	4 Ezra viii. 44.....23 45.....21, 26, 80 49.....26 50.....26 53.....10 n., 26, 29 54 .....31 n. 56.....23 60.....26, 31 n.
vii. 1.....18 2.....53 3.....30 n. 5.....17, 27 n. 9.....32 14.....72 n. 18.....31 n., 58 n. 20.....26, 65 n. 23.....62 n. 31.....18 32.....69 n. 33.....4 n. 35.....16 36—42..74 37.....86 38.....86 40.....87 41.....87 42.....87 47.....87 66.....87 67.....27 n. 69.....87 70.....77	viii. 2.....60 n. 4.....22 5.....31 n., 33 6.....16 8.....15, 26 10.....31 n. 14.....23 n. 15.....27 n. 17.....58 n. 19.....87 n. 20—36..34, 85 n. 30.....12, 88 32.....30 n. 33.....16 n. 34.....12 35.....15 39.....12 41.....21	ix 2.....18 3.....30 n. 5.....23, 26 12.....18 15.....58 n., 65 n. (Corr.) 16.....26, 27 17.....22 18.....18 19.....27, 29, 31 n. 20.....30 21.....14, 30 24.....17 n. 26.....18 29.....27 31.....31 n. 32.....16 34.....13 45.....27, 87 n. 46.....17 47.....18
		x. 7.....12 9.....26 10.....61 n. 14.....4 n. 16.....14, 63 n. 20.....21, 80 21, 22 ..12 22.....27 26.....31 n. 31.....16 32.....27 n. 36.....17 n. 41.....17 47.....31 n. 49.....17, 30 n. 59.....33 60.....30

	Page.		Page.		Page.
4 Ezra xi.	1.....30 4.....88 10.....27 16.....27, 88 19.....20, 27 27.....12 29.....17 n., 18, 88 31.....18 (Corr.) 32.....17, 21, 80 35.....17 n. 37.....27, 28 40.....31 n. 43.....31 n. 44.....14 45.....27 n.		4 Ezra xiii. 34.....18 36.....79 37.....33 n. 40.....33, 64 n. 45.....23 n., 80 46.....31 n. 48, 49 ...29 49.....69 n. 52.....29 n., 30 n. 53.....17 54—58...79 58.....31 n.		4 Ezra xv. 42.....17 43.....15 45.....15, 21 n., 31 n. 46.....13 51.....34 53.....28 60.....12 63.....31 n.
xii.	2.....14, 16 n., 33 5.....17 7.....17 8.....17 9.....31 n. 11.....30 12.....17 13.....61 n., 88 (bis). 23.....17, 31 n. 30.....17 31.....28, 33 32.....22, 33 n. 35.....33 45.....88 48.....17 n. 51.....31 n. (bis).		xiv. 2.....13 5.....30 n. 8.....33 9.....4 n. 11.....29 12.....28, 31 n. 13.....88 16.....27 18.....22 24.....11 29.....27 n. 31.....28 33.....14 36.....11 38.....12, 13, 18 40.....58 n. 45.....86 46, 47 ...3 n.		xvi. 3—12...38—40 10.....22, 34 18.....65 n. 20—23...35 27.....15 29.....15 30—32...35, 36 33.....28 39.....16 n., 17, 28 40.....16 n. 43.....12 51.....18 52.....18 59.....14 60.....36 61.....17 n. 63.....17 63, 64 ...31 n. 65.....27 n. 68.....13 70.....72 n. 72.....18 n., 72 n. 76.....17 78.....5 n., 65 n.
xiii.	1—9 .. 78, 79 4.....87 6.....16 8.....15, 17 10.....12, 28 11.....18 14.....30 n. 16.....62 n. 17.....33 18.....28 19.....33 20.....28 28.....18 32.....31 n.		xv. 1.....28 11.....12 n. 13.....17 14.....17 20.....15 21—27...36—38 25.....22 29.....16, 17, 23 n., 33 30.....23 n. 33.....33 35.....13 n. 36.....13, 21 39.....13, 17 n., 32 40.....15, 17		Num. xiv. 12 .....62 n. Deut. xxix. 27 .....23 n. Ruth iv. 15 .....62 n. 2 Kings xxii. 7 .....68 n. Job xx. 26 .....67 n. — xxxiii. 16 .....66 n. Ps. v. 1 .....87 n. — xxiv. 13 .....69 n. — xxxii. 20 .....67 n. — xxxix. 3 .....55 n.

Page.	Page.	Page.
Ps. Ixix. 22 .....18	Ezek. xxxi. 16 .....55 n. (bis).	Ecclis. xxx. 4 .....59 n.
— cxxxii. 11 .....63 n.	— xlviij. 12 .....64 n.	Bar. iv. 36, 37 .....25 n.
Prov. xxviii. 23 .....33 n.	Mal. i. 14 .....53	Luke xiv. 18, 19 .....72 n.
Eccles. xii. 7 .....63 n.	Tobit iii. 9 .....70 n.	— xxiii. 11 .....18
Is. xxxi. 1 .....22 n.	Ecclis. i. 14 .....53	Acts vii. 49 .....26 n.
— xl. 22 .....36	— — — xii. 14 .....62 n.	Hebr. xii. 9, 25 .....62 n.
— liv. 1 .....62 n.	— — — xxi. 15 .....60 n.	1 Pet. iii. 9 .....69 n.
Lam. ii. 1 .....26 n.	— — — xxiv. 14 .....58 n.	Rev. xviii. 17 .....55 n.
Ezek. xvii. 9 .....26 n.		
— — — xviii. 7 .....18		

## CORRIGENDA.

- Page 3, col. 2, line 24 from below. For *In patris* (ed. Bas.), the Bologna ed. (1496) has correctly *In primis*.
- Page 13, line 16. For iv. 23 read iv. 23\*.  
— note 2. Dele *cogitationis* xvi. 55.
- Page 14, line 17. For xvi. 48 read xvi. 48\*.
- Page 15, line 19. For *quessiui* read *quaessiui*.
- Page 18, line 19. For *cum eo* read *cum ea*.
- Page 36, lines 2 & 4. Cod. S. has *relinquentur*.  
— line 2. For *et singulis* read *in singulis*.  
— lines 2 & 3. For *quatuor* read *quattuor*.
- Page 40, line 14. Transfer & from line 15 to the end of line 14.  
— line 15. Dele ? at the end of the line.
- Page 41, line 25. For *Ignace* read *Ignazio*.
- Page 42, col. 2, line 11 from below. For A. i. 12 read A. i. 14.
- Page 67, line 4. For *Imprimis* read *In primis*.
- Page 82, note 3. For *Edinb.* read *York*, *Edinb.*



~~H.O.~~  
~~117-6157~~

✓

*University of California*  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

FE

D

Univers  
Sout  
U.S.